Université de Médéa

Faculté des Lettres et des Langues

Département des Langues Étrangères

Stratégies de postédition en traduction automatique du discours administratif entre l'arabe et le français : Applications sur Microsoft Bing

Mémoire de fin d'études présentée en vue de l'obtention du diplôme de Master en Traduction

Spécialité : arabe-français-arabe

Présenté par l'étudiante :

BOUKROUNE Ghania

Sous la direction de :

Dr. BABCHIKH Mohamed

Soutenu publiquement le : 14 juin 2023

Devant le jury composé de :

NAAMAOUI Abdellah	MAA	Président
BABCHIKH Mohamed	MCA	Rapporteur
TASSIST Sidahmed	MCA	Examinateur

Année universitaire : 2022/2023

Remerciement

À mes chers et précieux soutiens, je manque de mots pour exprimer toute l'ampleur de ma gratitude envers vous pour avoir été là à chaque instant tout au long de mon parcours académique.

À ma mère, ma source d'inspiration, à mon père, mon pilier indéfectible, je ne serais jamais là où je suis sans votre amour inconditionnel, merci d'avoir été la force motrice derrière chaque pas vers la réussite.

À mes nièces et mon neveu, vous êtes mes rayons de soleil et ma source de joie constante.

À mes amies les plus chères, en particulier Nassima et Yasmine, merci pour votre présence bienveillante, vos encouragements et pour vos lectures attentives. Votre présence a rendu mon parcours académique bien plus agréable.

Je tiens à exprimer ma sincère gratitude envers mon encadrant M. BABCHIKH pour son précieux soutien tout au long de la réalisation de ce mémoire. Son expertise et son engagement ont été d'une grande importance pour la réussite de cette étude.

Je tiens également à le remercier pour sa patience, sa bienveillance et son engagement envers mon parcours académique.

À M. HAMMADACHE, je suis très reconnaissante pour votre soutien, vos encouragements constants et votre temps pour lire attentivement mon travail.

À Mme LOUNIS, M. TOUMI, M. TASSIST, je vous remercie pour votre encouragement tout au long de mon parcours universitaire.

Dédicace

À mes chers parents, mes sœurs, mon frère, mes amies et mes enseignants, je vous dédie humblement ce mémoire de master. Votre soutien indéfectible, vos conseils avisés, vos prières et votre présence bienveillante ont été mes compagnons les plus fidèles tout au long de mon parcours académique. Je vous suis très reconnaissante pour tout ce que vous avez fait et pour votre influence positive qui m'a permis d'atteindre les sommets de la réussite.

Résumé

La présente étude vise à évaluer l'efficacité des stratégies de postédition monolingue appliquées aux traductions automatiques de discours administratifs générées par Microsoft Bing Translator entre l'arabe et le français dans un contexte de traduction professionnelle. L'objectif principal est de mesurer la qualité des traductions automatiques à l'aide des mesures BLEU (Bilingual Evaluation Understudy) et MQM (Multidimensional Quality Metrics) afin d'identifier l'impact des efforts de postédition sur la qualité de la traduction. Les résultats révèlent une amélioration significative de la qualité des traductions, caractérisée par une meilleure fluidité, cohérence, une adaptation contextuelle améliorée et une réduction des erreurs terminologiques. Ces résultats soulignent l'importance de la postédition dans l'amélioration de la qualité des traductions automatiques des textes administratifs.

Mots clés : Postédition, révison, traduction automatique-discours administratifs, qualité de traduction, évaluation.

ملخص:

تهدف هذه الدراسة إلى تقييم فعالية استراتيجيات التحرير اللاحق أحادي اللغة في تحسين جودة الترجمة الآلية للنصوص الإدارية بين اللغتين العربية والفرنسية باستخدام مترجم مايكروسوفت بينغ في سياق الترجمة المهنية. حيث تتمحور الدراسة حول قياس جودة الترجمة باستخدام معايير التقييم الثنائي اللغة ومقياس الجودة متعدد الأبعاد لتحديد تأثير عملية التحرير اللاحق على جودة الترجمة الآلية. أظهرت النتائج تحسنًا ملحوظًا في جودة الترجمة، مع تحسين في السلاسة والاتساق، وتكييف أفضل للسياق، وتقليل الأخطاء المصطلحية. تبرز هذه النتائج أهمية عملية التحرير اللاحق في تحسين جودة الترجمة الآلية للنصوص الإدارية.

الكلمات المفتاحية: التحرير اللاحق، المراجعة، الترجمة الآلية، الخطاب الإداري، جودة الترجمة، التقييم.

Abstract:

This study aims at assessing the effectiveness of monolingual postediting strategies applied to automatic translations of administrative discourse generated by Microsoft Bing Translator between Arabic and French in a professional translation context. The main objective is to measure the quality of automatic translations using BLEU (Bilingual Evaluation Understudy) and MQM (Multidimensional Quality Metrics) metrics to identify the impact of the postediting process on translation quality. The results revealed a significant improvement in translation quality, characterized by better fluency, consistency, enhanced contextual adaptation, and a reduction in terminological errors. These findings highlight the importance of postediting in enhancing the quality of automatic translations of administrative texts.

Key words: Postediting, revision-machine translation, administrative discourses, translation quality, evaluation.

Table des matières

Résumé 4
Table des matières 5
Liste des abréviations 9
Introduction générale 10
Chapitre théorique 16
Introduction 17
I. Processus de traduction humaine versus de processus de traduction automatique 18
1 Opération traduisante humaine versus automatique 18
Introduction 18
1.1 La traduction humaine 18
1.1.1. Les méthodes de traduction humaine les plus utilisées dans la traduction des textes spécialisés 20
1.2 La traduction automatique (TA) 22
1.2.1 État de l'art 22
1.3 Traduction assistée par ordinateur (TAO) 23
1.4 Traduction automatique statistique (TAS) 24
1.5 Traduction neuronale (TAN) 25
1.6 Traduction humaine (TH) versus Traduction automatique (TA) 26
Conclusion 27
2 Lire pour traduire pour réviser 28
Introduction 28
2.1 Lecture en traduction 28
2.2. Objet de lecture 30
2.3 Types de lecture dans le processus de traduction 30
2.3.1 Lecture exploratoire 31
2.3.2 Lecture analytique et compréhension 32
2.3.3 Lecture de corpus parallèles 33
2.3.4 Lecture en phase de post-traduction 34
2.4 Mauvaise lecture et défauts de traduction 35

Conclusion 36
3 Qu’est-ce que la révision ? 37
Introduction 37
3.1 Révision 37
3.2 Révision bilingue 38
3.3 Types de révision bilingue 39
3.3.1 Révision bilingue pragmatique 39
3.3.2 Révision bilingue didactique 39
3.4 Stratégies de la révision bilingue 40
3.5 Les paramètres de la révision bilingue 43
Conclusion 44
4 La postédition en traduction automatique 45
Introduction 45
4.1 Qu’est-ce que la postédition ? 45
4.2 Postéditeur 47
4.3 Effort en postédition 48
4.4 Modes de postédition 49
4.5 Les niveaux de la postédition 50
4.6 Directives de postédition 50
4.6.1 Qualité acceptable 50
4.6.2 Haute qualité 50
4.7 Postédition monolingue 51
4.8 Postédition bilingue 52
4.8.1 Pré-édition 52
4.9 Stratégies de postédition en traduction automatique 53
Conclusion 54
5 Discours administratifs 55
Introduction 55
5.1 Qu’est-ce qu’un texte administratif ? 55
5.2 Typologie des textes administratifs 56
5.3 Les caractéristiques langagières de discours administratif 58

5.3.1 Lexique 59
5.3.2 Syntaxe 59
5.3.3 Style 60
5.3.4 Spécificités sémantiques 61
Conclusion 61
Introduction 63
II. Méthodologie de traduction des textes administratifs 64
6 Microsoft Bing Translator 64
Introduction 64
6.1 Aperçu sur Bing Microsoft Translator 64
6.2 Fonctions de traduction de texte Bing 65
6.3 Comment traduire un texte sur Microsoft Bing Translator 65
6.4 Traitement Automatique du Langage Naturel (TALN) 66
6.5 Architecture de Microsoft Bing Translator 67
6.5.1 Traduction automatique statistique 67
6.5.2 Traduction automatique neuronale 67
- L'encodage 68
- Le codage 68
- Le décodage 68
Conclusion 68
7 Evaluation des traductions automatiques 69
7.1 Évaluation humaine 69
7.1.1 Typologie d'erreurs 70
7.1.2 MQM (Métrique de qualité multidimensionnelle) 71
7.2 Évaluation automatisée 72
7.2.1 Comprendre le BLEU score 72
7.2.2 Fonctionnement du score BLEU dans l'évaluation de la traduction 73
7.2.3 Comment calculer le BLEU score 75
Conclusion de l'évaluation des traductions automatiques 77
Conclusion 77
Chapitre pratique 78

Introduction 79
- Stratégies de postédition 80
- BLEU score 80
- MQM (Multidimensional Quality Metrics) 81

I. Applications sur le discours administratif du français vers l'arabe 82
- Textes administratifs traduits par Microsoft Bing Translator du français vers l'arabe 83
- Textes postédités Fr, Ar 87
- BLEU score 97

II. Application sur le discours administratif de l'arabe vers le français 98
- Évaluation (MQM) 98
- Textes administratifs traduits par Microsoft Bing Translator de l'arabe vers le français 102
- Textes postédités Ar, Fr 105
- BLEU score 116
- Évaluation (MQM) 117
- Discussion des résultats des applications Fr, Ar et Ar, Fr 122

Conclusion 123
Conclusion générale 125
Glossaire 128
Bibliographie 131
Annexes 142
Liste de figures 154
Liste de tableaux 155

Liste des abréviations

(BLEU) : Bilingual Evaluation Understudy.

(MQM) : Métrique de qualité multidimensionnelle.

(PÉ) : Postédition.

(TA) : Traduction automatique.

(TALN) : Traitement automatique du lagunage naturel.

(TAN) : Traduction automatique neuronale.

(TAO) : Traduction assistée par ordinateur.

(TAS) : Traduction automatique statistique.

(TH) : Traduction humaine.

Introduction générale

Introduction générale

Contexte de recherche

La traduction automatique a connu ces dernières années des avancées significatives grâce au progrès de l'intelligence artificielle et des techniques de traitement du langage naturel. Malgré ce progrès, la qualité des traductions automatiques reste toujours, à désirer selon les spécialistes. Surtout lorsqu'il s'agit de discours spécialisés, notamment les documents administratifs qui se caractérisent par un langage spécifique, une technicité et des normes linguistiques particulières, ce qui rend la traduction automatique de ces textes particulièrement une entreprise spécialisée très complexe.

L'émergence de la traduction automatique a bouleversé la méthodologie de traduction et est désormais devenue un outil indispensable. Cependant, il convient de noter que sa qualité peut parfois être inférieure à celle obtenue par des traducteurs professionnels. C'est dans ce contexte que la postédition est apparue, apportant des améliorations significatives à l'industrie de la traduction et offrant ainsi une opportunité de renforcer la qualité des traductions automatiques, notamment dans les domaines des discours spécialisés. Cette dynamique a profondément influencé la méthodologie de traduction et continue de susciter des débats et des recherches dans le domaine.

De plus, cette méthode consiste à confier à des traducteurs humains la révision et la correction des traductions automatiques pour corriger les erreurs et améliorer la fluidité et la précision des textes générés par la machine. Elle combine les avantages de l'automatisation avec l'expertise des traducteurs en linguistique dans un domaine d'étude spécialisé.

Recherches antérieures

Dans le cadre de notre étude, il est essentiel de noter que la pratique de la postédition est relativement récente. Plusieurs ouvrages et recherches scientifiques de référence ont abordé les paramètres, les types et les stratégies de postédition, contribuant ainsi à l'évolution de cette pratique.

On peut citer entre autres « Post-editing of machine translation » par Vieira, publié dans « The Routledge Handbook of Translation and Technology », publié en 2021; « Translation Revision and Post-editing: Industry Practices and Cognitive Processes » en 2020 édité par Maarit Koponen et al., et « Revising and editing for translators » (2020) de Mossop, B. Hong et Teixeira.

En outre, Marrit Kopnen en 2016, dans sa thèse intitulée « Machine Translation Post-editing and Effort : Empirical Studies on the Post-editing Process », a également apporté des contributions à la compréhension de la postédition monolingue, tandis que Schwartz en 2014 dans « Monolingual post-editing by a domain expert is highly effective for translation triage » a exploré ce domaine d'étude sous différents aspects.

Ces recherches antérieures constituent des références importantes pour notre étude et nous fournissent un cadre conceptuel sur la base duquel nous pourrons examiner les stratégies de postédition.

Choix du corpus

Le choix du corpus présente une importance primordiale pour assurer la représentativité des discours administratifs dans les deux langues de traduction à savoir les combinaisons (français-arabe) et (arabe-français).

Notre corpus est composé d'échantillons authentiques de textes administratifs, comprenant des documents officiels, des avis et des communications institutionnelles.

La collecte de ces échantillons a été effectuée à partir de sources en ligne relevant des systèmes administratifs algériens et français. Cette approche nous permettra d'analyser des textes réels, reflétant ainsi la diversité des discours administratifs et assurant une pertinence pratique à notre étude.

Choix du logiciel

Pour cette recherche, le logiciel Microsoft Bing Translator a été choisi en raison de sa popularité et de sa disponibilité en ligne en tant que service de traduction automatique gratuit. Il offre des fonctionnalités avancées de traduction automatique et présente un intérêt particulier pour les discours administratifs.

Le logiciel sera utilisé pour générer les traductions automatiques des échantillons de discours administratifs avant d'appliquer les stratégies de postédition monolingue.

Problématique

La problématique abordée dans ce mémoire porte sur l'amélioration de la qualité des traductions automatiques dans les discours administratifs français-arabe et arabe-français.

La traduction des textes administratifs nécessite une précision terminologique, une cohérence linguistique et une adaptation socioculturelle spécifique. Les traductions automatiques sont souvent compréhensibles et peuvent parfois présenter des erreurs de traduction, des ambiguïtés et un manque de fluidité, ce qui affecte leur lisibilité et leur efficacité.

Par conséquent, nous avons formulé notre problématique de recherche ainsi qu'il suit :

Dans quelle mesure l'application de postédition est-elle efficace dans le contexte spécifique de la traduction des discours administratifs entre l'arabe et le français ? Est-elle suffisante en tant que solution autonome ?

Quel type de postédition est le plus approprié pour garantir une qualité acceptable à excellente lorsqu'elle est appliquée à des échantillons de textes administratifs ?

Comment évaluer l'efficacité de la postédition par rapport à la traduction automatique, en termes de qualité résultante ?

Ces questions nous orienteront dans notre étude visant à déterminer le niveau d'efficacité des stratégies de postédition monolingue appliquées aux discours administratifs générés via Microsoft Bing Translator en évaluant la qualité de ses traductions automatiques et analysant l'impact de ces stratégies sur le produit final de traduction.

Hypothèses

Selon nos premières tentatives d'expérience, nous estimons que les stratégies de postédition monolingue appliquées améliorent significativement la qualité des traductions automatiques administratives dans les paires de langues français-arabe et arabe-français.

Il semble que l'approche qui associe l'évaluation humaine (utilisant des critères tels que l'évaluation MQM) et les métriques automatiques (telles que le score BLEU) permet d'obtenir une évaluation holistique de la qualité des traductions automatiques et sur l'efficacité des stratégies de postédition.

Objectifs de la recherche

Notre objectif principal dans la réalisation de cette recherche académique est de mener une étude approfondie sur les stratégies de postédition appliquées aux échantillons de textes administratifs générés en ligne via Microsoft Bing. Nous souhaitons évaluer le degré d'effort nécessaire pour améliorer ces traductions automatiques, et mesurer la qualité initiale de la traduction automatique et son impact sur le processus de postédition et la qualité du produit final.

L'intérêt de notre recherche réside dans sa contribution à la compréhension de l'efficacité des processus de postédition dans la traduction professionnelle.

Nous cherchons à évaluer le niveau d'effort humain requis pour la révision et la correction de la traduction automatique selon le niveau de qualité en fonction des performances du logiciel Microsoft Bing.

Notre étude vise à identifier les stratégies de postédition les plus efficaces pour les textes administratifs, à évaluer la qualité de la traduction automatique quantitativement et qualitativement et à examiner le niveau d'effort requis pour obtenir des résultats de qualité grâce à la révision humaine des textes administratifs traduits à l'aide de Microsoft Bing Translator.

Méthodologie

Notre recherche repose sur une étude empirique et comprend plusieurs phases à savoir la collecte des échantillons authentiques des textes administratifs français et arabes. L'ensemble des textes sources (les entrées/input) a été collecté à partir des ressources officielles.

De même, nous avons utilisé le logiciel Microsoft Bing, comme outil de traduction automatique, pour générer des sorties de textes dans la langue cible (output) puis nous avons appliqué les stratégies de postédition monolingues sur ces résultats de traduction automatique pour améliorer leur qualité.

Afin d'évaluer l'efficacité des traductions automatiques, nous avons utilisé une approche d'évaluation automatisée et humaine. L'évaluation humaine s'appuie sur la métrique (MQM) (Multidimensional Quality Metrics) pour analyser plusieurs dimensions de qualité de traduction.

Nous avons également utilisé le score BLEU (Bilingual Evaluation Understudy) comme mesure automatique pour évaluer la similarité entre les traductions automatiques et les traductions de référence.

Enfin, nous avons analysé les résultats obtenus à partir de ces évaluations pour observer l'efficacité des stratégies de postédition monolingue employées et leurs impacts sur la qualité finale de la traduction automatique des discours administratifs.

Cette méthodologie nous permettra de répondre aux questions de recherche et de fournir des informations pertinentes sur l'efficacité des stratégies de postédition monolingue dans des discours administratifs, ainsi que sur la qualité des traductions automatiques et leur amélioration grâce à la postédition.

Motivation

La motivation de cette recherche réside dans la volonté d'explorer les stratégies de postédition adaptées à la traduction automatique dans le domaine des discours administratifs, d'évaluer leur efficacité et leur impact sur la qualité des traductions, ainsi que de fournir des recommandations pratiques pour les professionnels de la traduction travaillant dans ce domaine spécifique.

En menant cette recherche, ma motivation personnelle était d'acquérir une expertise approfondie dans le domaine de la postédition des traductions automatiques, de développer des compétences en évaluation de la qualité des traductions automatiques et le traitement automatique du langage naturel.

Je suis convaincue que les connaissances et les résultats de cette étude contribueront à mon développement professionnel et à l'amélioration des pratiques de traduction dans le domaine des discours administratif.

Contribution de la recherche

Notre recherche vise à apporter des connaissances nouvelles sur les stratégies de postédition monolingues de la traduction automatique des discours administratifs via Microsoft Bing Translator.

Elle contribue à la fois sur le plan théorique (l'explication conceptuelle), pratique (l'identification des stratégies de postédition monolingue appliquées) et méthodologique (l'exploration de l'utilisation de Microsoft Bing Translator, le calcul de BLEU score, et la métrique MQM), en offrant des perspectives et des recommandations pertinentes pour les étudiants, traducteurs et professionnels de la traduction, offrant ainsi des orientations précieuses pour améliorer leurs compétences et leur pratique dans ce domaine en constante évolution.

Plan

Ce mémoire est structuré en deux chapitres principaux.

Chapitre théorique :

Sous chapitre I : Processus de (TH) versus processus de (TA).

Ce sous chapitre examine les aspects théoriques et conceptuels de la traduction automatique, en mettant l'accent sur les différences entre la traduction automatique et la traduction humaine. Il explore également les processus cognitifs impliqués dans la traduction automatique et la postédition.

Sous chapitre II : Méthodologie de traduction des textes administratifs.

Ce sous chapitre présente les outils techniques de la recherche, notamment le logiciel Microsoft Bing Translator pour la traduction automatique, le BLEU score et la métrique MQM pour l'évaluation des traductions automatiques.

Chapitre pratique :

Sous chapitre I : Applications sur le discours administratif du français vers l'arabe.

Sous chapitre II : Applications sur le discours administratif de l'arabe vers le français.

Ces deux sous chapitres mettent en œuvre l'étude empirique et les applications des stratégies de postédition monolingue sur des échantillons sélectionnés de textes administratifs.

Nous évaluons ensuite les traductions automatiques à la fois quantitativement et qualitativement. Les résultats obtenus sont également soumis à une analyse, ce processus permet de tirer des conclusions sur l'efficacité des stratégies de postédition et d'évaluer la qualité des traductions automatiques dans les discours administratifs.

De plus, nous offrons l'opportunité de mettre en évidence la portée et l'originalité de cette recherche. En s'appuyant sur une méthodologie d'analyse approfondie des concepts et des théories sous-jacents, les chapitres à venir permettront d'explorer en détail les résultats obtenus et d'en discuter dans un cadre analytique objectif. Cette approche scientifique nous permettra d'apporter de nouvelles perspectives et de contribuer à l'avancement des connaissances dans le domaine de la traduction.

Chapitre théorique

Introduction

Ce chapitre fournit un aperçu théorique sur la postédition dans le processus de traduction.

Nous nous intéressons ici à la traduction automatique (TA) en la distinguant de la traduction humaine (TH). Ce chapitre aborde également d'autres notions clés de cette étude, à savoir la révision, la postédition (PÉ), et les principaux types de TA : traduction automatique statistique (TAS), traduction automatique neuronale (TAN) et traduction automatique assistée par ordinateur (TAO). En outre, ce sous chapitre sera l'occasion de passer en revue les stratégies de révision et de postédition des traductions dans le contexte professionnel.

Ainsi, le premier sous chapitre est divisé en cinq parties. Comme la révision en traduction implique un processus de lecture, le première partie sera consacrée à débattre cette notion dans sa relation avec l'acte de traduire.

La première partie examinera le processus de traduction humaine et les opérations cognitives qui y sont mises en œuvre. Il s'agira également de parcourir l'opération de traduction automatique. En définitive, cette partie comprendra une réflexion sur la révision et la postédition en tant qu'activités en corrélation avec la traduction humaine et automatique, respectivement, dans la troisième et la quatrième partie.

À l'issue de ce sous chapitre, nous allons analyser, dans la cinquième partie, les traits distinctifs du discours administratif dans ses différents aspects lexicaux, syntaxiques et stylistiques. Cette étude est justifiée par le type des textes sur lesquels nous avons choisi et collectés pour constituer notre corpus, qui sont de nature administrative. Il s'agira, dans la partie pratique de ce travail, de les traduire à l'aide de Microsoft Bing avant de les soumettre à la postédition.

De ce fait, cette partie théorique sera l'occasion pour examiner l'ensemble des études antérieures sur les processus de traduction humaine et automatique, afin d'assimiler tous les concepts fondamentaux qui permettront de procéder à l'étude empirique objet du deuxième chapitre de ce mémoire.

I. Processus de traduction humaine versus de processus de traduction automatique

1 Opération traduisante humaine versus automatique

Introduction

La traduction, qu'elle soit humaine ou automatique, consiste à transposer et transférer le sens d'une langue vers une autre. Elle fait appel à différents modes de transfert. On peut citer, entre autres, la traduction littérale, interprétative et pragmatique, pour la traduction humaine, ainsi que la traduction assistée par ordinateur, l'approche statistique et neuronale de la traduction automatique, et l'approche basée sur les corpus parallèles.

Cette partie sera consacrée à un bref survol historique sur la TA et la TH et les approches de traduction des textes spécialisés, notamment les textes administratifs. Elle abordera également les points de convergence et de divergence entre les deux processus de traduction humaine et automatique dans une perspective professionnelle.

1.1 La traduction humaine

Avant d'aborder les détails de l'opération traduisante, il faut absolument définir le terme « traduction ».

Selon le dictionnaire LAROUSSE la traduction se définit comme :

« ***Action de traduire****, de transposer dans une autre langue* ».[1]

En outre, d'après les données du dictionnaire CNRTL, la traduction est conceptualisée comme :

« *Fait de transposer un texte d'une langue dans une autres* ».[2]

En ce sens, la pratique de convertir un texte d'une langue source à une autre est ce qu'on appelle la traduction.

En traductologie, le terme de « traduction » est liée au concept « opération », Edmond Cary estime que :

« *la traduction est une opération qui cherche à établir des équivalences entre deux textes exprimés en des langues différentes, ces équivalences étant toujours et nécessairement fonction de la nature des deux textes, de leur destination, des rapports existant entre la*

[1] Dictionnaire LAROUSSE en ligne. [En ligne].Disponible sur : Définitions : traduction - Dictionnaire de français Larousse [Consulté le 25 Mai 2023].
[2] Dictionnaire CNRTL. (2005). [En ligne] : Disponible sur : TRADUCTION : Définition de TRADUCTION (cnrtl.fr). [Consulté le 31 Mai 2023].

culture des deux peuples, leur climat moral, intellectuel, affectif, fonction de toutes les contingences propres à l'époque et au lieu de départ et d'arrivée ».[1]

Cela signifie que l'objectif de la traduction en tant qu'opération est de transmettre le sens dans la langue d'arrivée, en prenant en compte la fonction et la nature du texte source, ainsi que les aspects spatio-temporels et socioculturels du public cible.

En ce sens, Katharina Reiss affirme que le type de texte inspire le traducteur pour adapter une méthode de traduction appropriée :

« *it is the type of text which decides the approach for the translator; the type of text which decides is the primary factor influencing the translator's choice of a proper translation method* ».[2]

C'est le type de texte qui détermine l'approche du traducteur et qui influence son choix de la méthode de traduction la plus adéquate. (Trad.)

D'un côté, la traduction humaine pour Marianne Lederer concerne l'acte d'interpréter et de transfert du sens entre deux systèmes linguistiques.[3]

Cette perspective fait appel au processus de la traduction humaine qui se base sur plusieurs facultés techniques et opérations cognitives.

D'un autre côté, le processus de la traduction humaine comprend l'étape de la compréhension du contexte, qui dépend des modes de lecture spécifiques ainsi que du bagage cognitif de traducteur pour appréhender le sens.[4]

La seconde étape est associée aux représentations mentales du sens de la langue source dans l'esprit du traducteur.

Raková, en se référant à l'étude de Marianne Lederer estime que :

« *La déverbalisation consiste en une isolation mentale des idées ou des concepts impliqués dans un énoncé* ».[5]

---

[1] CARY, Edmond. *Comment faut-il traduire?*.Lille. Presses Univ. Septentrion, 1985. P.85

[2] REISS, Katharina. *Translation Criticism-the Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. Translated by Erroll F Rhodes. London.Routledge.2014.P.17

[3] SELESKOVITCH, Danica et LEDERER, Marianne, *Interpréter pour traduire*, 3ème édition. Paris, Didier érudition, PUBLICATIONS DE LA SORBONNE. 1984, vol. 25, no 1.P.27

[4] LEDERER, Marianne. Interpréter pour traduire–La Théorie Interprétative de la Traduction (TIT). *Équivalences*, vol. 43, no 1. 2016.P.8. Disponible sur : https://www.persee.fr/docAsPDF/equiv_0751-9532_2016_num_43_1_1479.pdf

[5] RAKOVÁ, Zuzana. *Les théories de la traduction*. Brno : Masarykova univerzita, 2014.P.145,146

L'étape finale est nommée la réexpression, la reformulation et la reverbalisation du sens dans une langue cible.[1]

C'est à la base de ces éléments théoriques que Marianne Lederer et Jean Delisle ont développé une nouvelle approche du processus de traduction, qui met l'accent sur l'interprétation du sens et l'analyse des discours écrits spécialisés en fonction de leurs aspects pragmatiques. Cette approche repose sur le décodage, l'analyse et la reformulation du message dans la langue cible.[2] Par conséquent, la traduction se déroule en deux temps : le premier, consiste à comprendre le sens, à décoder la langue source. Le deuxième consiste à réexprimer le sens dans la langue cible.[3]

1.1.1. Les méthodes de traduction humaine les plus utilisées dans la traduction des textes spécialisés

Dans un domaine de spécialité, la typologie du discours détermine les stratégies de traduction humaine. Ces méthodes constituent la base du travail du traducteur professionnel, y compris l'approche communicative qui vise à transmettre le sens en fonction des objectifs du texte source. [4]

La méthode littérale consiste à reproduire la même structure linguistique de la langue source, mais en traduisant littéralement les composantes syntaxiques : mots, syntagmes et phrases. Elle s'effectue entre des langues de même origine. [5]

L'approche pragmatique vise à produire un effet qui stimule l'esprit du destinataire pour l'inciter à réagir. Il s'agit donc de traduire des textes techniques et administratifs tels que les notices, les modes d'emploi, des textes normatifs et des documents administratifs. La traduction libre, quant à elle, permet au traducteur de transmettre librement le message de l'auteur sans suivre la structure du texte original. [6]

---

[1] LEDERER, Marianne. Interpréter pour traduire–La Théorie Interprétative de la Traduction (TIT). *Équivalences*, vol. 43, no 1. 2016.P.14. Disponible sur : https://www.persee.fr/docAsPDF/equiv_0751-9532_2016_num_43_1_1479.pdf

[2] RAKOVÁ, Zuzana. *Les théories de la traduction*. Brno : Masarykova univerzita, 2014.P.147

[3] IZQUIERDO, Isabel García et VERDEGAL, Joan Manuel (eds.). *Los estudios de traducción: un reto* didáctico, (Vol. 5). Publicacions de la Universitat Jaume I, 1998. P.74. [E-book] : Disponible sur : https://books.google.dz/books?id=s1pFrmxgQl4C&lpg=PA7&dq=los%20estudios%20de%20traduccion%3A%20un%20reto%20didactico%20&lr&hl=fr&pg=PP1#v=onepage&q&f=false. [Consulté le 28 Décembre 2022].

[4] HERBULOT, Florence. La Théorie interprétative ou Théorie du sens: point de vue d'une praticienne. *Meta*, vol. 49, no 2, 2004.P. 312. Disponible sur :https://www.erudit.org/en/journals/meta/1900-v1-n1-meta770/009353ar/abstract/

[5] KOSSOV, Valery. Les aspects pragmatiques en traduction et le rôle du traducteur. *Etudes de linguistique slave. Mélanges offerts à Robert Roudet*, 2020. P.2.Disponible sur : https://hal.science/hal-03017698/document

[6] Agence Européenne de Traduction. *Qu'est-ce qu'une traduction libre ?*. [En ligne] : Disponible sur: https://www.ae-traduction.com/fr/actualites/qu-est-ce-qu-une-traduction-

En général, les textes qui n'ont pas une valeur officielle sont traduits en procédant à cette approche.[1]

Cependant, le processus automatisé de traduction diffère de la traduction traditionnelle. Selon le « triangle de Vauquois.1968» le processus de la traduction automatique comprend l'assimilation et la dissimilation d'une langue naturelle.

L'assimilation est l'étape où les propositions de sens sont synthétisées dans la production finale de la langue cible, mais qui nécessite une postédition. Pour garantir la qualité de la traduction, la dissimilation permet d'analyser les représentations langagières du texte source, en fonction de son domaine spécifique, à travers une postédition légère.[2]

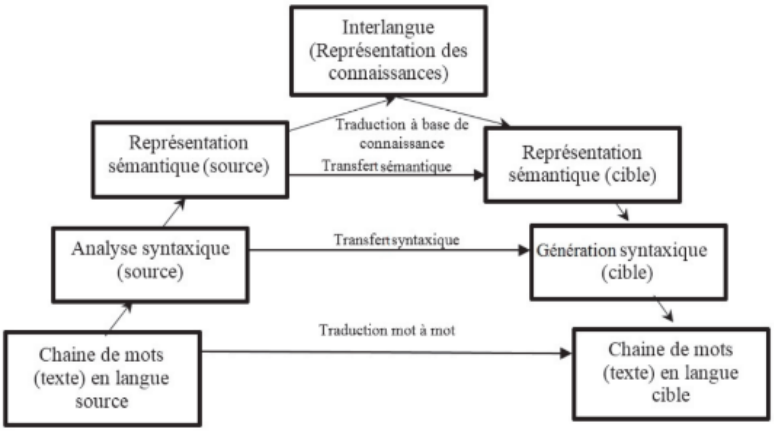


Figure 1: le triangle Vauquois : (version modifiée)

La traduction automatique comprend, donc, six catégories d'analyse de la langue naturelle. En premier lieu, la lecture et le déchiffrement de la langue de départ. Ensuite, la

libre#:~:text=La%20traduction%20libre%20%C3%A9galement%20appel%C3%A9e,%2C%20n'est%20pas%20n%C3%A9cessaire. . [Consulté le 29 Janvier 2023].

[1] Agence Européenne de Traduction. *Qu'est-ce qu'une traduction libre ?* . [En ligne] : Disponible sur: https://www.ae-traduction.com/fr/actualites/qu-est-ce-qu-une-traduction-libre#:~:text=La%20traduction%20libre%20%C3%A9galement%20appel%C3%A9e,%2C%20n'est%20pas%20n%C3%A9cessaire. . [Consulté le 29 Janvier 2023].

[2] KURDI, Mohamed Zakaria. *Traitement automatique des langues et linguistique informatique 2*. London. ISTE Group, 2018.P.219-221.[E-book] : Disponible sur : https://books.google.dz/books?hl=fr&lr=&id=zDVgDwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PP1&dq=Traitement+automatique+des+langues+et+linguistique+informatique&ots=DMtV1-pve1&sig=TBnrsCvJYWzKvk9XhhrMIEWGo-k&redir_esc=y#v=onepage&q=Traitement%20automatique%20des%20langues%20et%20linguistique%20informatique&f=false .[Consulté le 1 Mars 2023].

génération puis la segmentation des parties de texte et l'analyse sémantique, lexicale, pragmatique et discursive de texte. [1]

1.2 La traduction automatique (TA)

1.2.1 État de l'art

Le terme « traduction automatique » désigne toute traduction générée par une machine. À ses débuts, il s'agissait d'une opération mécanique, mais avec l'avènement de l'informatique, elle est devenue automatisée.

« *Transcription d'un texte dans une seconde langue effectuée par un programme informatique, sans intervention humaine* ». [2]

Actuellement, la (TA), sous l'appellation en anglais : « Machine Translation », est réalisée par l'intelligence artificielle ou par des systèmes informatiques tels que des logiciels en ligne qui traitent la langue naturelle. [3]

De ce fait, les systèmes de traduction automatique reposent sur l'analyse du contenu du texte source en décodant sa langue par l'élaboration des représentations de façon transitoire pour enfin encoder le sens dans la langue d'arrivée, par référence à une base de données ou à une mémoire de traduction. [4]

Drugan insiste que:

« *All MT systems allow users to enter text in one natural language in electronic format then almost instantly receive a translation into another natural language supported by the system* ».[5]

---

[1] MANDIC, Radomir. *La traduction et le Traitement Automatique des Langues*. France.Presses Univ. Franche-Comté, France. 2000. P.58 .[E-book] :Disponible sur : https://books.google.dz/books?id=bdRebKCaYV4C&lpg=PA1&ots=tsv3GlQN5y&dq=La%20traduction%20et%20le%20traitement%20automatique%20des%20langues&lr&hl=fr&pg=PA1#v=onepage&q=La%20traduction%20et%20le%20traitement%20automatique%20des%20langues&f=false

[2] Dictionnaire français Linternaute. [En ligne] : Disponible sur : https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/traduction-automatique/

[3] LEON, Jacqueline. La traduction automatique comme technologie de guerre. Dans : *Histoire de l'automatisation des sciences du langage.* Lyon : ENS éditions.2015. [En ligne] : Disponible sur : https://books.openedition.org/enseditions/3737

[4] BANKS, David. *La langue, la linguistique et le texte religieux*, Paris. L'Harmattan.2008, p. 19,20. [E-book] : Disponible sur : https://www.google.dz/books/edition/La_langue_la_linguistique_et_le_texte_re/PBi6hFsg1ukC?hl=fr&gbpv=0

[5] DRUGAN, Joanna. *Quality in Professional Translation: Assessment and Improvement*. Bloomsbury Publishing(ed).A&C Black.2013.P.98

Tous les systèmes de traduction automatique permettent aux utilisateurs de saisir un texte dans une langue naturelle en format électronique, puis de recevoir presque instantanément une traduction dans une autre langue naturelle soutenue par le système. (Trad.)

Cette déclaration mettait en évidence la capacité des systèmes de traduction automatique à produire des langues naturelles et la rapidité de l'opération de traduction.

L'intervention humaine en traduction automatique demeure nécessaire uniquement pour apporter des corrections avant la traduction afin de préparer le texte en langue de départ à la phase de génération automatique. Comme le souligne Drugan:

« *When using MT, pre-editing of source files is recommended to improve output quality* ».[1]

Lors de l'utilisation de TA, la pré-édition des fichiers sources est recommandée pour améliorer la qualité de résultat. (Trad.)

Or, après la traduction mécanique dans la phase de posttraitement. Le traducteur humain est donc au service de la traduction automatique pour améliorer la qualité de produit cible.[2]

Par conséquent, l'analyse automatique des textes non littéraires n'exige pas de révision humaine, mais le traducteur peut intervenir une fois le processus terminé.

Kurdi renforce cette idée, en supposant que la traduction automatique est un processus entièrement automatisé dans lequel la machine effectue toutes les étapes de la traduction sans intervention humaine :

« *La traduction automatique, quant à elle, concerne un processus entièrement automatisé ou la machine effectue toutes les étapes de la traduction, sans aucune intervention humaine* ».[3]

1.3 Traduction assistée par ordinateur (TAO)

Le terme « Traduction assistée par ordinateur » est associé à une traduction manuelle interactive avec la machine.

---

[1] DRUGAN, Joanna. *Quality in Professional Translation: Assessment and Improvement*. Bloomsbury Publishing(ed).A&C Black.2013.P.98

[2] Ibidem

[3] KURDI, Mohamed Zakaria. *Traitement automatique des langues et linguistique informatique 2*.France. ISTE Group, 2018.P.219.[E-book] : Disponible sur : https://books.google.dz/books?hl=fr&lr=&id=zDVgDwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PP1&dq=Traitement+automatique+des+langues+et+linguistique+informatique&ots=DMtV1-pve1&sig=TBnrsCvJYWzKvk9XhhrMIEWGo-k&redir_esc=y#v=onepage&q=Traitement%20automatique%20des%20langues%20et%20linguistique%20informatique&f=false .[Consulté le 1 Mars 2023].

De même, cette approche de traduction automatique se définit comme :

« *Traduction effectuée par un traducteur au moyen d'un logiciel conçu à cette fin* ».[1]

De son côté, Guadec croit que la (TAO) :

Traduction effectuée par un traducteur humain à l'aide d'un logiciel de traduction. (Trad.)

« *Translation carried out by a human translator with the help of translation software* ».[2]

Il s'agit d'une conception de la traduction informatisée guidée par l'humain. Les systèmes interactifs de ces logiciels d'aide à la traduction reposent sur une approche décisionnelle pour faire intervenir les connaissances humaines, en lui proposant une liste d'hypothèses de traduction sur l'ordre de choix lexical ou syntaxique.[3]

1.4 Traduction automatique statistique (TAS)

Dans son ouvrage intitulé « *Traitement automatique des langues et linguistique informatique 2 »*, Kurdi souligne que :

« *L'approche statistique tout comme l'approche à base d'exemple, cette approche se base sur des expériences préalables à travers un corpus parallèle* ».[4]

La présente vision indique que les algorithmes d'analyse de données sont la base du modèle statistique (TA). Les mémoires de traduction statistique intègrent des traductions humaines, qui identifient leurs types et facilitent la suggestion de traductions cibles potentielles.[5]

---

[1] DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore, et CORMIER, Monique C. (eds.). *Translation Terminology: Terminologie de la Traduction/Terminologia de la Traduccion/Terminologie Der Ubersetzung*. Amesterdam. John Benjamins Publishing, 1999.P.84

[2] GOUADEC, Daniel. *Translation as a Profession*. J. Benjamins Publishing Company.Amesterdam. 2007, p.386.[E-book]: Disponible sur: https://books.google.dz/books?hl=fr&lr=&id=0wt5L0McL2YC&oi=fnd&pg=PR11&dq=Translation+as+a+Profession+books&ots=xPmNyFc6QJ&sig=nl4nvbiiuIl6FnV-462AAQ8nixM&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false . [Consulté le : 21 Mars 2023].

[3] LAB, Frédérique. LA TRADUCTION AUTOMATIQUE. Dans : *Linguistique contrastive et traduction automatique, une étude de cas : les traductions anglaises du présent français*.1991. Thèse de doctorat. Paris 7.P.167.Disponible sur : https://www.epi.asso.fr/fic_pdf/b52p165.pdf.

[4] KURDI, Mohamed Zakaria. *Traitement automatique des langues et linguistique informatique 2*.France. ISTE Group, 2018.P.228.[E-book] : Disponible sur : https://books.google.dz/books?hl=fr&lr=&id=zDVgDwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PP1&dq=Traitement+automatique+des+langues+et+linguistique+informatique&ots=DMtV1-pve1&sig=TBnrsCvJYWzKvk9XhhrMIEWGo-k&redir_esc=y#v=onepage&q=Traitement%20automatique%20des%20langues%20et%20linguistique%20informatique&f=false .[Consulté le 1 Mars 2023].

[5] KOEHN, Philipp. *Statistical machine translation*.Cambridge.Cambridge University Press, 2009. P. 5

Selon Hadi Hashem, la traduction automatique statistique utilise l'algorithme « EM » dans l'alignement des corpus parallèles en fonction de trouver les correspondances dans la langue d'arrivée.[1]

Rebafka définit cet algorithme de la manière suivante :

« *Algorithme EM "Expectation-Maximization algorithm" : est un algorithme itératif qui permet de trouver les paramètres du maximum de vraisemblance d'un modèle probabiliste* ».[2]

De même, la (TAS) encourage la traduction vide « null hypothesis » dans le décodage des discours spécialisés afin de produire des traductions partielles de bonne qualité qui repose sur la fluidité et la fidélité de la langue d'arrivée. [3]

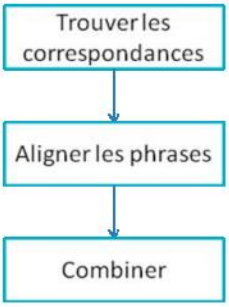


Figure 2 : le traitement de la langue par des algorithmes.

1.5 Traduction neuronale (TAN)

La traduction automatique neuronale, connue sous l'appelation en anglais « Neural Machine Translation » (NMT) est une approche basée sur l'utilisation de réseaux de neurones artificiels, s'inspirant du fonctionnement du cerveau humain, [4] contribuant à l'apprentissage profond « Deep Learning » des systèmes de traduction automatique en matière des langues. Ces systèmes utilisent des bases de données, des glossaires bilingues et des corpus parallèles afin d'améliorer la qualité des traductions. [5]

---

[1] HASHEM, Hadi. *Le traitement BigData: Informatique*. Publishroom. 2021.(s.p).[E-book]:Disponible sur : https://books.google.dz/books?hl=fr&lr=&id=dOxGEAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PT13&dq=Le+traitement+Big+Data:+Informatique+Books+Hadi+Hashem&ots=i9sP6SAH_W&sig=n5agzJYMlY1nzr2nhIJiRgXilOo&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false .[Consulté le : 7 Février 2023].

[2] REBAFKA,Tabea. *Analyse statistique de graphses*.2021. [En ligne] : Disponible sur : https://perso.lpsm.paris/~rebafka/BookGraphes/ .[Consulté le : 5 Mai 2023].

[3] BOUHRIM, Naoual et ZENKOUAR, Lahbib. État de l'art de la traduction automatique des langues approches & méthodes. *Études et documents berbères*, 2017, vol. 38, no 1, p. 99. Disponible sur : https://www.cairn.info/revue-etudes-et-documents-berberes-2017-2-page-91.htm

[4] BARDET, Adrien. *Architectures neuronales multilingues pour le traitement automatique des langues naturelles*. 2021. Thèse de doctorat. Le Mans Université.P.15, 16. Disponible sur : https://theses.hal.science/tel-03199494/

[5] BARBIN, Franck. La traduction automatique neuronale, un nouveau tournant?. *Palimpseste. Sciences, humanités, sociétés*, 2020, no 4, p. 52. Disponible sur : https://shs.hal.science/halshs-03603588/document

Dans ce contexte, le terme « neurone » désigne une unité de calcul utilisée dans les réseaux de neurones artificiels.

Ce modèle de traduction automatique repose sur l'utilisation de fonctions mathématiques pour encoder et décoder les phrases dans la langue source. Il génère ensuite des représentations des mots afin de formuler des hypothèses de sens, formulées sous forme d'équivalents de structure dans la langue cible. [1]

Cependant, bien que les traductions produites par le modèle de traduction automatique neuronale soient généralement acceptables, une postédition reste nécessaire pour mettre en valeur l'ensemble textuel, contextuel et les caractéristiques langagières à côté de l'adaptation du résultat final. [2]

1.6 Traduction humaine (TH) versus Traduction automatique (TA)

L'industrie de la traduction fournit des services pour répondre aux besoins de communication multilingue. Ses produits couvrent la traduction professionnelle manuelle et les traductions automatiques postéditées. Le premier type est réalisé par des traducteurs experts dans les langues source et cible, qui assurent une qualité optimale en tenant compte de la finalité du document, des délais impartis et de la rentabilité pour le client. Quant aux traductions automatiques, elles sont générées par des systèmes d'intelligence artificielle et sont ensuite révisées et améliorées par des postéditeurs humains afin d'assurer la meilleure qualité possible.

Si le client désire publier ou partager des textes de types informatifs et promotionnels, des discours administratifs par exemple, une traduction automatique postéditée peut servir le projet de la traduction. Par contre, lorsqu'un texte est marqué par une certaine créativité, et caractérisé par la présence d'expressions ayant une charge culturelle particulière, une traduction naturelle professionnelle peut servir cette commande afin de préserver l'originalité du texte source.[3]

Le tableau ci-après expose les différents aspects distinctifs de ces deux modes de traduction :

(TH)	**(TA)**
Processus cognitif naturel.	Processus cognitif informatisé.
Lente durée.	Rapidité.

[1] TESTA, Ingrid. *Quality in human post-editing of machine-translated texts: Error Annotation and Linguistic Specifications For Tackling Register Errors.* 2018. Thèse de doctorat. UNIVERSIDADE DE LISBOA. P.63.Disponible sur : https://repositorio.ul.pt/handle/10451/36289

[2] BARBIN, Franck. La traduction automatique neuronale, un nouveau tournant?. *Palimpseste. Sciences, humanités, sociétés*, 2020, no 4, p. 53. Disponible sur : https://shs.hal.science/halshs-03603588/document

[3] FRANZELLI, Valeria. *Traduction humaine et traduction automatique: entre erreur et errance*. EUT Edizioni Università di Trieste, 2014.P.236 .Disponible sur : https://www.openstarts.units.it/handle/10077/10773

Coût élevé.	Coût réduit.
Haute qualité.	Qualité acceptable.
Adaptation socioculturelle et Précision du contexte.	Traduction littérale.
Productivité de traduction limitée.	Approche quantitative : traitement des travaux volumineux
Traduction professionnelle qui requiert qu'une intervention humaine minimale.	Traduction qui nécessite une postédition pour garantir une qualité au produit traductif.

Tableau 1 : Traduction humaine et Traduction automatique.

Commentaire :

Ce tableau présente de manière objective les différences entre la traduction humaine et la traduction automatique en termes de durée, coût, qualité, adaptation socioculturelle et contextuelle, productivité de traduction, et nécessité de révision humaine.

En termes de qualité de traduction, l'opération traduisante humaine est associée à une haute qualité, tandis que le processus automatique offre une qualité acceptable, mais pas nécessairement équivalente à celle de la traduction naturelle.

Conclusion

En conclusion, la traduction humaine et la traduction automatique présentent des différences notables tant sur le plan cognitif que sur le plan de la qualité du produit final.

De ce fait, la traduction professionnelle exige le respect du « *skopos* » du projet de traduction. Cela requiert la révision du contenu et l'édition de la mise en forme finale du produit pour qu'il soit en adéquation avec les critères des donneurs d'ouvrage.

Les discours spécialisés et techniques qui ont une fonction pragmatique favorisent, donc, la traduction automatique comme dans les discours administratifs, mais le choix entre la traduction humaine et la traduction automatique est conditionné par le mode de la traduction effectué, les délais impartis, la rentabilité, le volume des documents à traduire.

2 Lire pour traduire pour réviser

Introduction

Comme toute activité cognitive liée à l'opération de traduction, la lecture fait partie des phases incontournables qui ont un impact sur l'efficacité du transfert du sens d'une langue source à une langue d'arrivée. Ainsi, elle constitue le premier rapport entre le traducteur et le texte source.

Afin d'assurer la qualité de la transmission du sens d'un discours dans un contexte spécifique aussi bien sur le plan linguistique, structurel, que sur les plans contextuel et fonctionnel, l'acte de lire et la révision humaine sont des phases cruciales en prérestitution puis en postrestitution pour l'édition du langage source et de la langue d'arrivée.

La section suivante s'articulera autour de la lecture comme point de départ qui contrôle toute l'opération de traduction. Nous allons y étudier ses modalités et leur impact sur l'assimilation du sens avant de son transfert en langue cible, et comme outil qui valorise le produit traductif final.

2.1 Lecture en traduction

La lecture est une activité d'interprétation du sens[1] qui revêt une importance primordiale dans la traduction en général, et plus particulièrement dans la pratique de la traduction professionnelle. Les traducteurs et les logiciels de traduction sont amenés à analyser les textes avant de les traduire, ainsi qu'à les vérifier par la suite. Dans ce sens, la lecture est étroitement liée au déchiffrement et au décodage du texte source, en identifiant les indices textuels (des éléments présents dans le texte lui-même), intertextuels (des références à d'autres textes) et intratextuels (des éléments à l'intérieur du texte).

En tant qu'opération fondamentale dans le processus de traduction, la lecture est utilisée pour la compréhension et la révision selon le mode et la fonction de lecture pour transmettre des produits de haute qualité aux clients ou aux publics cibles. .

D'après Delisle : « *Lire bien, c'est traduire* ».[2]La lecture contrôle l'ensemble des traitements cognitifs dans la traduction, c'est-à-dire que la lisibilité d'un texte et ses éléments lexico-sémantiques dans sa langue originale aide à la compréhension et à la réexpression en langue d'arrivée.[3]Une bonne lecture est donc la clé de voûte de toute traduction efficace.

[1] ISER, Wolfgang. *L'acte de lecture: théorie de l'effet esthétique*. 2ème éd.Trad.Evelyne Sznycer.Hayen.Editions Mardaga.1985.P. 33

[2] DELISLE, Jean. *Portraits de traducteurs*. Ottawa.University of Ottawa Press, 1999. P. 278

[3] Ibid.P.278

D'un côté, lire, dans le but de traduire, n'est pas lié particulièrement à l'analyse des éléments textuels, mais plutôt, le fait de repérer la visée exprimée par l'écrivain dans la production de départ dans l'intention de transmettre le même effet au destinataire.[1]

D'un autre côté, dans le contexte de traduction, la lecture a pour objectif d'interpréter le sens pour le transmettre. Plassard explique que lire et traduire, c'est lire pour traduire : c'est donc apprendre à déchiffrer un texte, à en cerner la spécificité grâce aux seuls éléments qui les constituent afin de le restituer dans une autre langue, en accord avec les représentations langagières qui peuvent identifier la fonction, la culture et l'aspect idéologique dans l'ensemble textuel. [2]

De plus, le rôle de la lecture dans la traduction des textes spécialisés réside dans la garantie de la qualité en participant au processus de révision, par exemple, par le biais de la lecture unilingue.

Ce processus de révision implique une cascade de compléments et de corrections pour assurer la qualité finale du texte traduit.

Plassard souligne aussi que :

« *la diversification des modalités de lecture reste subordonnée à la définition préalable d'une finalité, variable d'un texte à un autre, voire d'une lecture à une de même texte* ».[3]

Ainsi, l'avancement dans l'exercice de la traduction exige de procéder à un mode spécifique de lecture. Que ce soit en vue d'identifier les termes particuliers ou dans la participation dans le découpage et la segmentation de texte original en unités de sens. Afin de faciliter l'analyse du texte lors de la phase de pré traduction. [4]

En effet, l'observation des textes demeure la clé pour assimiler, cerner leurs contexte, genre et style et la compréhension de traducteur en tant que lecteur de ses éléments textuels sera vérifiée dans la restitution initiale en langue cible, selon la fonction, la demande et les vœux de la clientèle. [5]

En traduction bilingue, le type de lecture diffère en fonction de la méthodologie de traduction, et surtout en fonction de l'objectif pour lequel cet acte cognitif est réalisé que ce

[1] PLASSARD, Freddie. *Lire pour traduire*. Paris. Presses Sorbonne Nouvelle, 2007. P. 20-22

[2] Ibid. P.14, 307

[3] Ibid. P.77

[4] SENOUCI BEREKSI, Zayneb et HADJADJ AOUAL, Ismail. Le rôle de la lecture dans le processus de traduction. *AL - MUTARĞIM,* vol.19, n°1,2019. P. 189-204. Disponible sur : https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/33/19/1/135000

[5] MOREL, Michel. Lecture, traduction, axiologie. *Palimpsestes. Revue de traduction*, 1995, no 9. Mis en ligne le 03 janvier 2011, p. 13-24. Disponible sur : http://journals.openedition.org/palimpsestes/672

soit pour l'exploration, la compréhension, le décodage, l'analyse, la documentation ou la vérification des discours avant et après le processus de traduction humaine ou de traduction automatique. [1]

2.2. Objet de lecture

L'objet à lire désigne à la fois la commande de traduction et le produit final. Chaque acte de lecture à une finalité spécifique. On peut lire en vue de comprendre et d'analyser, lire pour traduire et lire pour réviser et améliorer la restitution finale. [2]

À cet égard, les supports écrits représentent des textes, des documents ou des extraits littéraires : « un textrait » ou des textes non littéraires qui font partie d'un domaine de spécialité en langue de départ et en langue d'arrivée. Ces derniers sont caractérisés par des particularités linguistiques (intra-textuelle et méta-textuelle), des finalités et des fonctions par rapport au type de discours.[3]

Dans ce contexte, Collet pense que :

« Cette lecture à des fins professionnelles se distingue de la lecture à des fins privées, qui fait intervenir des textes qui visent à offrir à leur lecteur une certaine détente ou évasion : des textes littéraires, certes, mais aussi des textes de type informatif publiés dans des magazines, des journaux, etc ».[4]

Dans la traduction professionnelle, cet acte cognitif permet d'identifier la vision de l'écrivain et de la transmettre au destinataire en respectant toutes les spécificités contextuelles et stylistiques. Il consiste à rechercher des équivalences appropriées tout en prenant en compte la culture exprimée et en reproduisant cela dans le système linguistique de la langue cible, le tout en répondant aux exigences du client. [5]

2.3 Types de lecture dans le processus de traduction

Dans l'opération de traduction, les modalités de lecture sont liées à la hiérarchie d'étapes en pré-traduction et en post-traduction. L'analyse du texte original débute par la lecture exploratoire pour déterminer son sens et pour identifier les méthodes appropriées à sa traduction et à son intonation décrite dans le texte source. [6]

---

[1] WILHELM, Jane. LA LECTURE, UN LIEU DE RENCONTRE. *TTR*, 2016, vol. 27, no 1, p. 9-16.Disponible sur : https://id.erudit.org/iderudit/1037116ar

[2] PLASSARD, Freddie. *Lire pour traduire*. Paris. Presses Sorbonne Nouvelle, 2007. P.27

[3] Ibid.P.15

[4] COLLET, Tanja .Obstacles lexico-sémantiques à la lecture réussie d'un texte de spécialité. *TTR*, 2014, vol. 27, no 1, p. 129. Disponible sur : https://www.erudit.org/en/journals/ttr/1900-v1-n1-ttr02600/1037121ar/abstract/

[5] Ibidem

[6] NEWMARK, Peter. CHAPTER 2**:** The Analysis of a Text .In: A *TEXTBOOK OF TRANSLATION*. New York : Prentice Hall.1988.P.11,17

Par ailleurs, la compréhension d'un texte exige en même temps une lecture générale et une lecture approfondie afin d'assimiler, d'un côté, l'essence du texte dans le but d'identifier le style textuel et le niveau de langue. Par contre, la lecture finale du discours source a pour objectif de déterminer les néologismes, les sigles et les acronymes, les termes institutionnels, et les passages qui posent des problèmes dans la traduction ou les expressions qui nécessitent une documentation afin d'en déceler le sens. [1]

La lecture s'effectue dans une seule langue, ce qui correspond à une lecture unilingue. En revanche, lorsqu'il s'agit de lire dans deux langues, on parle de lecture bilingue. La traduction, qu'elle soit réalisée par des traducteurs humains ou par des systèmes de traduction automatique, comprend différentes phases et modes qui interviennent à des degrés variables.

Ces modes incluent l'observation, l'analyse, la documentation et la révision du texte source et du texte cible, en fonction des objectifs spécifiés par le donneur d'ouvrage.

2.3.1 Lecture exploratoire

Le survol global sur l'ensemble formel d'un texte assiste à la réalisation d'une lecture exploratoire qui maintient aussitôt son contenu. L'observation à l'œil nu permettra de repérer les indices paratextuels d'un écrit source et ses éléments micro textuels et macrotextuels.[2]

En effet, l'exécution de cette pratique se réalise en trois temps : un temps de fixation en scannant l'image du texte, un temps pour indiquer sa typologie et sa fonctionnalité, ainsi que pour localiser la nature des indices en évaluant de même la progression et la cohérence des idées puis sa structure. Enfin, un temps est dédié à l'anticipation de l'exploration textuelle, en fonction de la représentation cognitive dans l'esprit du traducteur.

Plassard décrit la lecture exploratoire à l'œil du lecteur et de processus de réflexion envers un texte :

« Par la lecture exploratoire, *le lecteur prend des repères spatiaux dans les textes, activité de localisation, et des indices de diverse nature, repères thématiques, énonciatifs, tout en les reliant les uns aux autres* ».[3]

Cette stratégie est basée sur l'investigation d'un texte à travers la visualisation pour indiquer les informations jugées comme essentielles ; tels que les arguments, les sigles, les acronymes qui demandent plus de recherche en vue de servir la traduction de texte source.[4]

[1] NEWMARK, Peter. CHAPTER 2**:** The Analysis of a Text .In: A *TEXTBOOK OF TRANSLATION*. New York : Prentice Hall.1988.P.11,17
[2] PLASSARD, Freddie. *Lire pour traduire*. Paris. Presses Sorbonne Nouvelle, 2007 .P.89-98
[3] Ibid.P.99
[4] Ibid.P.98

C'est ce que recommandent les praticiens et les théoriciens de la traduction, à l'instar de Newmark qui invite le traducteur à cerner, tout d'abord, la visée du texte source, qui est indissociable de la compréhension, et de ne pas se précipiter et se contenter du titre, qui parfois, ne peut donner au traducteur une idée juste sur le contenu du texte :

« *In reading, you search for the intention of the text, you cannot isolate this from understanding it, they go together and the title may be remote from the content as well as the intention* ».[1]

En lecture, on recherche l'intention du texte, on ne peut l'isoler de sa compréhension, ils vont ensemble et le titre peut être éloigné du contenu comme de l'intention. (Trad.)

2.3.2 Lecture analytique et compréhension

La démarche analytique dans la réexpression du sens accompagne la lecture du texte en entier. C'est du moins ce que préconise Newmark qui estime que le traducteur lit l'original pour identifier son thème et l'analyser d'un œil d'homme de l'art :

« *You begin the job by reading the original for two purposes: first, to understand what it is about; second, to analyse it from a 'translators* point of view, which is not the same as a linguist's or a literary critic's. You have to determine its intention and the way it is written for the purpose of selecting a suitable translation method and identifying particular and recurrent problems* ».[2]

Vous commencez le travail en lisant l'original dans deux buts : premièrement, pour comprendre de quoi il s'agit ; deuxièmement, pour l'analyser d'un point de vue des « traducteurs », qui n'est pas le même que celui d'un linguiste ou d'un critique littéraire. Vous devez déterminer son intention et la manière dont il est écrit dans le but de sélectionner une méthode de traduction appropriée et d'identifier les problèmes particuliers et récurrents. (Trad.)

Dans ces conditions, la lecture approfondie consiste à dissimiler le contexte d'« une donnée linguistique » source afin de comprendre son essence et son effet, dans l'intention de le traduire, ainsi qu'à déchiffrer son contenu implicite en examinant ses éléments para textuels, intertextuels et intra textuels. [3]

Dans ce cas, la lecture analytique consiste en l'action de lire un texte dans sa globalité, pour saisir ses spécificités telles que l'intuition communicative, le relevé terminologique, ses expressions et connaître son destinataire.

---

[1] NEWMARK, Peter. CHAPTER 2**:** The Analysis of a Text .In: A *TEXTBOOK OF TRANSLATION*. New York : Prentice Hall.1988.P.12

[2] Ibid.P.11

[3] PLASSARD, Freddie. *Lire pour traduire*. Paris. Presses Sorbonne Nouvelle, 2007. P .15

Pour faciliter la restitution du message, il est nécessaire de segmenter, de découper les phrases, de localiser les termes clés et les expressions de texte source avant la traduction.

En ce qui concerne les représentations mentales liées à la conception de la compréhension en tant qu'activité de construction de sens. Cela semble toutefois acquis dans une interaction entre :

« *un texte composé d'informations explicites agencées selon les règles inhérentes à une langue donnée* ». [1]

Ainsi, la compréhension joue le rôle d'un point tournant dans le processus de traduction qui affecte l'efficacité du texte cible. Un traducteur doit acquérir un bagage cognitif, avoir une parfaite connaissance des langues de travail et une maîtrise des différents contextes, des thèmes et les sujets traités.[2]

Dans le même sillage, Danica Seleskovitch considère que la compréhension dispose de deux niveaux. Le premier correspond à la compréhension de la langue, tandis que le second concerne la compréhension du sens. Cela requiert du traducteur d'acquérir un bagage cognitif et des connaissances linguistiques et des connaissances sur la spécialité de discours en vue de comprendre le vouloir dire de texte source. La présence des ambiguïtés et des mots polysémiques pose un problème au système de la traduction assistée par ordinateur d'un discours spécialisé. [3]

« *Comprendre, c'est déjà traduire* » cela signifie que l'opération de traduction est focalisée sur la compréhension dans la déverbalisation du sens puis sur l'analyse textuelle qui aide dans la réexpression dans un code linguistique d'arrivée. [4]

2.3.3 Lecture de corpus parallèles

Afin de faciliter la traduction bilingue, la lecture des textes parallèles et des corpus comparables apparait primordiale.

Le corpus parallèle représente un ensemble de textes avec leurs versions traduites qui font partie au même domaine d'étude, formant une base électronique de données. Ils sont alignés en substances, en mots, phrases et paragraphes en parallèle avec leurs correspondances et équivalents en langue d'arrivée. Le texte parallèle représente un texte cible qui appartient au même genre de texte source qui traite des sujets analogues et duquel

[1] PLASSARD, Freddie. *Lire pour traduire*. Paris. Presses Sorbonne Nouvelle, 2007.P.113

[2] IVIČEVIĆ, Evaine Le Calvé. *Lectures en traductologie.*, Sveučilšte u Zurdu, Osdjek za Francuski jezki i književnos. P.77

[3] Ibid.P.84

[4] FERCHOULI, Fatma-Zohra KOUCHKAR. Pourquoi «comprendre c'est (déjà) traduire»?. *SCIENCES DE L'HOMME*, Volume 4, Numéro 4.2011.P. 6,8,14. Disponible sur : https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/415/4/4/57153

le traducteur extrait les termes et les thèmes. La lecture de ce type de texte aide à la compréhension en termes de documentation. [1]

Le traducteur peut également avoir recours aux corpus de données bilingues « parallèle » qui sont des corpus qui contiennent des paires de documents bilingues ou des paires de phrases bilingues qui sont la traduction directe l'un de l'autre.[2]

La documentation et la recherche terminologique dans les glossaires spécialisés se fait en utilisant les outils d'aide à la traduction assistée par ordinateur TAO comme le système d'alignement et les logiciels à mémoires de traduction à titre d'exemple : SDL Trados Studio TM, MemoQ TM, WordfastTM… etc. [3]

Le document dans la langue source et son correspondant dans la langue de traduction possède quasiment une structure pareille. Le type de documents consultés traite des sujets analogues de la même spécialisation pour enrichir l'esprit du traducteur après sa lecture sur les méthodes, les techniques de traduction à adapter et sur la recherche de terminologie. Afin d'améliorer sa réflexion, de développer ses connaissances, sa capacité linguistique. Les outils de assistés par ordinateur, tout comme les sources d'inspiration de traduction, garantissent un transfert fiable du message vers le public cible ou le donneur d'ordre. [4]

2.3.4 Lecture en phase de post-traduction

En post-traduction, outre la lecture effectuée lors de la pré-traduction, cette tâche devient absolument nécessaire. Elle doit être réalisée par un réviseur ou un traducteur humain sur le texte final. Cependant, dans le cas d'une traduction automatique, cette tâche doit être effectuée par un postéditeur.[5]

MOSSOP met en avant l'importance pour un réviseur d'avoir la compétence de savoir lire attentivement. Il met en garde contre l'erreur de penser que les lacunes se révèlent simplement en parcourant rapidement la traduction initiale. Par conséquent, il souligne la nécessité pour le réviseur de consacrer du temps à une lecture minutieuse afin de repérer et corriger efficacement les erreurs :

---

[1] DELISLE, Jean. *Portraits de traducteurs*. Ottawa.University of Ottawa Press, 1999. P. 68

[2] DO, Thi Ngoc Diep. *Extraction de corpus parallèle pour la traduction automatique depuis et vers une langue peu dotée*. 2011. Thèse de doctorat. Université de Grenoble; Université de Hanoi--Vietnam. .P.66, 67. Disponible sur : https://theses.hal.science/tel-00680046/document

[3] LOOCK, Rudy. *La traductologie de corpus*. Presses universitaires du Septentrion.2016.P.59,161,162.[E-book] : Disponible sur :https://www.google.dz/books/edition/La_Traductologie_de_corpus/90SqDQAAQBAJ?hl=fr&gbpv=1&dq=corpus+traduction&pg=PA161&printsec=frontcover .[Consulté le : 28 Novembre 2022].

[4] DO, Thi Ngoc Diep. op.cit.P.66, 67

[5] ALMAAYTAH, Shahab Ahmad. Post-editing in translation: experiences and development. *Journal of Positive School Psychology*, Vol. 6, No. 4, 2022, p. 8799. Disponible sur : http://journalppw.com

« *The key skill of a reviser is an ability to read very carefully. It is a mistake to think that errors will simply jump out at you as you cast your eyes over the draft translation* ». [1]

La compétence clé d'un réviseur est sa capacité à lire très attentivement. C'est une erreur de penser que des erreurs vous sautent aux yeux lorsque vous jetez les yeux sur le projet de traduction.(Trad.)

À cet égard, cette pratique vise à contrôler la qualité du produit par l'identification des erreurs typographiques, les omissions, les fautes de langue, les nuances et les défauts de traduction. Elle a pour second but d'inclure des corrections et des améliorations avant l'édition, la publication ou la transmission de la traduction finale au client selon sa commande. [2]

De plus, il paraît que ce mode de lecture sert à vérifier le sens et les équivalences en contrôlant et en assurant une qualité dans la restitution en deuxième langue. Elle aide à identifier les erreurs de traduction de la machine et permet également au traducteur ou au réviseur de juger la nouvelle version de texte, et sa fidélité au texte de départ. De plus, pour satisfaire aux exigences des clients à travers le service de lecture, de révision et de traduction, il faut utiliser des termes et des équivalents crédibles et conformes au contexte original. [3]

La relecture comparative, réalisée par un traducteur ou un postéditeur, permet d'évaluer l'efficacité et la cohérence de la reproduction cible en y portant un jugement. Elle consiste en une lecture simultanée du texte source et traduit afin de déterminer si la rédaction est conforme aux normes de la langue cible, qu'elle soit naturelle ou automatique. Cela concerne notamment le niveau, le ton, le style et le registre par rapport au discours d'origine.[4]

2.4 Mauvaise lecture et défauts de traduction

Le rôle du traducteur est de produire un texte final conforme au texte source, mais une lecture insuffisante peut conduire à un échec dans cette tâche. Cette difficulté dans la transposition peut entraîner des erreurs d'interprétation, que ce soit parce que le traducteur, en tant que lecteur, n'a pas saisi le contexte, ou parce qu'il a mal compris l'intention et les nuances de l'auteur dans la langue source.[5]

Certes, « une lecture lacunaire » nuit à la valeur de la traduction dans l'ordre sémantique et stylistique, ce qui rend le produit défectueux. C'est pour cette raison, qu'il est

[1] MOSSOP, Brian. *Revising and Editing for Translators*. 3rd Edition. London. Routledge. 2014.P. P.115

[2] Ibid. P.116, 160, 161,168

[3] Ibid. P.182 ,219

[4] PLASSARD, Freddie. *Lire pour traduire*. Paris. Presses Sorbonne Nouvelle, 2007.P.200

[5] Ibid. P.13

non seulement requis au traducteur professionnel d'acquérir la compétence, mais aussi l'art de la lecture. [1]

Le jugement « *une mauvaise lecture* » est également porté sur la traduction. Dans cette optique, l'évaluation des traductions professionnelles se base sur trois types d'erreurs, à savoir :

Par définition, une faute de traduction se produit lorsqu'un mot, une expression ou un segment erroné est présent dans la langue cible, résultant d'une utilisation incorrecte des procédés de traduction ou d'une incompréhension du sens du texte source. [2] Ces erreurs peuvent également être la conséquence d'un défaut dans l'application des méthodes dans la réécriture. Le premier type d'erreur correspond à un faux sens, où un mot est utilisé qui ne renvoie pas au contexte de la langue de départ. [3] D'autre part, un contresens est une erreur de traduction plus grave, car il implique l'utilisation d'un segment dans la langue cible qui diffère de ce qui est exprimé dans la langue source. [4] Enfin, le dernier défaut de traduction qui fait partie de cette triade est le non-sens, qui engendre des ambiguïtés et affecte le raisonnement dans la langue d'arrivée. [5]

Conclusion

En conclusion, l'acte de traduction est caractérisé par un ensemble d'opérations cognitives, ainsi que par l'existence d'un réseau de relations entres-elle.

L'étude théorique objet de la présente section, nous a permis de mettre en lumière l'activité de la lecture et le rôle primordial qu'elle joue dans le processus de la traduction. C'est une phase très délicate sur laquelle repose le transfert du sens d'une langue à une autre, en fonction de visée de l'original, qui permettra de comprendre le contexte et déterminera la méthode à suivre pour le traduire dans la langue cible

En définitive, l'acte de lire vise, qu'il s'agisse de traduction humaine ou automatique, à améliorer la qualité du produit en proportion avec les besoins de donneur d'ouvrage.

[1] BALLARD, Michel. (1998). Les « MAUVAISES LECTURES »ÉTUDE DE PROCESSUS DE COMPRÉHENSION. Dans : *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignemen*t. DELISLE, J., LEE-JHANKE, Ottawa. La presse de l'université d'Ottawa. P.27-44

[2] DELISLE, Jean. Glossaire. Dans : *La traduction raisonnée, 2ème édition : Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. University of Ottawa Press, 2003. P.41

[3] Ibid.P.42

[4] Ibid.P.33

[5] Ibid.P.51

3 Qu'est-ce que la révision ?

Introduction

La révision est une pratique visant à améliorer la qualité d'un écrit. Dans le domaine de la traduction administrative, elle est essentielle pour prévenir les malentendus dans les échanges administratifs. La révision effectuée par un être humain est indispensable pour garantir la validité et la fiabilité des traductions de communiqués et de correspondances.

Dans cette partie, nous allons nous focaliser sur la typologie de la révision bilingue. De même, on va étudier les stratégies adaptées, les paramètres qui renforcent la lisibilité et l'efficacité de discours spécialisé dans la phase de correction.

3.1 Révision

Le terme «révision» comporte plusieurs définitions. En traduction, cette pratique précède la publication ou la remise d'une traduction au client. Elle sert à lire un essai de traduction pour l'évaluer et l'éditer.[1]

Horguelin et Brunette décrivent la révision comme :

« *L'examen attentif d'un texte afin de le rendre conforme aux normes linguistiques et fonctionnelles reconnues* ».[2]

L'objectif de la révision consiste à vérifier la langue de rédaction et les équivalences dans la version du texte adapté par rapport à la conformité au code linguistique et le contexte de la communication. De son côté, Guasco considère cette tâche comme une forme d'évaluation « dans le processus traductif, la révision étant aussi une forme d'évaluation, de jugement sur la qualité de la traduction… ».[3]

Le rôle du réviseur consiste, entre autres, en la vérification de la conformité de la traduction par rapport à la dimension socioculturelle d'un public cible en respectant la commande. Ainsi, l'intervention sur un écrit vise à apporter des changements sur le produit, son niveau de langue, avant l'étape d'impression.[4] En outre, le réviseur juge la langue et la qualité de la traduction en comparaison avec les perspectives du donneur d'ouvrage.[5]

---

[1] MOSSOP, Brian. Glossary, In: *Revising and Editing for Translators*.3rd edition. London.Routledge. 2014. P.228

[2] GUASCO, Patrizia. *La révision bilingue : principes et pratiques*, EDUCatt-Ente per il diritto allo studio universitario dell'Università Cattolica,.2014.P.15.[E-book] :Disponible sur : : https://books.google.dz/books?hl=fr&lr=&id=dKK-AwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA5&dq=les+strat%C3%A9gies+de+la+r%C3%A9vision+bilingue++&ots=8EzvwRhjAO&sig=7_n1HuIvjwEwE7FKDp3X3oPNvZs&redir_esc=y#v=onepage&q=les%20strat%C3%A9gies%20de%20la%20r%C3%A9vision%20bilingue&f=false .[Consulté le 10 Décembre 2022].

[3] Ibid.P.23

[4] HORGUELIN, Paul-A et PHARAND, Michelle,.*Pratique de la révision*, 4ème édition revue et augmentée. Montréal.Linguatech.2009.P.3, 4

[5] Ibidem

Pour Mossop le rôle de la révision réside dans la suppression des passages qui affectent sa qualité :

« *The job of a reviser is not to achieve the best possible translation. It's to eliminate wordings that fall short of whatever quality standard is relevant*».[1]

Le travail d'un réviseur n'est pas d'obtenir la meilleure traduction possible. Il s'agit d'éliminer les formulations qui ne répondent pas à la norme de qualité pertinente.(Trad.)

Cette opération cognitive se déroule en deux phases : la révision linguistique et l'évaluation d'un texte cible dans l'intention d'éviter les fautes de langues, les erreurs de traduction découlant de lacunes méthodologiques. Alors, réviser, c'est vérifier la conformité, pour rectifier, corriger et non pas pour reproduire ou retraduire :

« *just as editing is not rewriting, so revising is not retranslating* ».[2]

Tout comme l'édition n'est pas une réécriture, de même la révision n'est pas une retraduction. (Trad.).

La révision sert donc à apporter des corrections sur la terminologie, et à approuver le niveau de la traduction à l'égard de sa qualité de rédaction.

3.2 Révision bilingue

En citant Guasco, la révision bilingue représente : «*une étape de l'opération de traduction consistant en examen global et attentif d'un texte traduit et de son original pour établir, au besoin, la conformité de la traduction à des critères méthodologiques et théoriques,…* ». [3]

L'objectif de cette activité serait, alors, d'adapter la traduction pour répondre à la demande du destinataire. Le traducteur ou le réviseur réalise un examen sur la traduction en la confrontant avec le texte dans la langue de départ pour vérifier la compatibilité des équivalences.[4]

Il existe deux types de révision possibles. Dans la suite, nous les classifions en fonction de leur rôle dans le processus de traduction bilingue.

---

[1] MOSSOP, Brian. Glossary, In: *Revising and Editing for Translators*.3rd edition. London.Routledge. 2014. P..P.115

[2] Ibid.P.27

[3] GUASCO, Patrizia. *La Révision Bilingue: Principes Et Pratiques*. EDUCatt-Ente per il diritto allo studio universitario dell'Università Cattolica, 2014. P.46. [E-book] : Disponible sur : https://www.google.dz/books/edition/La_r%C3%A9vision_bilingue_principes_et_prati/dKK-AwAAQBAJ?hl=fr&gbpv=1&dq=La+r%C3%A9vision+bilingue:+principes+et+pratiques&printsec=frontcover . [Consulté le 10 Décembre 2022].

[4] LEE, Hyang. Révision: définitions et paramètres. *Meta*, 2006, vol. 51, no 2, p. 414. Disponible sur: https://id.erudit.org/iderudit/013265ar

3.3 Types de révision bilingue

3.3.1 Révision bilingue pragmatique

La révision des textes à caractère pragmatique comme les textes procéduraux consiste à améliorer les traductions sans communiquer avec le réviseur qui élimine les défauts et rend le discours plus efficace avant sa diffusion à une partie ou au grand public.[1]

Dans le domaine professionnel, l'activité vise à détecter et à corriger les épreuves linguistiques de la traduction spécialisée. Dans ce type de révision bilingue, le réviseur apportera des notations simples sur les solutions de choix qu'il jugera définitives. Il pourra même rajouter des notes ou un commentaire dans une feuille annexe pour souligner un problème dans la rédaction ou dans la traduction.[2]

3.3.2 Révision bilingue didactique

L'esprit du réviseur est modelé et façonné à travers la formation à l'université dans le cadre d'enseignement-apprentissage de la spécialité de traduction.

Conformément à Horguelin & Pharand :

« *Si la révision prend la forme d'un exercice en vue de la formation d'étudiants ou de futurs traducteurs ou réviseurs, on dira qu'il s'agit bien d'une* ***révision didactique*** ».[3]

Dans le contexte pédagogique, l'acte de réviser effectué par des étudiants vise à améliorer le produit final de la traduction. Les corrections apportées dans ce cas seront justifiées auprès du professeur et n'ont pas au traducteur.[4] De plus, le choix sera expliqué concernant les améliorations, dans une feuille annexe qui porte des annotations et des explications sur les zones problématiques rectifiées et un relevé terminologique.[5] L'enseignement de la révision consiste en la vérification de l'efficacité et de la lisibilité du texte traduit. L'intervention consiste à analyser l'exactitude de sens, à contrôler la qualité de l'écriture par rapport à sa version originale, subséquemment pour améliorer le niveau sémantique, syntaxique et stylistique.[6]

---

[1] GARNIER, Franck.La révision de textes procéduraux, *Langages*, vol 4 (n° 164), édition : ARMAND COLIN. 2006. P.71, 75.Disponible sur : https://www.jstor.org/stable/23906743

[2] HORGUELIN, Paul-A et PHARAND, Michelle,.*Pratique de la révision*, 4ème édition revue et augmentée. Montréal.Linguatech.2009.P.3, 40,43

[3] Ibid.P.4

[4] MORIN-HERNÁNDEZ, Katell. *La révision comme clé de la gestion de la qualité des traductions en contexte professionnel*. 2009. Thèse de doctorat. Université Rennes 2 .P.63.Disponible sur :https://theses.hal.science/tel-00383266/document

[5] Ibid. P.43

[6] HORGUELIN, Paul-A et PHARAND, Michelle.op.cit. P.41, 42

3.4 Stratégies de la révision bilingue

L'une des compétences inhérentes à la profession de traducteur est de savoir réviser. C'est un savoir-faire stratégique au travail et indispensable pour organiser les différentes phases du processus de traduction.

Avant d'aborder les stratégies de révision bilingue dans l'exercice de traduction, il est important de noter la règle générale de la mise en forme du texte qui facilite l'édition des documents traduits. À ce stade, le texte à réviser doit être tapuscrit à double ou à triple interligne afin d'écrire des corrections et des commentaires dans la copie. De plus, il est important d'écrire des annotations claires et lisibles, en accordant une attention particulière aux signes de ponctuation.[1]

Les stratégies de révision des textes spécialisés varient en fonction de leurs objectifs spécifiques. Par conséquent, cette opération se caractérise par l'exécution de plusieurs tâches cognitives complexes et interconnectées.

Comme indiqué par Galiano, la révision consiste en premier lieu, en la collecte d'informations sur le projet de traduction, puis le réviseur passe à lire et explorer le texte pour définir la rémunération de service. Lors de l'acceptation de la commande, il déterminera le degré et les paramètres de la révision de la traduction en diminuant les modifications apportées sur le texte cible ; c'est-à-dire qu'il corrige de façon minimale en respectant le délai et le but de la révision.[2]

Sur les stratégies de révision, Guasco en référence à la recherche de Galiano, affirme que le service consiste sur l'identification des conditions de la commande. Elle comprend les délais, le public cible, et le *skopos* de la traduction.[3]

Ensuite, la lecture du texte source constitue une seconde étape permettant de localiser les éventuelles erreurs dans le texte d'arrivée, ainsi que de sélectionner le mode, le niveau et les paramètres de révision appropriés en fonction du projet de traduction. Cette étape nécessite l'expérience du traducteur dans un domaine spécifique.[4]

De ce fait, le réviseur doit prendre en considération son mandat avec le donneur d'ouvrage sur les bienséances à respecter, en justifiant les choix et les changements apportés.

---

[1] HORGUELIN, Paul-A et PHARAND, Michelle,.*Pratique de la révision*, 4ème édition revue et augmentée. Montréal.Linguatech.2009.P.39

[2] ROBERT, Isabelle S. La relecture unilingue: une procédure de révision de traduction rapide, fonctionnelle, mais déloyale. *TTR*, 2014, vol. 27, no 1, p. 95-122.Disponible sur : : https://id.erudit.org/iderudit/1037120ar

[3] GUASCO, Patrizia. *La révision bilingue : principes et pratiques* EDUCatt-Ente per il diritto allo studio universitario dell'Università Cattolica.2014.P.19,20,21.[E-book] :Disponible sur : : https://books.google.dz/books?hl=fr&lr=&id=dKK-AwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA5&dq=les+strat%C3%A9gies+de+la+r%C3%A9vision+bilingue++&ots=8EzvwRhjAO&sig=7_n1HuIvjwEwE7FKDp3X3oPNvZs&redir_esc=y#v=onepage&q=les%20strat%C3%A9gies%20de%20la%20r%C3%A9vision%20bilingue&f=false .[Consulté le 10 Décembre 2022].

[4] Ibid.P.20

À cet égard, il sera chargé d'indiquer si le travail de traduction est accompli pour le remettre au client.[1]

À postériori, Horguelin et Pharand assurent qu'il est fondamental pour le réviseur avant de prendre la commande, de se mettre dans la situation de la demande du client, selon ses exigences. Ensuite, il lit le texte source, puis il procède à la lecture comparative des deux textes car la *« révision bilingue vise à voir la compatibilité des équivalences traduites et le contexte* ». Par la suite, il passe à la correction des erreurs en ajoutant des annotations, des justifications sur les modifications. Enfin, une lecture unilingue du texte cible est nécessaire en vue d'assurer la qualité finale.[2]

Morin-Hernandez propose une stratégie de la révision dans le contexte bilingue en mettant l'accent sur les différentes opérations : relecture, révision et édition.

La relecture ou l'auto-révision désigne une lecture simultanée de la traduction et de son original. Elle s'effectue par le traducteur lui-même dans le but de vérifier sa correction linguistique et sémantique.[3]

La vérification, qui partage la même essence que la relecture, porte un caractère essentiel lorsqu'elle est effectuée par une tierce partie compétente et qualifiée, dans le but d'identifier et de signaler toute erreur ou lacune pouvant exister dans la traduction.[4]

La correction intervient après la relecture par un tiers. Une fois les erreurs signalées, le correcteur apporte les modifications nécessaires à tous les niveaux du texte traduits afin d'assurer sa précision et sa cohérence.[5]

La révision en traduction implique, donc, qu'une personne qualifiée dans le domaine examine les deux textes et communique avec les traducteurs pour apporter des modifications et des changements au texte. Dans le contexte professionnel, cette pratique vise à améliorer la qualité des traductions.[6]

---

[1] GUASCO, Patrizia. *La révision bilingue : principes et pratiques* EDUCatt-Ente per il diritto allo studio universitario dell'Università Cattolica.2014.P.21.[E-book] : Disponible sur : https://books.google.dz/books?hl=fr&lr=&id=dKK-AwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA5&dq=les+strat%C3%A9gies+de+la+r%C3%A9vision+bilingue++&ots=8EzvwRhjAO&sig=7_n1HuIvjwEwE7FKDp3X3oPNvZs&redir_esc=y#v=onepage&q=les%20strat%C3%A9gies%20de%20la%20r%C3%A9vision%20bilingue&f=false .[Consulté le 10 Décembre 2022].

[2] HORGUELIN, Paul-A et PHARAND, Michelle,.*Pratique de la révision*, 4ème édition revue et augmentée.Montréal.Linguatech.2009.P. 39

[3] MORIN-HERNÁNDEZ, Katell. *La révision comme clé de la gestion de la qualité des traductions en contexte professionnel*. 2009. Thèse de doctorat. Université Rennes 2 .P.37. Disponible sur : https://theses.hal.science/tel-00383266/document

[4] Ibid.P.38

[5] Ibid.P.40

[6] Ibid.P.41, 43

L'édition concerne les traductions qui sont considérées comme des produits finis. L'éditeur ne prend pas en considération le document source, sauf dans le cas où il souhaite confirmer un sens auprès du traducteur avant d'apporter une modification spécifique à la traduction selon le client ou le public cible. Ainsi, l'objectif de l'édition est d'améliorer la qualité du texte traduit en termes de clarté, de style, de cohérence et de conformité aux normes linguistiques, éditoriales et la mise en forme.[1]

Le contrôle de qualité suggéré par Morin Hernandez consiste à commencer par une relecture du texte traduit et sa version de départ afin de vérifier la langue et la traduction, et de corriger les éventuelles erreurs. Cette tâche est généralement réalisée par un traducteur professionnel dans le but de contrôler la qualité, la terminologie, la crédibilité de la traduction et la conformité aux règles linguistiques. Ensuite, une étape d'édition est effectuée pour apporter des retouches et finaliser le produit de traduction, y compris sa mise en forme.[2]

Mossop suggère six stratégies de révision d'une traduction. Cette perspective requiert une méthode de travail dans laquelle il est primordial d'enregistrer et de consigner toutes les modifications apportées à la traduction.

Tout d'abord, le réviseur doit entamer une lecture exploratoire afin de saisir le sens en examinant l'ensemble des essais de traduction. Il convient de se focaliser sur l'aspect typographique, la ponctuation et les exigences techniques du donneur d'ordre.[3]

Il s'agit d'une vérification comparative sur l'exactitude de la langue et la traduction. Puis, il procède à un examen comparatif de l'exactitude de la langue et de la traduction. Le réviseur analyse ensuite l'aspect formel du texte traduit, en examinant sa cohérence et les erreurs relevées lors des étapes précédentes.[4]

Lors de la lecture analytique, il faut revoir la numérotation des sections, mais également la vérification des références des chiffres si le texte contient des statistiques. Lors de la relecture, il convient de vérifier l'orthographe, la typographie, la mise en page et l'organisation du texte.[5]

---

[1] MORIN-HERNÁNDEZ, Katell. *La révision comme clé de la gestion de la qualité des traductions en contexte professionnel*. 2009. Thèse de doctorat. Université Rennes 2 .P. 43, 44.Disponible sur : https://theses.hal.science/tel-00383266/document

[2] ARTERO, Paola et HAMON, Yannick. Révisions collaboratives croisées en ligne : apprendre à réviser à plusieurs et à distance. *Revue internationale de pédagogie de l'enseignement supérieur*, 2018, vol. 34, no 34 (2).P.3.Disponible sur : http://journals.openedition.org/ripes/1472 . [Consulté le : 7 Février 2023].

[3] MOSSOP, Brian. HONG, Jungmin AND TEIXEIRA, Carlos. *Revising and Editing for Translators*, Fourth edition, London. Routledge.2020.P.181, 182

[4] Ibidem

[5] Ibid.P.182

3.5 Les paramètres de la révision bilingue

La révision professionnelle exige le respect de certains paramètres dans le texte source par le réviseur pour assurer la qualité du produit, telle que la fidélité de texte d'arrivée à la version originale.

En ce qui concerne la révision pragmatique des textes ; elle comprend six paramètres à prendre en considération, Horguelin et Brunette expliquent que l'exactitude représente le facteur essentiel dans la transmission du sens dans un contexte de communication précis, y compris, la clarté de message et sa langue.

Il s'agit alors de rendre un texte cible qui respecte les normes et l'usage linguistique d'après le niveau, le registre et le ton appropriés à l'écrit. Par conséquent, le réviseur doit adapter le discours au destinataire. Ce service sera rémunéré par le client, en renvoyant une traduction de qualité, conforme au *skopos* de la commande.[1]

De son côté, Lee présente les paramètres ci-dessous qui correspondent à des questions dans la révision professionnelle des traductions.

En ce sens, le réviseur s'interroge sur plusieurs éléments et plusieurs questions croisent l'esprit pour accomplir la commande et finaliser le produit :

Le premier principe repose sur le transfert du sens et son efficacité dans la réexpression, « le message du texte original est-il bien transmis ? ».[2]

Le second paramètre renvoie aux normes et à l'usage dans la traduction, « l'usage de la langue d'arrivée est-il respecté ? », elle se définit comme « l'ensemble de règles linguistiques qui régissent la production des énoncés de la langue générale et des langues de spécialités ».[3]

Le terme « usage » représente « *ensemble des règles linguistiques observées par la majorité des locuteurs d'une langue à une époque donnée et dans un milieu social déterminé* ».[4]

D'autre part, le réviseur est tenu de vérifier la lisibilité du texte par rapport à la cohérence : « *Le texte est-il cohérent, logique et lisible ?* », le terme « lisibilité » fait

[1] HORGUELIN, Paul-A et PHARAND, Michelle. *Pratique de la révision*, 4ème édition revue et augmentée. Montréal.Linguatech.2009.P. 26

[2] LEE, Hyang. Révision : Définitions et paramètres, *Meta*, Volume 51, numéro 2.2006.P.418. Disponible sur : https://id.erudit.org/iderudit/013265ar

[3] DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore, et CORMIER, Monique C. (eds.). *Terminologie de la traduction: Translation terminology. terminología de la traducción. terminologie der übersetzung*. John Benjamins Publishing, 1999.P.58

[4] Ibid.P.98

référence à *« qualité d'un texte ou un énoncé dont tous les éléments sont indépendants et forment un ensemble lié »*.[1]

Lors de l'adaptation d'un texte, le réviseur se préoccupe non seulement de garantir la qualité de son travail, mais également de s'assurer si le texte prend en compte la finalité et le destinataire, comme le souligne la question : *« le texte prend-il en compte la finalité et le destinataire ?* ». Il s'agit donc d'une « *Stratégie de traduction qui donne présence aux thèmes traités dans le texte de départ, indépendamment de sa forme* ».[2]

Cependant, Mossop propose douze principes de révision basés sur quatre éléments principaux : le transfert, le contenu, la langue et la présentation. [3]

Tableau 2 : les 12 paramètres de révision (MOSSOP Brian).

Groupe 1	**Groupe 2**	**Groupe 3**	**Groupe 4**
Transfert	Contenu	Langage	Présentation
Précision **Exhaustivité**	Logique Faits	Fluidité Structure Sous-langage Mécanisme	Mise en page Typographie Organisation

Conclusion

En conclusion, à travers cette partie, il s'avère que l'intervention du réviseur est primordiale pour valoriser un travail de traduction et que la révision bilingue est une activité cognitive liée à la lecture et la compréhension de sens.

Cet acte de correction vise, donc, à améliorer la qualité d'un transfert de communication pour un destinataire cible.

Il est également nécessaire de souligner que la révision professionnelle nécessite un travail méthodique pour répondre aux attentes des clients.

[1] DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore, et CORMIER, Monique C. (eds.). *Terminologie de la traduction: Translation terminology. terminología de la traducción. terminologie der übersetzung*. John Benjamins Publishing, 1999.P.18

[2] Ibid.P.9

[3] MOSSOP, Brian, HONG, Jungmin, et TEIXEIRA, Carlos. The revision parameters. In: *Revising and Editing for Translators*.New York.Routledge, 2019. p. 136-157

4 La postédition en traduction automatique

Introduction

Le processus de traduction automatique a révolutionné l'industrie et la formation universitaire en traduction, donnant naissance à une nouvelle profession qui suscite de nombreuses interrogations quant aux stratégies à adapter lors de la révision des traductions générées par la machine. Cette nouvelle pratique représente la postédition qui fait l'objet de notre étude. Dans ce chapitre, nous analysons les stratégies de cette opération cognitive qui augmente la productivité de traducteur et approuve la qualité des textes traduits. Nous discutons davantage des types de l'intervention humaine avant le traitement et après l'analyse automatique de la langue naturelle voire les directives de la pratique dans les services de la traduction professionnelle.

4.1 Qu'est-ce que la postédition ?

La « postédition » désigne la révision d'un texte généré par un système automatique de traduction.

« Reprise d'un texte traduit par un logiciel de traduction automatique ».[1]

Gouadec définit cette activité comme une relecture de vérification d'un résultat traduit par la machine.

« *Post editing means checking, proof-reading and revising translation engine* ».[2]

La postédition signifie vérifier, corriger et réviser le moteur de traduction. (Trad.)

Warren Weaver était le premier à avoir apporté l'idée de pré-édition et de postédition, afin de préparer le texte pour la machine en prétraitement de sa langue naturelle de la sorte pour raffiner le résultat brut généré par le système automatique de logiciel.[3]

En accord avec l'étude de Martin Kay Krings, qui met en évidence les difficultés lors de la postédition des traductions générées par les outils de (TA) de première et de deuxième génération en raison d'une insuffisance de ressources informatiques, qui contribuent à faciliter leur traitement et leur révision.[4]

---

[1] CORDIAL. Dictionnaire français [En ligne] : Disponible sur : https://www.cordial.fr/dictionnaire/definition/post-%C3%A9dition.php . [Consulté le 31 Mai 2023].

[2] GOUADEC, Daniel. *Translation as a Profession*. Amsterdam. J. Benjamins Publishing Company. 2007. P.26. [E-book]: Disponible sur: https://books.google.dz/books?hl=fr&lr=&id=0wt5L0McL2YC&oi=fnd&pg=PR11&dq=Translation+as+a+Profession+books&ots=xPmNyFc6QJ&sig=nl4nvbiiuIl6FnV-462AAQ8nixM&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false . [Consulté le: 21 Mars 2023].

[3] KRINGS, Hans P. *Repairing texts: Empirical investigations of machine translation post-editing processes*.(vol.5).Ed : Geoffrey S.Kent State University Press, 2001.P. 3

[4] Ibid.P.4

Dans une autre étude, Allen considère que la tâche de la postédition implique l'édition, la modification et la correction de texte prétraité par un système de traduction automatique à partir d'une langue source vers une ou plusieurs langues cibles.[1]

La norme européenne NF EN 15 038 décrit ce contrôle de qualité de façon simple.

« *Postédition : Examen et correction du texte produit par un système de traduction automatique ou semi-automatique (traduction automatique, mémoire de traduction) afin de s'assurer qu'il satisfait aux lois naturelles de la grammaire, de ponctuation, d'orthographe, aux exigences de sens, etc.* ». [2]

En ce sens, la postédition peut être définie comme une révision humaine d'un produit traductif automatique.

« *Human revision of MT output is called post-editing* ».[3]

La révision humaine de la restitution de TA est appelée postédition.(Trad.)

Actuellement, l'exigence de produire des traductions de haute qualité a conduit à la reconnaissance de la postédition en tant que métier indispensable dans l'industrie. Kopnen mit en évidence le rôle croissant de la postédition dans le domaine de la traduction en corrélation avec l'émergence des systèmes de traduction automatique :

« *Post-editing' entered the industrial world of translation when MT systems started to produce in target languages content that was deemed to be of good enough quality to be edited and improved by translators. So, it is as if MT has replaced the translation process, and PE occupies the place of the revision process* ».[4]

La "postédition" est entrée dans le monde industriel de la traduction lorsque les systèmes de traduction automatique ont commencé à produire un contenu dans les langues cibles

[1] ALLEN, Jeffrey.Chapter16: "Post-editing". In: *Computers and Translation. A translator's guide*. ed. Somers, H.,.JohnBenjamins.2003.P.297.[E-book]: Disponible sur : https://books.google.com/books?id=a4W7lWgCqYoC&printsec=frontcover&dq=Post-editing%E2%80%9D+in+Computers+and+Translation.+A+translator%E2%80%99s+guide&hl=fr&newbks=1&newbks_redir=1&sa=X&ved=2ahUKEwjb67S9qaf-AhUXT6QEHYI8BmkQ6AF6BAgEEAI .[Consulté le : 3 Mars 2023].

[2] BRUNETTE, Louise. Relecture-révision, compétences indispensables du traducteur spécialisé.Dans : *Traduction spécialisée: pratiques, théories, formations*.Elisabeth Lavault-Olléon(éd.).Bern. 2007, vol. 10, p. 226.[E-book].Disponible sur : https://books.google.dz/books?hl=fr&lr=&id=wp7Xj66jn1MC&oi=fnd&pg=PA225&dq=Relecture-r%C3%A9vision,+comp%C3%A9tences+indispensables+du+traducteur+sp%C3%A9cialis%C3%A9.+Traduction+sp%C3%A9cialis%C3%A9e:+pratiques,+th%C3%A9ories,+formations&ots=QdpDnRAsdk&sig=kLbzMLx9RSyGvgIAzmlo5c--Lz0&redir_esc=y#v=onepage&q=Relecture-r%C3%A9vision%2C%20comp%C3%A9tences%20indispensables%20du%20traducteur%20sp%C3%A9cialis%C3%A9.%20Traduction%20sp%C3%A9cialis%C3%A9e%3A%20pratiques%2C%20th%C3%A9ories%2C%20formations&f=false .[Consulté le : 3 Avril 2023].

[3] MOSSOP, Brian. *Revising and Editing for Translators*. 3 rd edition. London.Routledge, 2014.P.199

[4] KOPNEN, Maarit, et al.*TRANSLATION REVISION AND POST EDITING: Industry practices and Cognitive process*.New York.Routledge.2021.P.36

considéré comme étant d'une qualité suffisante pour être édité et amélioré par les traducteurs. Ainsi, il semble que la TA ait remplacé le processus de traduction, et la PÉ occupe désormais la place du processus de révision.(Trad.)

En d'autres termes, Félix do Carmo et Joss Moorkens perçoivent la postédition de manière simultanée comme une forme spécifique de traduction et en même temps une forme de révision. Cela signifie que la pratique est divisée entre rédaction et lecture.[1]

Cependant, le résultat de transfert généré par la machine, ceci ne peut être considéré comme un produit finalisé, mais plutôt comme des hypothèses de traduction, ce qui demande une activité de réécriture plus qu'un acte de correction.

« *MT text is only an 'output' or a set of 'suggestions or hypotheses 'for the translation of a text. Instead, it is the post editor the translator who is responsible for the final translation* ».[2]

Le texte généré par un système de traduction automatique (MT) n'est qu'une "sortie" ou un ensemble de « suggestions » ou d' « hypothèses » pour la traduction d'un texte. En revanche, c'est le postéditeur, c'est-à-dire le traducteur, qui est responsable de la traduction finale. (Trad.)

L'objectif de la (PÉ) est de peaufiner la traduction afin d'en garantir la qualité, la rendant ainsi aussi aboutie que dans le cas d'une traduction traditionnelle, voire parfois meilleure que le résultat d'une réexpression humaine.[3]

Souvent, la pré-édition et le contrôle linguistique sont deux approches étroitement liées à l'opération de postédition, contribuant à approuver la traduisiblité des textes techniques.[4]

4.2 Postéditeur

Le post éditeur, en tant qu'expert, vise à apporter les ajustements nécessaires afin de garantir à la traduction automatique une intelligibilité et une qualité de la langue qu'elle évoque véritablement le travail d'un traducteur humain.[5]

---

[1] KOPNEN, Maarit, et al.*TRANSLATION REVISION AND POST EDITING: Industry practices and Cognitive process*.New York.Routledge.2021P.40-42
[2]Ibid.P.40
[3] Ibid.P.51
[4] ALLEN, Jeffrey.Chapter16: "Post-editing". In: *Computers and Translation. A translator's guide*. ed. Somers, H.,.Amestrdam.JohnBenjamins.2003.P.298.[E-book] : Disponible sur : https://books.google.com/books?id=a4W7lWgCqYoC&printsec=frontcover&dq=Post-editing%E2%80%9D+in+Computers+and+Translation.+A+translator%E2%80%99s+guide&hl=fr&newbks=1&newbks_redir=1&sa=X&ved=2ahUKEwjb67S9qaf-AhUXT6QEHYI8BmkQ6AF6BAgEEAI .[Consulté le : 3 Mars 2023].
[5] Ibidem

« *It is the post-editor who converts this artificial language back into natural language* ».[1]

C'est le postéditeur qui reconvertit ce langage artificiel en langage naturel. (Trad.)

Son travail implique principalement à conférer au texte traduit automatiquement les caractéristiques linguistiques du langage naturel et le rendre lisible, compréhensible et clair, tandis que la révision vise généralement à assurer la qualité d'une publication.

«*The work of a post-editor differs from that of a reviser of human translations in that revision most typically aims at publication quality (and frequently at information quality, occasionally at polished quality but hardly ever at mere intelligibility), whereas post-editing typically aims at intelligibility (and frequently at information quality, only occasionally at publication quality, practically never at polished quality*) ».[2]

Le travail d'un postéditeur diffère de celui d'un réviseur de traductions humaines en ce que la révision vise généralement la qualité de la publication (et fréquemment la qualité de l'information, parfois la qualité raffinée, mais rarement la simple intelligibilité), alors que la postédition vise généralement l'intelligibilité (et souvent à la qualité de l'information, occasionnellement à la qualité de la publication, pratiquement jamais à la qualité soignée).(Trad.)

4.3 Effort en postédition

En ce qui concerne l'effort de postédition, Krings procède à une subdivision de l'effort requis pour cette tâche de révision humaine en trois composantes distinctes contrôlées par une variable temporelle.[3]

Tout d'abord, l'effort cognitif qui implique la lecture et la compréhension dans l'assimilation du message, mais comme cette étape se déroule à l'intérieur du cerveau humain, elle est invisible à l'œil nu. Donc, penser à voix haute lors de la lecture de texte traduit « *Think Aloud data* » permettra d'identifier les aspects de réflexion et le raisonnement d'un postéditeur sur un contexte précis.[4]

[1] ALLEN, Jeffrey.Chapter16: "Post-editing". In: *Computers and Translation. A translator's guide*. ed. Somers, H.,.Amestrdam.JohnBenjamins.2003.P.178,179.[E-book] : Disponible sur : https://books.google.com/books?id=a4W7lWgCqYoC&printsec=frontcover&dq=Post-editing%E2%80%9D+in+Computers+and+Translation.+A+translator%E2%80%99s+guide&hl=fr&newbks=1&newbks_redir=1&sa=X&ved=2ahUKEwjb67S9qaf-AhUXT6QEHYI8BmkQ6AF6BAgEEAI .[Consulté le : 3 Mars 2023].

[2] MOSSOP, Brian. *Revising and Editing for Translators*.3rd edition. London.Routledge, 2014.P.199

[3] ALLEN, Jeffrey.op.cit. P.179

[4] Ibid.P.179

Sur le plan stratégique, l'effort technique est étroitement lié à l'effort cognitif investi pour détecter la présence des déficiences et des lacunes dans la traduction automatique (TA), dont le postéditeur ait prévu de les corriger dès la première lecture.[1]

4.4 Modes de postédition

Les modes de postédition varient d'un projet de révision à l'autre. On distingue principalement deux modes de cette forme de révision : la postédition statique et la postédition interactive.

Vieira admet que le mode statique se réfère à la révision humaine du langage naturel généré par la machine dans l'état brut du texte sans l'intégration d'outil d'aide à la révision tel que la correction, la modification ou la relecture.[2]

D'autre part, dans le mode informatisé ou évolué, le postéditeur interagit avec le système de (TAO).

Dans ce cas, la (PÉ) est assistée par ordinateur et implique l'édition en référence aux logiciels de révision bilingue tels que SDL Trados™. Ces logiciels sont combinés avec des bases de données terminologiques, des mémoires de traduction ainsi des systèmes de traduction automatique basés sur des règles.[3]

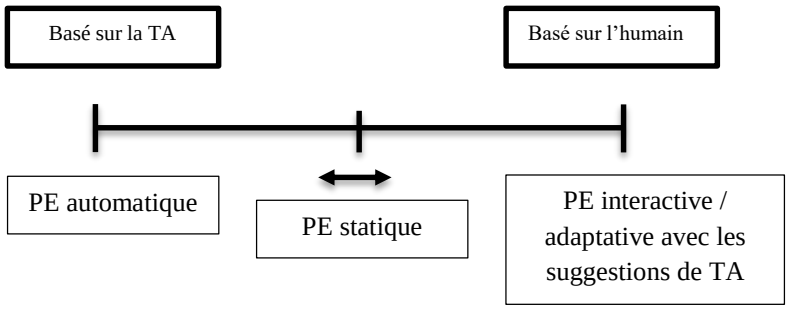


Figure 3 : Spectre de l'effort humain dans le processus de postédition .

[1] ALLEN, Jeffrey.Chapter16: "Post-editing". In: *Computers and Translation. A translator's guide*. ed. Somers, H.,.Amestrdam.JohnBenjamins.2003.P.179.[E-book]:Disponiblesur:https://books.google.com/books?id=a4W7lWgCqYoC&printsec=frontcover&dq=Post-editing%E2%80%9D+in+Computers+and+Translation.+A+translator%E2%80%99s+guide&hl=fr&newbks=1&newbks_redir=1&sa=X&ved=2ahUKEwjb67S9qaf-AhUXT6QEHYI8BmkQ6AF6BAgEEAI .[Consulté le : 3 Mars 2023].

[2] VIEIRA, Lucas Nunes. Post-editing of machine translation. In: *The Routledge handbook of translation and technology*. Ed: Minako O'Hagan. Routledge, 2019. P. 319-320

[3] ROBERT, Anne-Marie. La post-édition: l'avenir incontournable du traducteur?. *Traduire. Revue française de la traduction*, 2010, no 222, p. 139. Disponible sur : https://journals.openedition.org/traduire/460

4.5 Les niveaux de la postédition

Lorsque la traduction automatique nécessite de la lisibilité et de la compréhensibilité, elle s'appuiera sur une postédition légère, cependant si la sortie de la traduction automatique doit non seulement être relue, mais doit également être localisée et adaptée pour le public cible dans un contexte spécifique, l'intervention humaine peut perfectionner cela dépend de deux facteurs : la qualité de la production originale et la qualité finale attendue pour le client. Dans une telle circonstance, une postédition complète est recommandée.[1]

« *The level of intervention will depend on two factors: the quality of the raw output and the quality expected for the final translation* ».[2]

Le niveau d'intervention dépendra de deux facteurs : la qualité de la sortie brute et la qualité attendue pour la traduction finale. (Trad.)

4.6 Directives de postédition

La Société de traduction automatisation utilisateur (TAUS) fondée en 2005, recommande de suivre ces directives de PÉ en fonction du niveau de la qualité de traduction ; (PÉ) légère et (PÉ) complète.[3]

4.6.1 Qualité acceptable

Dans ce cas, l'intervention d'un postéditeur vise à assurer la correction sémantique, le respect du lexique et de l'orthographe. En conséquence, il est chargé d'utiliser autant que possible la restitution de la (TA) pour réduire la charge de travail. Il est donc primordial de ne pas négliger les détails, d'éviter les ajouts involontaires d'informations et de procéder l'édition à tout contenu inapproprié. Toutefois, il est superflu d'effectuer des corrections purement au niveau de l'ordre et du style des phrases.[4]

4.6.2 Haute qualité

Dans la deuxième catégorie TAUS fournit ses lignes directrices pour obtenir une qualité de postédition supérieure ou de « meilleure qualité » des textes traduits automatiquement qui est comparable ou égale aux traductions humaines :

Le sens et la langue du message devront être compréhensibles, précis et corrects. Il s'agit de s'assurer que les règles de grammaire et de ponctuation sont utilisées correctement

[1] TEIXEIRA, Carlos. Revising and Editing for Translators. In: *Revising and Editing for Translators*.New York. Routledge.2020. P.214

[2] Ibidem

[3] MASSARDO, Isabella, VAN DER MEER, Jaap, O'BRIEN, Sharon, *et al.* MT post-editing guidelines. *The Netherlands: TAUS Signature Editions*, 2016. P.8

[4] Ibidem

et que la terminologie correspond aux spécificités du discours et aux exigences du client. Tout contenu inapproprié et culturellement inacceptable devra être modifié.[1]

4.7 Postédition monolingue

Fondamentalement, la postédition monolingue consiste à réviser uniquement la traduction automatique sans recours au texte source. Koponen croit qu'il s'agit bien du « PÉ monolingue », quand le postéditeur travaille uniquement à partir de la (TA), sans le texte source.[2]

Certaines recherches ont démontré que les postéditeurs peuvent parvenir à améliorer la qualité de la traduction automatique sans avoir accès aux documents sources. Par exemple, l'étude de Schwartz nommée : « *Monolingual Post-Editing by a Domain Expert is Highly Effective for Translation Triage* » a démontré qu'un spécialiste peut postéditer correctement plus de 95 % des phrases d'un texte de spécialité sans recourir au texte source.[3]

Cependant, d'autres recherches ont montré que le postéditeur monolingue peut uniquement lire le texte source sans le pré-éditer. Cette stratégie a été suggérée, car elle est efficace dans le contexte professionnel, ce qui augmente la productivité du traducteur, surtout pour les textes courts, d'usage rapide et de langage simple.[4]

Sans accès au texte source, la qualité finale de texte cible sera critiquée. Kopenen en se référant aux études de Koehn et Mitchell et al. , incite à lire le texte source afin de vérifier si le contexte est conforme au texte cible.[5]

Les résultats des études ont indiqué que la qualité de cette technique de postédition monolingue est supérieure.

Il convient de noter que la postédition monolingue peut être plus complexe et exigeante par rapport à la traduction professionnelle traditionnelle, car elle nécessite une bonne maîtrise de langue source et cible, ainsi que des compétences spécifiques en (PÉ).

« *Monolingual post-editing represents a middle ground between professional translation and raw use of machine translation* ».[6]

---

[1] MASSARDO, Isabella, VAN DER MEER, Jaap, O'BRIEN, Sharon, *et al.* MT post-editing guidelines. *The Netherlands: TAUS Signature Editions*, 2016. P.8

[2] KOPONEN, Maarit. *Machine Translation Post-editing and Effort: Empirical Studies on the Post-editing Process*. Helsingin yliopisto.2016.P.18

[3] SCHWARTZ, Lane. Monolingual post-editing by a domain expert is highly effective for translation triage. In : *Proceedings of the 11th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas*. 2014. P. 41. Disponible sur: https://aclanthology.org/2014.amta-wptp.3/

[4] KOPONEN, Maarit.op.cit.P.18

[5] Ibid.P.19, 20

[6] SCHWARTZ, Lane.op.cit.P.41

La postédition monolingue représente un compromis entre la traduction professionnelle et l'utilisation brute de la traduction automatique.(Trad.)

Il convient de noter qu'il existe une variation considérable dans le succès de la postédition sans texte source en fonction de la langue, de la paire de langues et du système de traduction automatique utilisé. En outre, la postédition monolingue peut également améliorer le style de la traduction :

« *In addition to considerable variation in the success of PE without ST depending on the language pair and MT system used, studies also show great variation between different post-editors (see Koehn 2010; Mitchell et al. 2013; Schwartz et al. 2014; Schwartz 2014)* ».[1]

En plus de la variation considérable du succès de la postédition sans traduction préalable en fonction de la paire de langues et du système de traduction automatique utilisé, des études montrent également une grande variation entre différents postéditeurs (consultez Koehn 2010; Mitchell et al. 2013; Schwartz et al. 2014; Schwartz 2014). (Trad.)

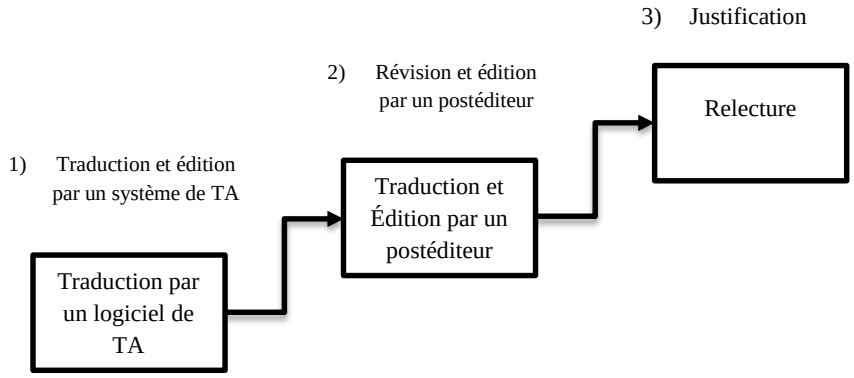


Figure 4 : Flux de travail dans la postédition monolingue.

4.8 Postédition bilingue

Dans le présent chapitre, la « postédition » est supposée signifier la « postédition bilingue ». Cela dépend de la façon dont la postédition est effectuée à l'aide des outils de traduction commerciaux où le texte source et le texte cible sont affichés à l'écran par défaut.

Une première observation à faire à cet égard serait la suivante : en ce qui concerne l'adéquation de sens en postédition bilingue. Elle est élevée ainsi que sa qualité dans le transfert puisqu'elle est précédée par la pré-édition de texte source.[2]

4.8.1 Pré-édition

[1] KOPONEN, Maarit. *Machine Translation Post-editing and Effort: Empirical Studies on the Post-editing Process*. Helsingin yliopisto.2016.P.20

[2] VIEIRA, Lucas Nunes. Post-editing of machine translation. In: *The Routledge handbook of translation and technology*. Routledge, 2019.P.4, 6.

L'édition dans les projets qui impliquent la technologie de la traduction est organisée en fonction de deux axes. Le premier concerne la pré-édition du texte source puis le traitement de la langue par un logiciel de traduction et le second axe concerne la postédition.

La préparation du fichier source se produit avant le processus de (TA) et comprend un contrôle de la langue source de sorte que la (TA) soit appliquée avec succès et la vérification du vocabulaire et de la grammaire. Cela aide à éviter les problèmes de qualité dans la langue cible et il peut réduire les erreurs et les ambiguïtés.[1]

À juste titre, Krings affirme que la pré-édition de texte source figure parmi les principales stratégies qui rendent la performance de la traduction automatique quasiment significative.[2]

En ce sens, elle consiste à diviser le texte source sous forme des unités de traduction au niveau syntagmatique ou phraséologique afin de garantir une analyse syntaxique efficace du système.[3]

4.9 Stratégies de postédition en traduction automatique

En général, le processus de traduction ou de (PÉ) fait référence à la lecture du contenu du texte source en entier ou par segments.

Lorsqu'il est question d'une sortie de texte générée par un logiciel de (TA) de qualité critiquée.

Une telle exploration est incontournable à sa compréhension et la PÉ est basée sur la phrase en vue de pouvoir assimiler le sens des segments et les retenir en mémoire à court terme. Cela implique de procéder à plusieurs lectures pour fixer un modèle pour restituer le sens (morphologique, syntaxique ou sémantique) dans la langue cible ou d'apporter des corrections nécessaires à la (TA).[4]

Pedro L. Díez Orzas, Celia Rico Pérez, et al. En se basant sur l'étude de Krings décomposent le processus de PÉ et de TA en série de tâches spécifiques, [5] comme suit :

- Le processus lié à la traduction automatique consiste à examiner la sortie de la TA, que ce soit dans son intégralité ou par segments, en mettant l'accent sur les

[1] DRUGAN, Joanna. *Quality in Professional Translation: Assessment and Improvement*. Bloomsbury Publishing(ed).A&C Black.2013.P.86
[2] KRINGS, Hans P. *Repairing texts: Empirical investigations of machine translation post-editing processes*. Kent State University Press, 2001.P.183
[3] Ibid. P.38
[4] Ibid.P. 324
[5] RICO PÉREZ, Celia et ORZAS, Pedro L. Díez. Training Methodology for Machine Translation Post-editing. *Multilingualweb-LT Deliverable 4.1. 4. Annex II*, 2013.P.9, 10. Disponible sur : https://www.w3.org/International/multilingualweb/lt/wiki/images/1/1f/D4.1.4.Annex_I_EDI-TA_Methology.pdf

éléments du texte cible qui nécessitent une confirmation supplémentaire dans le texte source, ou qui nécessitent une reformulation pour obtenir une traduction de qualité.

- La production du texte cible est associée à la correction linguistique selon les directives du projet, couvrant l'orthographe, la morphologie, l'accord, l'ordre syntaxique et le choix lexical de la terminologie, afin de garantir la cohérence du texte en fonction des attentes du client, des délais impartis et de l'utilisation finale du texte.
- L'évaluation du texte cible se fait en comparant la production de traduction automatique avec le texte source, en tenant compte des attentes des clients concernant la qualité finale.
- La documentation implique le choix des références, des dictionnaires à consulter ainsi que des textes parallèles constituent une partie essentielle du processus. De plus, cela englobe également des tâches liées à la clarification et à la précision du lexique en utilisant des glossaires et des bases de données bilingues dans les systèmes de traduction automatique.
- Le processus d'écriture physique englobe l'action d'écrire de manière linéaire, de manipuler la typographie, de supprimer ou d'insérer des éléments, de laisser des espaces vides, de marquer des éléments spécifiques et de procéder à des réécritures.

Conclusion

Cette partie a passé en revue les forces introduites par la lecture dans les stratégies de postédition dans le processus de traduction automatique, notamment en termes de qualité lors de la réexpression en langue cible. Les deux approches cognitives sont conceptuellement liées aux cadres théoriques de la traduction textuelle.

Bien que la traduction automatique soit indispensable dans le parcours de la postédition, sa relation avec certains aspects de cette opération reste à approfondir, notamment en ce qui concerne les avantages de la postédition à partir de zéro.

Cependant, il convient de souligner que des recherches supplémentaires sont nécessaires pour mieux comprendre les implications de ces forces et pour explorer les avantages de la postédition basée sur la technologie. Une meilleure compréhension de ces aspects contribuera à améliorer les processus de traduction et à optimiser la qualité des traductions produites.

5 Discours administratifs

Introduction

Dans le milieu institutionnel, les textes d'utilité bilingue visent à répondre aux critères de qualité. En effet, ils reposent sur le respect de plusieurs normes que ce soit traductionnelles ou textuelles. Cependant, cela dépend également du flux de travail de traduction.

Bien que la traduction des textes administratifs ait commencé à prendre de l'importance avec le besoin de la gestion des ressources humaines et la promotion des relations internationales au sein des organisations ou dans les entreprises privées ou publiques.

Afin de répondre de manière structurée en ce qui concerne la question portant sur la relation entre la traduction administrative et la notion de qualité, nous allons nous plonger dans l'exploration des caractéristiques linguistiques d'un texte administratif. De même sur la typologie de ce type de texte.

5.1 Qu'est-ce qu'un texte administratif ?

Dans le domaine des droits, un texte administratif représente tout document dirigé et publié par une autorité qui régit les relations entre différentes parties ou dans une seule organisation, « une communication interne ».

« … *tout document dont les perceptions organisent et régulent les activités sociales, les modalités, de relations entre les institutions d'une nation et ses citoyens qui décrit les droits et les devoirs réciproques* ».[1]

À cet égard, les communications institutionnelles permettent donc de communiquer des informations, des réglementations ou un ensemble de directives portant un but d'intérêt général, qui sont destinées aux citoyens d'une nation ou aux usagers d'un établissement.[2]

Cela implique qu'un discours administratif à caractère officiel, qu'il soit émis par une personne physique ou une personne morale, joue un rôle essentiel dans la gestion des ressources humaines au sein du secteur public ou privé. Il sert à transmettre les instructions et les procédures nécessaires pour la bonne gestion de ces ressources.[3]

[1] STRAUVEN, Christiane. *La lisibilité des textes administratifs*. Communauté française Wallonie Bruxelles, Direction générale de la culture et de la communication, Service de la langue française, 1993.P.9.[E-book] : Disponible sur : https://www.yumpu.com/fr/document/view/16552203/la-lisibilite-des-textes-administratifs-francais-langue-francaise . [Consulté le 12 Avril 2023].
[2] Ibid.P.10
[3] Ibidem

5.2 Typologie des textes administratifs

Parler de la typologie de textes administratifs, c'est d'abord explorer la hiérarchie administrative.

Dans ce paradigme, le régime administratif adapté dans chaque pays peut identifier les organismes et leurs caractères.

L'administration centrale est au top de l'échelle de pouvoir. Elle est constituée par quatre instances administratives, l'ensemble de services d'un ministère à tous égards, les organismes autonomes, les agences et les appareils administratifs centraux disposant de compétences nationales.[1]

Ses organismes représentent Le Secrétariat Privé du Président de la République, le Cabinet du Président de la République, le Secrétariat Général de la Présidence.[2]

Il convient de retenir que l'objectif de cette administration est de mettre en œuvre les directives du gouvernement, de préparer les projets de loi ou les décrets, ainsi que les décisions ministérielles en étroite collaboration avec le cabinet du ministre.[3]

Alors que dans l'administration territoriale, les services des collectivités territoriales ont un pouvoir limité d'une zone géographique, elles sont menées par le chef de l'exécutif local comme les maires.[4]

Au sens large, les autorités administratives indépendantes sont des organismes étatiques, mais aux compétences spécialisées. Elles renvoient aux organisations et aux établissements publics (universités, lycées, collèges, etc.).[5]

---

[1] GÉLINAS, André. *L'administration centrale et le cadre de la gestion : les ministères, les organismes, les agences, les appareils centraux*. Les presses de l'université Laval. 2003. P.9. [E-book] : Disponible sur :https://books.google.com/books?id=jyQeQbWiRagC&printsec=frontcover&dq=l%27administration+centrale&hl=fr&newbks=1&newbks_redir=1&sa=X&ved=2ahUKEwjopKTo0bX-AhXyUqQEHcOkDRwQ6AF6BAgJEAI .[Consulté le : 4 Mai 2023].

[2] Collectivités locales. *Administration publique centrale française*. [En ligne] : Disponible sur : https://www.collectivites-locales.gouv.fr/institutions/ladministration-centrale . [Consulté le : 27 Mars 2023].

[3] Ibidem

[4] GÉLINAS, André. op.cit.P.9

[5] Vie publique : Au cœur de débat publique. *Qu'est-ce qu'une autorité administrative (ou publique) indépendante (AAI ou API) ?* . [En ligne]: Disponible sur : https://www.vie-publique.fr/fiches/20242-quest-ce-quune-aai-quest-ce-quune-api . [Consulté le : 12 Avril 2023].

D'autres structures administratives constituent le secteur privé, principalement des entreprises privées, des organisations non gouvernementales, des banques privées, etc.[1]

Généralement, le discours administratif est classé selon cinq typologies, comme suit :

Tableau 3: Les formes des documents administratifs.

Le type de discours administratif	Les formes des documents administratifs
Les textes réglementaires	les règlements administratifs, les ordonnances gouvernementales, Le Journal officiel de la République, les lois, les décrets, les circulaires, les instructions sont des textes normatifs par contre, les notices, les notifications, les déclarations, les communiqués de presse, les rapports qui représentent des textes informatifs.
Les correspondances officielles	les courriers, les offres d'appels, les offres et les notes de service.
Les documents académiques	Les diplômes, les certificats, les attestations, les lettres de motivation et de recommandation.
les documents d'usage	les minutes, les protocoles, les contrats, les conventions et les accords qui symbolisent des textes administratifs contractuels.
les textes décisionnels	les jugements, les avis, les délibérations, les arrêtés, les actes administratifs, les rapports d'expertise et les rapports de recherche.

En effet, les textes réglementaires sont émis par une autorité administrative afin de régir l'application des lois et d'assurer le bon fonctionnement des services. Ils prennent la forme de décrets, d'arrêtés et de circulaires.[2]

« *Les textes réglementaires sont dans la majorité des cas destinés à préciser les conditions d'application d'une loi*»[3]

Jean Serres apporte une définition pour « la correspondance officielle », qui représente comme l'ensemble des documents écrits échangés entre les services administratifs, portant sur des affaires relevant de leur compétence. Ces correspondances

[1] Vie publique : Au cœur de débat publique. *Qu'est-ce qu'une autorité administrative (ou publique) indépendante (AAI ou API) ?* . [En ligne]: Disponible sur : https://www.vie-publique.fr/fiches/20242-quest-ce-quune-aai-quest-ce-quune-api . [Consulté le : 12 Avril 2023].

[2] OECD et Commission européenne. Chapitre 04 : Élaboration des réglementations. In : *Mieux légiférer en Europe : France.* OCDE.2010. P.98, 99. [E-book] : Disponible sur : https://www.google.dz/books/edition/Mieux_l%C3%A9gif%C3%A9rer_en_Europe_France_2010/q0DWAgAAQBAJ?hl=fr&gbpv=1&dq=Mieux+l%C3%A9gif%C3%A9rer+en+Europe&printsec=frontcover . [Consulté le : 27 Janvier 2023].

[3] Ibid.P.97

sont marquées par l'intervention d'une autorité, en raison de sa position hiérarchique et des attributions qui lui sont conférées par les règlements de l'administration qui l'emploie.[1]

De plus, les documents d'étude tels que les diplômes, les certificats, les attestations, les lettres de motivation et de recommandation sont considérés comme des textes de nature académique. Ils posent un défi particulier lors de leur traduction dans le domaine administratif.

« *Study documents represent an important share of the translator's workload as well as a major challenge* ».[2]

Les documents d'étude représentent une part importante de la charge de travail du traducteur ainsi qu'un défi majeur. (Trad.).

De façon identique, les documents d'usage internes établis par des autorités et des services publics trouvent leur fondement dans des textes administratifs et contractuels. Enfin, les textes décisionnels sont des documents de nature normative émis par une juridiction administrative à des fins opérationnelles.[3]

5.3 Les caractéristiques langagières de discours administratif

L'assurance de la qualité dans la traduction des discours administratifs repose sur la précision et la cohérence de la traduction de leurs caractéristiques linguistiques intertextuelles.

« *From a qualitative perspective, two further indicators are of utmost relevance to gain insights on the implications of consistency for institutional translation quality: intratextual consistency and, especially, translation accuracy levels* ».[4]

Dans une perspective qualitative, deux autres indicateurs sont de la plus haute importance pour mieux comprendre les implications de la cohérence sur la qualité de la traduction

[1] Termium plus, la banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada.Services publics et Approvisionnement Canada.2023. [En ligne] : disponible sur : https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra&i=1&index=alt&srchtxt=CORRESPONDANCE%20OFFICIELLE . [Consulté le : 29 Avril 2023].

[2] STANCIU, Anca Monica. ADMINISTRATIVE TRANSLATION-IMPORTANCE AND CHALLENGES. *NEW PERSPECTIVES IN LITERATURE, LINGUISTICS AND ARTS*, 2019, vol. 1, p.265-265

[3] Ibid.P.264

[4] PRIETO RAMOS, Fernando. Ensuring Consistency and Accuracy of Legal Terms in Institutional Translation: The Role of Terminological Resources in International Organizations. In : *Institutional Translation and Interpreting*. Taylor & Francis, 2021.P.135.Disponible sur : https://library.oapen.org/handle/20.500.12657/46390

institutionnelle : la cohérence intra textuelle et, en particulier, les niveaux de précision de la traduction. (Trad.)

Les spécificités linguistiques du langage administratif se manifestent à quatre niveaux :

5.3.1 Lexique

Cette conception, dans le discours administratif renvoie à l'utilisation d'un vocabulaire simple et clair afin de faciliter la compréhension des échanges écrits entre l'administration et les administrés, ainsi qu'entre les institutions et les usagers.[1]

« *La simplification du langage administratif apparaît comme l'une des composantes de la « démarche qualité*».[2]

Le COSLA a abordé le sujet des caractéristiques de lexique administratif pour un transfert crédible de sens dans son GUIDE PRATIQUE de la rédaction administrative. Il s'agit d'utiliser un jargon technique précis, qui est relevé de la loi et relevé de la réglementation en conformité avec le contexte et le type de document.[3]

Ainsi, les énoncés sont clairs et courts, les expressions sont directes de niveau soutenu ou courant et les informations sont hiérarchisées.

Par ailleurs, dans un document officiel ou institutionnel, les répétitions lexicales telles que les mots clés, et l'emploi des abréviations, des sigles et des acronymes servent à renforcer la brièveté, la clarté et la courtoisie de la communication.[4]

Dans une perspective professionnelle, Krieg-Planque soutient que la simplification du langage administratif vise à économiser du temps, des coûts et du personnel.[5]

Cette approche met en évidence l'importance de l'efficacité des discours administratifs et de la satisfaction des usagers et des clients grâce à la qualité du langage utilisé dans les pièces écrites.[6]

5.3.2 Syntaxe

[1] KRIEG-PLANQUE, Alice. Langage des administrations. *Publictionnaire. Dictionnaire encyclopédique et critique des publics*, 2019.P.12.Disponible sur : http://publictionnaire.huma-num.fr/notice/langage-des-administrations
[2] Ibid.P.10.
[3] Le Centre de Linguistique Appliquée de Besançon (CLA) sous l'autorité du Comité d'Orientation pour la Simplification du Langage Administratif (COSLA).5 *Comment utiliser un lexique compréhensible par l'usager ?* In : GUIDE PRATIQUE de la rédaction administrative. Ministère de la fonction publique et de la réforme de l'État.2005.P.81-89
[4] Kreig-Planque, A. op.cit.P.10
[5] Ibid.P.12
[6] Ibid.P.13

En ce qui concerne la rédaction formelle, l'utilisation d'une syntaxe spécifique confère un caractère précis, direct et officiel aux discours administratifs.[1]

« *…the administrative language is characterized by nominalization, complex syntax and technical vocabulary which originates in special circles*».[2]

… La langue administrative se caractérise par une nominalisation, une syntaxe complexe et un vocabulaire technique qui trouve son origine dans des cercles particuliers. (Trad.)

À ce sujet, la structure textuelle comprend l'emploi d'un vocabulaire administratif, l'usage des mots concrets et des termes positifs.

Les énonciations sont caractérisées par leur concision, les phrases ne dépassant pas vingt mots. Elles sont principalement de type nominal ou interrogatif, et le mode utilisé est souvent le passif. De plus, les formules utilisées sont complexes, tout comme les expressions terminologiques. [3]

Dans les contextes administratifs, il est essentiel de hiérarchiser les informations selon un ordre logique. De plus, il convient de respecter les règles d'orthographe et de ponctuation, et de diviser le texte en paragraphes avec des alinéas clairement définis.[4]

5.3.3 Style

Michelle Fonkou soutient que le style administratif repose sur trois éléments fondamentaux : servir l'intérêt général, assumer les responsabilités de l'État et suivre l'organisation hiérarchique.[5]

Le style de rédaction administrative se caractérise par plusieurs aspects : la courtoisie et la politesse, l'objectivité, la clarté, la logique démonstrative, la forme adaptée au type de

[1] KRIEG-PLANQUE, Alice. Langage des administrations. *Publictionnaire. Dictionnaire encyclopédique et critique des publics*, 2019.P.2,3.Disponible sur : http://publictionnaire.huma-num.fr/notice/langage-des-administrations

[2] ANDERSON, Wendy J. *The phraseology of administrative French: A corpus-based study*. Rodopi, 2006.P. 38.[E-book] : Disponible sur : https://books.google.dz/books?hl=fr&lr=&id=Fh1RX6tm_FsC&oi=fnd&pg=PR1&dq=The+Phraseology+of+Administrative+French:+A+Corpus-based+Study&ots=U69SCqh8y5&sig=R7Q_WSYjRzHbl2W0p22hQJD84ME&redir_esc=y#v=onepage&q=The%20Phraseology%20of%20Administrative%20French%3A%20A%20Corpus-based%20Study&f=false .[Consulté le : 15 Mars 2023].

[3] FONKOU, Michel. Règles, techniques et pratiques de la rédaction administrative. *Règles, techniques et pratiques de la rédaction administrative*. L'Harmattan. 2012, p. 23. [E-book] : Disponible sur : https://books.google.com/books?id=tX-nHgO9uMkC&printsec=frontcover&dq=le+style+administratif&hl=fr&newbks=1&newbks_redir=1&sa=X&ved=2ahUKEwiP8sbR9bb-AhUgVKQEHSoPCO8Q6AF6BAgIEAI . [Consulté le : 12 Février 2022].

[4] Ibid.P.18, 24

[5] Ibid.P.11

document, le ton neutre et informatif du discours, ainsi que le registre qui varie du courant au soutenu en fonction du destinataire et de la situation de communication.[1]

Les unités lexicales, qu'il s'agisse de termes ou de mots techniques, ont tendance à avoir une signification moins polysémique, à moins que le discours n'utilise des métaphores, telles que la personnification, qui peuvent altérer l'interprétation et la compréhension de ces unités sémantiques.

5.3.4 Spécificités sémantiques

La sémantique des langues spécialisées, comme celle du langage administratif, est relativement simple. Les termes spécialisés utilisés dans ce contexte ont des sens spécifiques dans le domaine institutionnel. Il convient de souligner que les termes utilisés dans les documents officiels conservent leur univocité. De plus, les mots-clés sont utilisés pour caractériser thématiquement ces corpus administratifs.[2]

Les unités lexicales, qu'il s'agisse de termes ou de mots techniques, ont tendance à avoir une signification moins polysémique, à moins que le discours n'utilise des métaphores, telles que la personnification, qui peuvent altérer l'interprétation et la compréhension de ces unités sémantiques.[3]

Pavel met l'accent sur l'usage de la langue de spécialité, qui est spécifique et limité à un contexte particulier et restreint pour le groupe d'emploi :

« *les mots de la langue commune acquièrent un sens restreint ou spécialisé lorsqu'ils sont utilisés par un groupe particulier, et inversement, ils élargissent leur sens et deviennent plus généraux lorsqu'ils sont adoptés par un groupe plus large. Ainsi, la généralité d'un sens est souvent proportionnelle à l'étendue du groupe qui l'emploie* ».[4]

Conclusion

En conclusion, l'étude sur les aspects théoriques de processus de postédition et de la traduction humaine versus le processus de traduction automatique a révélé leur impact sur la qualité des traductions textuelles des documents administratifs.

La postédition, en tant que processus de révision et de correction des traductions automatiques, joue un rôle important dans l'amélioration de la qualité finale des documents

[1] BRISEMUR, François et QUILLIEN, Philippe-Jean. Secrétaire administratif: SAENES de classe normale, supérieure ou exceptionnelle (concours internes et examen professionnel). *Secrétaire administratif*. Secrétaire administratif. 2017, p. 44. [E-book] : Disponible sur : https://www.google.dz/books/edition/Secr%C3%A9taire_administratif_SAENES_de_clas/xh1EEAAAQBAJ?hl=fr&gbpv=0 . [Consulté le : 27 Février 2023].

[2] HAMMAMI, Monia.Caractéristiques générales et spécificités des langues de spécialité. *AL - MUTARĞIM*, no 32.2016.P.23. Disponible sur : https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/33/16/1/1757

[3] Ibid.P.22, 23.

[4] PAVEL, Silivia. Changement sémantique et terminologie. *Meta*, 36 (1), 1991. P.44. Disponible sur : https://www.cairn.info/revue-syntaxe-et-semantique-2006-1-page-79.htm

administratifs traduits. Cela vous permet de corriger les erreurs, d'assurer la cohérence de la terminologie et de garantir le respect des normes linguistiques et stylistiques au langage.

Même après l'édition, l'intervention humaine dans le processus traduisant reste essentielle pour garantir l'exactitude, l'intelligibilité et l'adéquation des documents administratifs traduits. Les compétences linguistiques, l'expertise et les connaissances thématiques sur les particularités culturelles jouent un rôle décisif lors de la traduction administrative qui requiert un langage précis et normatif.

Parallèlement, la traduction automatique assistée par ordinateur des textes administratifs présente des avantages en termes de rapidité et de productivité. Cependant, il est important de souligner que la traduction automatique doit être complétée par un processus de révision et de postédition pour garantir la qualité et l'exactitude de la traduction.

Dans l'ensemble, notre approche combinée de traduction humaine et automatique accorde une attention particulière à la postédition et à l'adaptation aux caractéristiques des linguistiques pour obtenir des traductions textuelles de haute qualité. Cette approche contribue à promouvoir une communication efficace entre les parties internes ou internationales, à garantir l'exactitude des informations dans les échanges administratifs.

Introduction

Dans le domaine de la traduction professionnelle, l'adoption de méthodologies rigoureuses est essentielle pour produire des traductions de qualité.

La demande sur des traductions précises, efficaces et rapides ne cesse de croître, ce qui a engendré une augmentation considérable en matière d'utilisation des outils de traduction assistée par ordinateur (TAO).

À travers ce sous-chapitre, nous allons explorer les méthodes de traduction de textes administratifs à l'aide du logiciel Microsoft Bing Translator, en mettant particulièrement l'accent sur l'évaluation de la qualité de la traduction, en recourant à des métriques telles que le score BLEU et l'évaluation humaine basée sur la métrique (MQM). En intégrant ses métriques, nous pourrons mesurer le niveau qualité de la postédition monolingue requis pour garantir la qualité des traductions de discours administratifs.

II. Méthodologie de traduction des textes administratifs

6 Microsoft Bing Translator

Introduction

Dans cette partie, on met en lumière le logiciel Microsoft Bing Translator dans le domaine de la traduction automatisée.

Grâce à son architecture avancée, basée sur des modèles statistiques sophistiqués et des algorithmes performants permettant de traduire différents contextes multilingues, Microsoft Bing met en ligne une plateforme capable de convertir rapidement et précisément des textes d'une langue source vers une langue cible. Il s'appuie sur des techniques telles que l'apprentissage profond et les réseaux de neurones visant à analyser et interpréter efficacement des textes complexes et à améliorer la précision de la qualité des traductions.

Le logiciel représente une avancée significative dans le domaine de la traduction automatique et contribue à une communication plus fluide entre les langues.

6.1 Aperçu sur Bing Microsoft Translator

Microsoft Bing Translator (disponible sur : https://www.bing.com/translator) est un service de traduction automatique en ligne, développé par Microsoft. Il a été lancé en 2007.

Le logiciel prend en charge environ plus de 100 langues. À côté de la traduction des mots, des phrases, des textes et des documents en entier, il offre également la possibilité aux utilisateurs de traduire des fichiers, des enregistrements audio et des images.[1]

Tel que mentionné par Gunjan sur ce logiciel :

« *Microsoft provided Microsoft Bing Translator. This Translator is a cloud based multilingual translation service. Text and Speech translation are offered by Microsoft Translator for business* ».[2]

Microsoft a développé Microsoft Bing Translator. Ce traducteur est un service de traduction multilingue basé sur le Cloud. La traduction de texte et de parole est proposée par Microsoft Translator pour les entreprises. (Trad.)

[1] Alix. *Comparaison des avantages de Bing Translator et de Google Translator*. Commentouvri. 31/mars /2023. [En ligne] : Disponible sur : https://commentouvrir.com/conn/comparaison-des-avantages-de-bing-translator-et-de-google-translator/ . [Consulté le : 10 Mai 2023].

[2] GUNJAN, Vinit Kumar, SINGH, Sri Niwas, DUC-TAN, Tran, *et al.* (eds.). *ICICCT 2019 – System Reliability, Quality Control, Safety, Maintenance and Management :Applications to Electrical, Electronics and Computer Science and Engineering*. Springer Singapore, 2020.P.858

6.2 Fonctions de traduction de texte Bing

Le logiciel de traduction Microsoft Bing Translator[1] offre aux utilisateurs les options suivantes :

Suggestion des modifications : lorsque le résultat de la traduction automatique n'est pas satisfaisant, l'utilisateur peut saisir manuellement une édition ou une modification sur le texte traduit par la machine.

Le logiciel offre une option pour écouter l'audio traduit à l'aide de la synthèse vocale générée par ordinateur.

De plus, nous pouvons copier le texte traduit par le logiciel en cliquant sur l'icône « **Copier** ».

Seul bémol : la limite du nombre de caractères autorisés sur Microsoft Bing Translator est 1000.

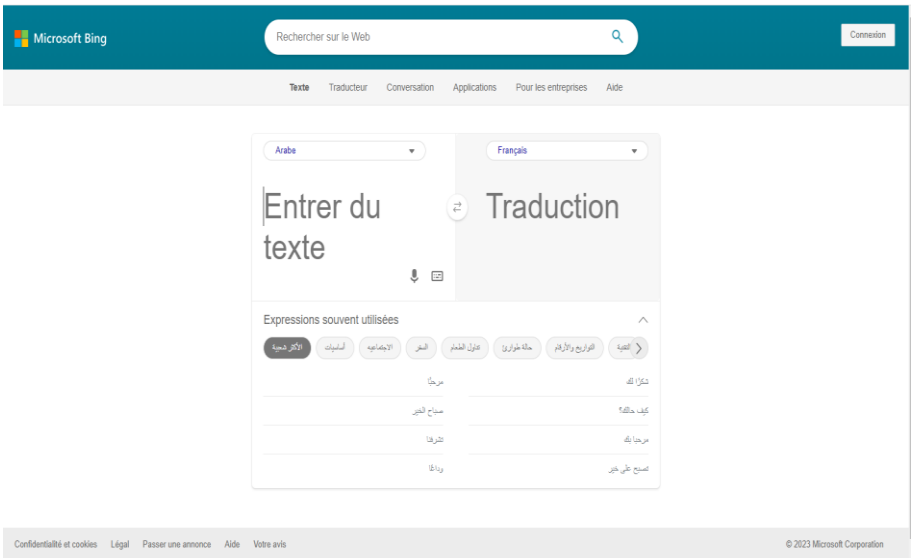


Figure 5: page web de Microsoft Bing Translator.

6.3 Comment traduire un texte sur Microsoft Bing Translator

Microsoft Bing Translator propose de suivre ces étapes pour la traduction d'un texte [2] :

- Dans la zone du texte à gauche, nous saisissons le texte à traduire.
- Pré-éditons le contenu de notre texte pour s'assurer qu'il est dans la bonne langue.
- Sélectionnez manuellement la langue source si la détection automatique de langue ne fonctionne pas.
- Sélectionnez la langue dans laquelle vous souhaitez traduire sur la droite.
- Dans la case à droite apparaît le texte généré.

[1] Microsoft. *Traducteur pour l'aide de Bing et les FAQs*. (s.d). [En ligne] : Disponible sur : https://www.microsoft.com/fr-fr/translator/help/bing/ . [Consulté le : 2 Mai 2023].
[2] Ibidem

6.4 Traitement Automatique du Langage Naturel (TALN)

Le traitement automatique du langage naturel ou « Automatic Natural Language Processing » est un domaine multidisciplinaire impliquant l'informatique, la linguistique et la psychologie cognitive. Il permet aux machines de comprendre et d'interagir avec la langue humaine. Les techniques d'analyse linguistique statistique facilitent la compréhension et la génération des données linguistiques. Le TALN a une importance capitale dans le domaine de la traduction automatique.[1]

La Commission Nationale de l'Informatique et des Libertés (CNIL) définit le concept de « traitement automatique du langage naturel » comme suit :

« *Le traitement automatique du langage naturel est un domaine multidisciplinaire impliquant la linguistique, l'informatique et l'intelligence artificielle. Il vise à créer des outils capables d'interpréter et de synthétiser du texte pour diverses applications* ». [2]
Cette définition met en exergue l'objectif principal de ce domaine qui est le développement des outils capables d'analyser, d'interpréter et de générer des langues de manière automatisée.

En outre, le (TALN) comprend le prétraitement des données, c'est-à-dire la tokenisation et la normalisation du texte source (un tokens est l'équivalent d'une unité ou d'un mot).[3]

Il est essentiel de supprimer les balises HTML qui définissent la structure et la forme de texte « un DOCTYPE ».Sauf que ses éléments peuvent nuire à la qualité de la traduction.

Dans le traitement de la langue naturelle, le système de Microsoft Bing peut aligner le texte source en unités soit à droite ou à gauche ou centré. Il peut également être aligné au-dessus ou sous le point afin de déterminer leurs correspondances dans le texte cible.[4]

---

[1] KURDI, Mohamed Zakaria. *Traitement automatique des langues et linguistique informatique 2*. ISTE Group, 2018.France.P.10-13. [E-book] : Disponible sur : https://books.google.dz/books?hl=fr&lr=&id=zDVgDwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PP1&dq=Traitement+automatique+des+langues+et+linguistique+informatique&ots=DMtV1-pve1&sig=TBnrsCvJYWzKvk9XhhrMIEWGo-k&redir_esc=y#v=onepage&q=Traitement%20automatique%20des%20langues%20et%20linguistique%20informatique&f=false .[Consulté le 1 Mars 2023].

[2] CNIL.[En ligne] :Disponible sur : https://www.cnil.fr/fr/definition/traitement-automatique-du-langage-naturel-natural-language-processing-ou-nlp#:~:text=Le%20traitement%20automatique%20du%20langage,du%20texte%20pour%20diverses%20applications. . [Consulté le : 20 Mai 2023].

[3] FABIEN, Maël. *Traitement Automatique du Langage Naturel en français (TAL / NLP)*. Stat4decision. (MIS À JOUR LE : 3 NOVEMBRE 2019).[En ligne] : Disponible sur : https://www.stat4decision.com/fr/traitement-langage-naturel-francais-tal-nlp/ . [Consulté le : 2 Mai 2023].

[4] WHITE, Steven et al. *Définitions de l'alignement de texte*. Microsoft. Mis en ligne : 24/09/2022.[En ligne] : Disponible sur : https://learn.microsoft.com/fr-fr/windows/win32/gdi/setting-the-text-alignment . [Consulté le : 11 Mai 2023].

Le post-traitement suit l'étape de la génération de la langue naturelle, il comprend l'ajustement de la langue selon les caractéristiques langagières du texte source par les algorithmes d'apprentissage profond pour améliorer sa précision au fil du temps.[1]

6.5 Architecture de Microsoft Bing Translator

L'architecture du service de traduction Microsoft Bing Translator utilise des modèles de traduction avancés, tels que des méthodes statistiques et neurales, dans la traduction bilingue de pairs multilingues.

6.5.1 Traduction automatique statistique

Microsoft a adapté l'approche statistique dès le lancement de son service de traduction automatique. Cette technique probabiliste d'apprentissage par la machine est basée sur les corpus parallèles et fournit des traductions de mots, de phrases et d'idiomes dans leurs contextes dans plusieurs combinaisons de langues et domaines.[2]

La méthode statistique de modélisation permet au logiciel Bing Translator de résoudre le problème de déchiffrement des informations linguistiques grâce aux algorithmes qui généralisent des traductions compréhensibles.[3]

6.5.2 Traduction automatique neuronale

Microsoft a commencé le déploiement de la traduction automatique neuronale en 2016.Le système de traduction automatique peut analyser des phrases complètes dans leur contexte et générer des traductions de haute qualité et plus fluide.[4]

Sur la base des paires de langues utilisées pour la formation, le réseau de neurones définit lui-même quelles doivent être ces dimensions. Les neurones peuvent encoder des concepts simples tels que le genre (féminin, masculin, neutre), la politesse (décontracté, écrit, formel, etc.), le type de mot (verbe, nom, etc.) et toute autre caractéristique linguistique. [5]

6.5.2.1 Les techniques de la traduction neuronale :

Dans la traduction neuronale, le traitement de la langue source est effectué à l'aide d'un système de logiciel basé sur un réseau de neurones à couches. Ce modèle, connu sous le nom de « Transformer », utilise une approche « encodeur — décodeur » pour le traitement du langage.

---

[1] FABIEN, Maël. *Traitement Automatique du Langage Naturel en français (TAL / NLP)*. Stat4decision. (MIS À JOUR LE : 3 NOVEMBRE 2019).[En ligne] : Disponible sur : https://www.stat4decision.com/fr/traitement-langage-naturel-francais-tal-nlp/ . [Consulté le : 2 Mai 2023].

[2] Microsoft. *Traduction automatique : Qu'est-ce que la traduction automatique?* . (s. d). [En ligne]: Disponible sur : https://www.microsoft.com/fr-fr/translator/business/machine-translation/ .[Consulté le :5 Mai 2023].

[3] Ibidem

[4] Ibidem

[5] Ibidem

Le Transformer est spécifiquement conçu pour capturer la similarité entre les structures des phrases, permettant ainsi une traduction plus précise et fluide.[1]

- **L'encodage**

L'encodage est la phase où les neurones génèrent la langue source et normalisent (tokénisent et analysent) les segments et les mots sous forme de représentations « modèles » à suivre lors de la recherche d'hypothèses en langue cible.[2]

- **Le codage**

Le codage intervient lorsque le texte encodé est converti en une représentation pour définir la sortie des mots traduits. Cette étape calcule et supprime potentiellement les hypothèses inutiles sur les mots du texte cible.[3]

- **Le décodage**

Le décodage se produit lorsque la matrice de sortie finale calcule le résultat final des mots sélectionnés et générés auparavant lors du processus de tri des hypothèses de traduction.[4]

Conclusion

En conclusion, l'analyse de Microsoft Bing Translator révèle une architecture robuste qui soutient efficacement la traduction automatique de textes dans diverses langues. Grâce à l'utilisation de technologies avancées telles que l'apprentissage automatique et l'intelligence artificielle. Le logiciel permet d'obtenir des traductions précises et facilite ainsi la communication interlinguistique.

En outre, dans un monde en perpétuelle évolution linguistique, il convient de souligner que Microsoft Bing Translator est en constante évolution, bénéficiant des efforts continus de recherche et développement menés par Microsoft pour améliorer ses performances et sa qualité afin de fournir des traductions adéquates.

[1] PÉREZ-ORTIZ, Juan Antonio, FORCADA, Mikel L., et SÁNCHEZ-MARTÍNEZ, Felipe. Le fonctionnement de la traduction automatique neuronale. *À traduire. Didactique de la traduction pragmatique et de la communication technique. Didactique de la traduction pragmatique et de la communication technique*, 2022, no 1.P.11,23.[En ligne] : https://atradire.pergola-publications.fr/index.php?id=187#tocto2n4 . [Consulté le 1 Mai 2023].
[2] Ibid.P.23
[3] Ibid.P.23, 24,25
[4] Microsoft.*Traduction automatique : Qu'est-ce que la traduction automatique?* .(s. d).[En ligne] : Disponible sur : https://www.microsoft.com/fr-fr/translator/business/machine-translation/ . [Consulté le : 5 Mai 2023].

7 Evaluation des traductions automatiques

Introduction

L'évaluation des traductions automatiques est essentielle pour mesurer leur qualité. L'évaluation automatisée permet d'évaluer quantitativement la précision de la qualité de la traduction automatique par le biais des métriques comme « BLEU score » qui calculent objectivement la précision des textes traduits.

Cependant, le jugement humain offre une perspective qualitative et contextuelle tenant compte des nuances linguistiques, de la cohérence et de la fidélité du sens à son contexte. L'utilisation combinée de ces méthodes permet une évaluation plus fiable et plus précise de la traduction automatique, conduisant ainsi à des améliorations continues dans le domaine.

7.1 Évaluation humaine

L'évaluation humaine ou manuelle est considérée comme la référence absolue dans l'évaluation des systèmes de traduction automatique. Elle permet aux développeurs de ces systèmes de mesurer la qualité de leur système selon une multitude de paramètres et de critères.

« *Human or manual evaluation is considered as the golden metric of MT evaluation. It allows MT developers to measure the quality of their system on a wide range of parameters*». [1]

L'évaluation humaine ou manuelle est considérée comme la mesure d'or de l'évaluation de la traduction automatique. Elle permet aux développeurs de systèmes de traduction automatique de mesurer la qualité de leur système sur une large gamme de paramètres. (Trad.)

Selon Dorr, Snover et Madnani, l'utilisation des jugements humains dans l'évaluation (TA), suscitent deux arguments fondamentaux et convaincants.

Premièrement, étant donné que les traductions sont destinées aux humains, il est légitime de considérer l'évaluation humaine comme la mesure appropriée des qualités de la traduction. En effet, ce sont les destinataires qui bénéficient principalement de la traduction, leur satisfaction dépend directement de la qualité de la traduction qui leur est présentée. [2]

Deuxièmement, les métriques automatiques se concentrent souvent sur des critères formels et linguistiques, tandis que les évaluations humaines capturent les nuances des traductions par rapport à leur contexte et à la dimension pragmatique. Ainsi, les évaluations

[1] JOSHI, Nisheeth, DARBARI, Hemant, et MATHUR, Iti. Human And Automatic evaluation of English to Hindi machine translation systems. In : *Advances in Computer Science, Engineering & Applications: Proceedings of the Second International Conference on Computer Science, Engineering and Applications (ICCSEA 2012), May 25-27, 2012, New Delhi, India, Volume 1*. Springer Berlin Heidelberg, 2012. P. 424.Disponible sur : https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-642-30157-5_42

[2] DORR, Bonnie, SNOVER, Matt, et MADNANI, Nitin. Part 5: machine translation evaluation. *Handb. Nat. Lang. Process. Mach. Transl. DARPA Glob. Auton. Lang. Exploit*, 2011.P. 805-808. Disponible sur : https://www.cs.cmu.edu/~alavie/papers/GALE-book-Ch5.pdf

humaines permettent de prendre des éléments plus subtils et complexes, qui ne sont pas nécessairement capturés par les mesures automatisées.[1]

Afin d'assurer une évaluation rigoureuse et fiable des traductions, il convient de préciser que les enjeux de cette méthode sont liés à la variabilité des opinions, de l'expérience et de la culture des évaluateurs, qui doivent être prises en compte lors de la conception et de la mise en œuvre d'une méthodologie d'évaluation de (TA).[2]

En effet, la postédition est une technique d'évaluation et de mesure de la qualité de traduction automatique par le biais de corrections et d'annotations. La méthode propose une métrique d'évaluation qualitative et nécessaire pour améliorer la précision et la cohérence des systèmes de traduction automatique.

Cette idée est affirmée par Escribe :

« *Having human evaluators judge a MT output, either by rating it or by post-editing…* ».[3]

En faisant évaluer la sortie d'un système de traduction automatique par des évaluateurs humains, que ce soit en l'évaluant ou en la postédition...(Trad.)

7.1.1 Typologie d'erreurs

La typologie des erreurs en traduction automatique vise à classifier les catégories d'erreurs qui peuvent survenir dans les sorties des systèmes de traduction automatique.

« *La recherche dans ce domaine peut être divisée en trois grandes catégories : (1) la typologie des erreurs linguistiques, qui classe les erreurs dans la sortie du système en fonction des aspects linguistiques (Farrus et al, 2010 ; Lommel et al. 2014 ; Vilar et al., 2006) ; (2) la typologie des erreurs de traduction (Koponen, 2010) ; (3) et la typologie axée sur les métriques et la qualité du texte* ».[4]

En tenant compte des travaux de recherche tels que ceux menés par Farrus et al. (2010), Lommel et al. (2014) et Vilar et al. (2006) qui ont contribué à l'approche rigoureuse qui se concentre sur la typologie des erreurs linguistiques et leur classification.

---

[1] DORR, Bonnie, SNOVER, Matt, et MADNANI, Nitin. Part 5: machine translation evaluation. *Handb. Nat. Lang. Process. Mach. Transl. DARPA Glob. Auton. Lang. Exploit*, 2011.P. 883..Disponible sur : https://www.cs.cmu.edu/~alavie/papers/GALE-book-Ch5.pdf

[2] Ibid. P.808

[3] ESCRIBE, Marie. Human evaluation of neural machine translation: The case of deep learning. In : *Proceedings of the Human-Informed Translation and Interpreting Technology Workshop (HiT-IT 2019)*. 2019. P. 37. Disponible : https://aclanthology.org/W19-8705/

[4] VAUPOT, Sonia. Analyse des erreurs de traduction automatique pour la combinaison de langues slovène-français et perspectives pour une formation en post-édition. *Matices en Lenguas Extranjeras*, 2020, vol. 14, no 2, p. 93. Disponible sur : file:///C:/Users/ss/Downloads/veronique,+3.+Vaupot%20(1).pdf

L'étude réalisée par Koponen illustre bien cette approche, en explorant les différents types d'erreurs de traduction qui peuvent survenir.

Enfin, les métriques de l'évaluation humaine s'intéressent à l'évaluation de la qualité des traductions en utilisant diverses dimensions et critères, à travers des jugements qualitatifs ou des annotations quantitatives de manière objective. Ces typologies cherchent à fournir une évaluation objective en utilisant diverses métriques et indicateurs pour évaluer la qualité globale du texte traduit.

Ces erreurs peuvent inclure des omissions de mots, des erreurs de syntaxe, des erreurs de choix lexical, des ambiguïtés, ou encore des erreurs de ponctuation.

Velar et al. ont identifié cinq catégories principales d'erreurs de traduction automatique, incluant les mots manquants et non traduits, l'ordre des mots, les collocations incorrectes, les ambiguïtés, les erreurs de ponctuation ainsi que d'autres sous-catégories.[1]

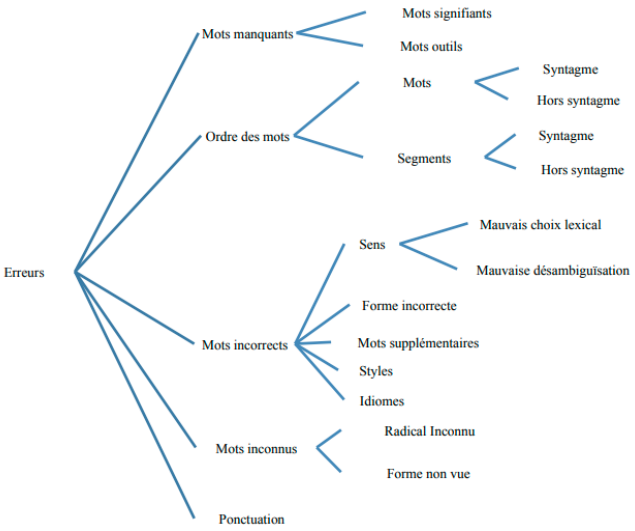


Figure 6 : Typologie d'erreurs de Vilar et al.

La typologie d'erreur permet de mieux comprendre les faiblesses et les limites des systèmes de traduction automatique, et peut contribuer à l'amélioration de leur performance.

7.1.2 MQM (Métrique de qualité multidimensionnelle)

L'approche de classification des erreurs est réalisée via un cadre de mesure de la qualité multidimensionnelle (MQM). MQM est le fruit d'un projet financé par l'Union européenne en 2015 sous le nom "QTLaunchPad" pour développer des métriques de qualité

[1] VILAR, David, XU, Jia, LUIS FERNANDO, D.'Haro, *et al.* Error Analysis of Statistical Machine Translation Output. In : *LREC*. 2006. P. 698. Disponible sur : http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2006/pdf/413_pdf.pdf

multidimensionnelle. Le cadre permet une évaluation flexible en définissant des catégories et des critères pour l'évaluation objective et qualitative des traductions.[1]

Ainsi, (MQM) est une métrique basée sur des annotations humaines.[2]Il s'agit d'un cadre d'évaluation qui permet de mesurer et d'analyser plusieurs dimensions de la qualité d'une (TA), telles que l'exactitude, la cohérence, la fluidité, la pertinence, la terminologie, le style, etc. [3]

Dans cette évaluation, il est recommandé d'utiliser une grille d'évaluation avec des catégories et sous-catégories spécifiques de classement d'erreurs pour fournir des évaluations de traduction détaillées et objectives.[4] Les évaluateurs humains notent les traductions en fonction de ces catégories et fournissent des commentaires pour expliquer leurs notes selon le besoin de l'étude.[5]

7.2 Évaluation automatisée

7.2.1 Comprendre le BLEU score

BLEU « BiIingual Evaluation Understudy » est une métrique qui évalue la performance des systèmes de traduction automatique suggérée par Paineni, Roukos, et al. (2002)**.** Cette méthode automatisée mesure la similitude « précision » et la brièveté des unités de texte généré ou traduit automatiquement par rapport à ceux d'un texte source ou des traductions de références humaines.[6]

Cette métrique basée sur des algorithmes calcule la moyenne des erreurs[7]. Elle prend en compte seule l'exactitude des mots et des segments, tout en ignorant d'autres critères de qualité

[1] PINARBAŞI, Fatih et TAŞKIRAN, Meliha Nurdan. Natural language processing for global and local business. *Natural Language Processing for Global and Local Business*, 2020.P.255. [E-book]: Disponible sur: https://www.google.dz/books/edition/Natural_Language_Processing_for_Global_a/ALkIEAAAQBAJ?hl=fr&gbpv=1 . [Consulté le : 3 Mai 2023].

[2] Multidimensional Quality Metric. *MQM (Multidimensional Quality Metrics): What is MQM?*. [En ligne] : Disponible sur : https://themqm.org/ .[Consulté le :1 Mai 2023].

[3] MQM (Multidimensional Quality Metrics). *MQM Core Typology*. (2023, Apr 10). [En ligne]:Disponible sur : https://themqm.info/typology/ [Consulté le : 1 Mai 2023].

[4] LOMMEL, Arle, USZKOREIT, Hans, et BURCHARDT, Aljoscha. Multidimensional quality metrics (MQM): A framework for declaring and describing translation quality metrics. *Tradumàtica*, 2014, no 12, p. 460.Disponible sur: https://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/tradumatica_a2014n12/tradumatica_a2014n12p455.pdf

[5] op.cit

[6] AGGARWAL, Charu C. *Machine learning for text*. Cham: Springer, 2018. .P.361.Disponible sur :https://link.springer.com/content/pdf/10.1007/978-3-030-96623-2.pdf

[7] KOOT, David. *Understanding BLEU Scores in Customized Machine Translation.*TAUS Blog.Mis en ligne le: 8 apr 2022. [En ligne].Disponible sur : https://www.taus.net/resources/blog/understanding-bleu-scores-in-customized-machine-translation

de la traduction, tels que la cohérence. Il faut également souligner que le score BLEU fournit une mesure quantitative et restitue mal le sens et la grammaticalité d'une phrase.[1]

7.2.2 Fonctionnement du score BLEU dans l'évaluation de la traduction

Le score BLEU s'étend de 0 à 1. Il indique si les n-grammes « séquences de mots pondérées » de valeur et de longueur variable de texte à évaluer « candidate text » correspondent à ceux du texte source ou des traductions de références « refrence texts ».[2]

Tableau 4 : Taille de n-grammes.

Taille de n-gramme	BLEU score
Unigramme	BLEU-1
Bigramme	BLEU -2
Trigramme	BLEU -3
Quadrigramme	BLEU -4

«*The main idea is to use a weighted average of variable length phrase matches against the reference translations* ».[3]

L'idée principale est d'utiliser une moyenne pondérée des correspondances de phrases de longueurs variables par rapport aux traductions de référence.(Trad.)

Avant le calcul, le texte de référence et la traduction automatique seront normalisés, tokénisés et divisés en unités selon le n-gramme, ce qui affecte le BLEU score global ou final « overall bleu score ». [4]

« La qualité des traductions est estimée automatiquement par la métrique existante ». [5]

---

[1] VASHEE, Kriti.*Understanding machine translation Quality: BLEU scores*. RWS Blog. Mis en ligne : 2019, Apr 12. [En ligne] : Disponible sur : https://www.rws.com/blog/understanding-mt-quality-bleu-scores/ . [Consulté le : 4 Mai 2023].

[2] PAPINENI, Kishore, ROUKOS, Salim, WARD, Todd, *et al.* Bleu: a method for automatic evaluation of machine translation. In: *Proceedings of the 40th annual meeting of the Association for Computational Linguistics*. 2002. P. 315.Disponible sur : https://aclanthology.org/P02-1040.pdf

[3] Ibid.P.311

[4] Google Cloud.*Évaluer des modèles*. In Documentation d'AutoML Translation. Dernière mise à jour le :25/11/ 2022[En ligne] :Disponible sur :https://cloud.google.com/translate/automl/docs/evaluate?hl=fr#:~:text=La%20m%C3%A9trique%20BLEU%20(BiLingual%20Evaluation,de%20r%C3%A9f%C3%A9rence%20de%20haute%20qualit%C3%A9. . [Consulté le 6 Mai 2023].

[5] KOUASSI, Roland Raoul. La problématique de la traduction automatique. *Revue*, 2009, no 4, p. 1-30.Disponible sur : https://www.academia.edu/download/37077668/article_traduction_automatique.pdf

Ainsi, la précision est évaluée en calculant le rapport entre le nombre de correspondances de n-grammes candidats convenablement prédits et le nombre total de n-grammes candidats[1], comme suit :

Précision unigramme = nombres de mots correspondants / nombres de mots en générations. [2]

Et pour le niveau de n-grammes modifiés comme suit :

Précision modifiée n-gramme = nombres n-gramme correspondants / nombres de mots en générations. [3]

Il est primordial de souligner que « La pénalité de brièveté », également appelée pénalité de longueur, est appliquée pour favoriser les traductions candidates de longueur similaire aux traductions de référence. Elle vise à éviter que des traductions très courtes n'obtiennent un score élevé simplement en correspondant partiellement à des n-grammes de référence.[4]

Plus la traduction candidate est similaire aux n-grammes des traductions de référence, plus sa précision sera élevée.

Tableau 5 : l'interprétation de qualité de score BLEU.

Score BLEU	Interprétation
< 10	Traductions presque inutiles
10 à 19	L'idée générale est difficilement compréhensible
20 à 29	L'idée générale apparaît clairement, mais le texte comporte de nombreuses erreurs grammaticales
30 à 40	Résultats compréhensibles à traductions correctes
40 à 50	Traductions de haute qualité
50 à 60	Traductions de très haute qualité, adéquates et fluides
> 60	Qualité souvent meilleure que celle d'une traduction humaine



Figure 7: l'interprétation de qualité de score BLEU.

[1] ERIC, GAUSSIER et FRANÇOIS, Y. V. O. N. *Modèles statistiques pour l'accès à l'information textuelle*. Lavoisier, 2011.P.328.[E-book] : Disponible sur : https://www.google.dz/books/edition/Mod%C3%A8les_statistiques_pour_l_acc%C3%A8s_%C3%A0_l/yzlFtBteDj4C?hl=fr&gbpv=1 . [Consulté le : 13 Avril 2023].

[2] Tunstall, L. (Trad. Bourdois, L.) .*What is the Bleu metric?* [Vidéo]. Chaîne YouTube /HuggingFace. 15 novembre 2021. Disponible sur: https://www.youtube.com/watch?v=M05L1DhFqcw&t=16s

[3] Ibidem

[4] ERIC, GAUSSIER et FRANÇOIS, Y. V. O. N. op.cit.328

Généralement, il convient d'utiliser plusieurs traductions de référence pour calculer la moyenne globale « overall » pour la paire de (TA) et sa référence afin de faciliter la comparaison et l'identification des traductions de qualité.[1]

Le score BLEU est la métrique la plus simple et la plus adaptée dans l'évaluation de (TA) quoi qu'elle ait des limites, telles les nuances linguistiques et sémantiques qu'elle rate.[2]

7.2.3 Comment calculer le BLEU score

Le calcul des scores BLEU à travers Python peut être effectué à l'aide de la bibliothèque NLTK « Natural Language Toolkit ». NLTK fournit des outils et des ressources pour le traitement du langage naturel, y compris le calcul du score BLEU.[3]

Voici les étapes générales pour calculer le score bleu à l'aide de NLTK :

- Nous importons la bibliothèque NLTK. Préparons et tokénisons notre paire de traduction automatique avec le texte référence.
- Nous calculons le score BLEU à l'aide de la fonction **« nltk.translate.bleu _score. corpus_bleu ».**
- Afficher le score BLEU.

BROWNLEE apporte un éclairage sur la bibliothèque NLTK qui permet de calculer le BLEU score pour plusieurs précisions de n-grammes :

« *The BLEU score calculations in NLTK allow you to specify the weighting of different n-grams in the calculation of the BLEU score. This gives you the flexibility to calculate different types of BLEU score, such as individual and cumulative n-gram scores*».[4]

Les calculs de score BLEU dans NLTK vous permettent de spécifier la pondération des différents n-grammes dans le calcul du score BLEU. Cela vous donne la flexibilité de calculer différents types de score BLEU, tels que les scores individuels et cumulatifs des n-grammes.(Trad.)

---

[1] Natural Language Toolkit. (s.d). nltk.translate.bleu_score module.[En ligne]: Disponible sur : https://www.nltk.org/_modules/nltk/translate/bleu_score.html

[2] KOEHN, Philipp. *Neural machine translation*. Cambridge, Cambridge University Press, 2020. P.59. [E-book] : Disponible sur : https://www.google.dz/books/edition/Neural_Machine_Translation/iRzhDwAAQBAJ?hl=fr&gbpv=1

[3] BROWNLEE, Jason. *Deep learning for natural language processing*: *develop deep learning models for your natural language problems.* Machine Learning Mastery, 2017. P.269-273. [E-book]: Disponible sur: https://www.google.dz/books/edition/Deep_Learning_for_Natural_Language_Proce/_pmoDwAAQBAJ?hl=fr&gbpv=1 .[Consulté le 17 Mai 2023].

[4] Ibid.270

- **Exemple :**

Dans un contexte administratif :

Phrase référence : Veuillez remplir ce formulaire pour compléter votre dossier administratif.

Phrase générée par Microsoft Bing: Translator: يرجى ملء هذا النموذج لإكمال ملفك الإداري.



Figure8 : Exemple de traduction sur Microsoft Bing Translator.

Tableau 6 : Exemple de tokenisation d'un segment de référence.

Texte source (humain)	
Unigrammes	**veuillez, remplir, ce, formulaire, pour, compléter, votre, dossier, administratif,.**
Bigrammes	**veuillez remplir, remplir ce, ce formulaire, formulaire pour, pour compléter, compléter votre, votre dossier, dossier administratif, administratif.**
Trigrammes	**veuillez remplir ce, remplir ce formulaire, ce formulaire pour, formulaire pour compléter, pour compléter votre, compléter votre dossier, votre dossier administratif, dossier administratif.**
Quadrigrammes	**veuillez remplir ce formulaire, remplir ce formulaire pour, ce formulaire pour compléter, formulaire pour compléter votre, pour compléter votre dossier, compléter votre dossier dossier administratif.**

Tableau 7 : Exemple de tokénisation d'un segment candidate.

Traduction automatique	
Unigrammes	**يرجى، ملء، هذا، النموذج، لإكمال، ملفك، الإداري.**
Bigrammes	**يرجى ملء، ملء هذا، هذا النموذج، النموذج لإكمال، لإكمال ملفك، ملفك الإداري، الإداري.**
Trigrammes	**يرجى ملء هذا، ملء هذا النموذج، هذا النموذج لإكمال، النموذج لإكمال ملفك، لإكمال ملفك الإداري، ملفك الإداري.**
Quadrigrammes	**يرجى ملء هذا النموذج، ملء هذا النموذج لإكمال، هذا النموذج لإكمال ملفك، النموذج لإكمال ملفك إداري، لإكمال ملفك الإداري.**

```
reference_text = "Veuillez remplir ce formulaire pour compléter votre dossier administratif."
candidate_text = "يرجى ملء هذا النموذج لإكمال ملفك الإداري."
```

Figure 9 : Exemple de calcul du score BLEU sur Python.

```
Overall BLEU Score: 0.5784270436932306
Individual N-gram Scores: [0.7857142857142857, 0.6666666666666666, 0.5773502691896257, 0.5]
```

Figure 10 : Exemple de score global d'échantillon du calcul du score BLEU pour une phrase.

Cependant, il est important de prendre en compte la compréhensibilité et l'adaptation culturelle. Pour ce, l'utilisation de ces concepts théoriques doit être validée par des évaluateurs professionnels pour une évaluation approfondie et précise.

Conclusion de l'évaluation des traductions automatiques

En conclusion, le score BLEU et la métrique (MQM) sont deux méthodes employées pour évaluer les traductions automatiques. Le score BLEU fournit une mesure automatique quantitative de similarité basée sur la comparaison des n-grammes, il est important de prendre en compte ses limites et de l'utiliser en conjonction avec d'autres métriques d'évaluations humaines soient-elle ou automatique pour obtenir une évaluation complète et précise sur la performance des systèmes de traduction automatique.

La métrique (MQM), quant à elle, propose une évaluation humaine qualitative sur la typologie d'erreurs permettant une analyse plus détaillée. En combinant ces deux approches, il est possible d'obtenir une évaluation plus complète de la qualité des traductions automatiques.

Conclusion

Au terme de ce chapitre sur l'aspect technique de la (TA) des textes administratifs, nous avons examiné trois éléments dans notre étude : le logiciel Microsoft Bing Translator, le score BLEU et la métrique (MQM) fournissent une méthode complémentaire d'évaluation de qualité des traductions automatiques.

Dans le contexte de la postédition, la traduction automatique est corrigée et améliorée par un traducteur humain, l'intégration d'une évaluation humaine est nécessaire dans le processus pour prendre en compte la dimension qualitative et garantir une traduction optimale

En résumé, l'utilisation du score BLEU et la métrique d'évaluation humaine (MQM) constituent une approche puissante pour évaluer les traductions automatiques de Microsoft Bing Translator dans le cadre de la postédition. Cette combinaison d'outils techniques et d'expertise humaine permet d'obtenir des traductions de haute qualité, en tenant compte à la fois des critères quantitatifs et qualitatifs de la traduction automatique.

Chapitre pratique

Introduction

Il est de notoriété que les traductions automatiques ne sont pas exemptes d'erreurs et peuvent présenter des lacunes en termes de qualité linguistique et de fidélité au texte source.

Dans le cadre de cette étude empirique, nous examinerons les stratégies de postédition monolingue adaptées pour garantir une qualité absolue des traductions automatiques.

La première stratégie consiste à effectuer une postédition du texte automatique par Microsoft Bing Translator suivi d'une relecture du texte source pour la vérification du sens par rapport au contexte. Cette phase vise à corriger les erreurs et les incohérences détectées dans le résultat de la traduction automatique en se référant au texte source.

Quand la deuxième phase a pour objectif d'explorer le texte source et de l'analyser avant de procéder à la postédition du texte généré par le logiciel. Elle permet donc une meilleure compréhension du contenu source et l'obtention d'une traduction plus précise et cohérente lors de la postédition.

Après l'application de ces stratégies de postédition monolingue, nous allons procéder à une évaluation à la fois humaine et automatique des traductions obtenues par le logiciel de Microsoft Bing Translator. L'évaluation humaine est réalisée par l'application de la métrique MQM pour analyser la qualité des traductions en se référant à plusieurs critères. Cette opération permet d'identifier les erreurs spécifiques sur les plans de l'adéquation, la fluidité, le lexique, la cohérence et l'orthographe et la ponctuation.

Parallèlement à l'évaluation automatique, nous allons également utiliser le score BLEU (Bilingual Evaluation Understudy), pour mesurer la similarité entre les corpus administratifs et le corpus de référence. Cette évaluation vise à mesurer la qualité des traductions quantitativement.

Par conséquent, l'ensemble de ce chapitre présentera les résultats de notre étude empirique sur l'application de stratégies de postédition monolingue sur des textes administratifs pour améliorer la qualité des traductions automatiques. Les évaluations automatiques et humaines réalisées à l'aide du score BLEU et de la méthode MQM, nous permettront d'évaluer l'efficacité de ces stratégies et de formuler des recommandations pour garantir une qualité optimale des traductions automatiques.

- **Stratégies de postédition**

Dans le cadre de notre étude, nous avons appliqué des stratégies de postédition adaptées afin d'assurer des traductions finales de haute qualité pour les textes administratifs dans un contexte bilingue français-arabe et arabe-français. Notre approche se concentre sur la postédition monolingue, en tenant compte du contexte professionnel spécifique de la postédition.

La première stratégie que nous avons utilisée consiste à effectuer la traduction monolingue du texte généré par Microsoft Bing Translator, sans consulter le texte source. Cette approche nous permet d'observer les hésitations et les ajustements nécessaires lors de la postédition finale. Pour cette raison, nous effectuons une lecture comparative entre le texte source et la traduction cible, afin d'obtenir la meilleure qualité possible.

La deuxième stratégie s'appuie sur la lecture attentive du texte source, en analysant et en identifiant les informations clés telles que l'émetteur, le destinataire, le domaine du texte et le type de document, les mots clés, les dates, les chiffres et les informations importantes. Sur la base de cette analyse, nous procédons à la postédition du texte traduit automatiquement.

Ainsi, il convient de noter que ces stratégies sont adaptées au contexte professionnel de la postédition et ont été sélectionnées en fonction des spécificités des textes administratifs. Elles permettent de garantir des traductions finales précises et fluides, répondant aux exigences de communication dans le domaine administratif.

De plus, la postédition finale des textes est soumise à une validation par mon encadrant, qui est lui-même traducteur assermenté. Cette étape de validation est cruciale pour assurer la qualité et l'exactitude des traductions finales. L'expertise de mon encadrant en sa dite qualité, garantit une évaluation précise de la postédition réalisée, en vérifiant la conformité aux normes linguistiques, terminologiques et juridiques requises dans le domaine des textes administratifs.

En effet, la validation par un traducteur assermenté apporte une crédibilité aux résultats de l'étude, fournissant une garantie professionnelle de la qualité de la traduction finale. Cette approche garantit également une adéquation aux exigences spécifiques du domaine administratif.

Cette collaboration permet également d'obtenir des conseils d'expert et des orientations spécialisées pour améliorer la qualité et la précision des traductions finales. Cette validation experte renforce la rigueur et la cohérence méthodologiques de l'étude et confère une valeur supplémentaire aux résultats obtenus.

- **BLEU score**

Dans le cadre de notre étude, nous avons adopté une méthode automatisée pour évaluer le niveau de qualité des traductions automatiques des textes administratifs générées par le logiciel Bing Translator.

Notre objectif était d'obtenir une mesure précise de la qualité des traductions afin de déterminer l'efficacité de la postédition et de définir cet effort par rapport au niveau de qualité.

Pour évaluer la qualité des traductions, nous avons utilisé le BLEU score, une métrique qui mesure la similarité entre une traduction automatique et une traduction de référence en se basant sur la correspondance des n-grammes.

Nous avons calculé le bleu score en prenant en compte les unigrammes, les bigrammes, les trigrammes et les quadrigrammes, ce qui nous a permis d'analyser différents aspects de la qualité de la traduction.

En parallèle, nous avons également calculé le score global pour mesurer le niveau de qualité de la (TA).

Pour effectuer ces évaluations, nous avons utilisé le langage de programmation Python, qui nous a permis d'automatiser le processus d'évaluation et d'obtenir des résultats précis et fiables.

Cette évaluation nous a permis d'améliorer le niveau de qualité des traductions automatiques des textes administratifs français-arabe et arabe-français et d'identifier les traductions qui nécessitent une postédition pour améliorer leur précision et fidélité.

Les résultats contribueront à une meilleure compréhension des capacités et des limites de la traduction automatique dans le contexte spécifique des textes administratifs.

- **MQM (Multidimensional Quality Metrics)**

La méthodologie d'évaluation humaine MQM (Multidimensional Quality Metrics) utilisée dans cette étude vise à évaluer la qualité des traductions automatiques. Elle repose sur cinq critères de qualité, à savoir l'adéquation, la fluidité, le lexique, la cohérence et l'orthographe et la ponctuation.

Le premier critère est l'adéquation, qui se subdivise en trois sous-catégories : la sous-traduction, la sur traduction et la non-traduction. Ces sous-catégories permettent d'identifier les erreurs liées à la quantité ou à l'omission d'informations dans la traduction.

Le deuxième critère est la fluidité, qui porte sur la grammaire, la syntaxe et le style. Ces sous-catégories permettent de repérer les erreurs liées à la structure grammaticale, à la syntaxe et au registre linguistique.

Le troisième critère est le lexique, qui évalue le choix des termes et la terminologie utilisée. Cette sous-catégorie permet de détecter les erreurs liées à l'utilisation inappropriée de mots ou de termes spécifiques.

Le quatrième critère est la cohérence, qui examine l'incohérence générale du texte, l'univocité des termes utilisés et les adaptations nécessaires pour une localisation socioculturelle appropriée.

Le cinquième critère est l'orthographe et la ponctuation, qui sert au repérage des fautes d'orthographe et les erreurs de ponctuation.

En utilisant cette métrique, les chercheurs peuvent déterminer les erreurs présentes dans la traduction automatique et mesurer le niveau de qualité globale, en prenant en compte divers aspects linguistiques tels que la grammaire, la syntaxe, le style, le choix des termes, la cohérence et l'orthographe. Cela permet d'identifier les lacunes et les points à améliorer, contribuant ainsi au développement de la pratique de la postédition ainsi qu'à l'amélioration des systèmes de traduction automatisés.

I. Applications sur le discours administratif du français vers l'arabe

Cette partie se concentre sur l'application des stratégies de postédition monolingues et l'évaluation de la traduction automatique des échantillons de texte administratifs authentiques dans un contexte bilingue du français vers l'arabe.

L'objectif est d'évaluer l'efficacité des stratégies de postédition utilisées pour améliorer la qualité des traductions automatiques.

- **Textes administratifs traduits par Microsoft Bing Translator du français vers l'arabe**

Texte source 1	Texte généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)
Le Ministère du Commerce et de la Promotion des Exportations et le Ministère des Transports invitent les opérateurs économiques activant dans le domaine de l'importation des biens et marchandises destinés à la revente en l'état, à l'obligation de la restitution des conteneurs aux armateurs et/ou transporteurs maritimes, avant l'expiration de la période de franchise. **La restitution de ces conteneurs dans les délais impartis, en dehors de ceux qui font l'objet d'un contrôle aux frontières ou qui présentent un litige, permettra au Trésor Public une économie substantielle de devises étrangères.** **La rétention dorénavant, des conteneurs en dehors de la période de franchise, expose les opérateurs à des mesures conservatoires qui portent sur :** **1. Le retrait du certificat de respect;** **2. L'inscription au fichier national d'auteurs d'infractions frauduleuses.**	تدعو وزارة التجارة وترويج الصادرات ووزارة النقل المشغلين الاقتصاديين النشطين في مجال استيراد البضائع والبضائع المعدة لإعادة بيعها في نفس الدولة ، إلى الالتزام بإعادة الحاويات إلى مالكي السفن و / أو الناقلين البحريين ، قبل انتهاء فترة الواجب. إن إعادة هذه الحاويات في الوقت المناسب، باستثناء تلك الخاضعة لمراقبة الحدود أو النزاع، ستسمح لوزارة الخزانة بتوفير قدر كبير من العملات الأجنبية. إن احتجاز الحاويات خارج فترة الإعفاء يعرض المشغلين الآن لتدابير احترازية تتعلق بما يلي: 1. سحب شهادة الامتثال ؛ 2. القيد في السجل الوطني لمرتكبي جرائم الغش.
Les consignataires de navires et de marchandises agréés par le Ministère des Transports sont tenus au respect des règles et mesures prévues en la matière notamment celles relatives aux dispositions des articles 26 et 27 du décret exécutif n°20-348 du 23 novembre 2020 fixant les conditions d'exercice des activités auxiliaires au transport maritime.	يتعين على مرسلي السفن والبضائع المعتمدة من قبل وزارة النقل الامتثال للقواعد والتدابير المنصوص عليها في هذا المجال ، ولا سيما تلك المتعلقة بأحكام المادتين 26 و 27 من المرسوم التنفيذي رقم 20-348 المؤرخ في 23 نوفمبر 2020 الذي يحدد شروط ممارسة الأنشطة المساعدة للنقل البحري.

Tableau 8 : Texte 1 traduit via Microsoft Bing Translator.

Texte source 2	Texte généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)
Messieurs les Directeurs Généraux, **Additivement à notre envoi cité en référence, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'à l'issue de l'opération d'évaluation du dispositif objet de la présente, en concertation avec les acteurs concernés du commerce extérieur, les mesures conservatoires cités en objet ne sont plus de mise.** **Néanmoins, il demeure entendu que la domiciliation bancaire des opérations** **de commerce extérieur doit observer les dispositions et exigences prévues** **par la législation et réglementation en vigueur.** **Veuillez agréer, Messieurs les Directeurs Généraux, l'expression de mes sincères salutations.**	أعزائي المديرين العامين، بالإضافة إلى إشارتنا إلى شحنتنا، يشرفني أن أبلغكم أنه في نهاية عملية تقييم الجهاز الخاضع لهذه الوثيقة، بالتشاور مع الجهات الفاعلة ذات الصلة في التجارة الخارجية، لم تعد التدابير الاحترازية المذكورة في هذه الحالة مناسبة. ومع ذلك ، لا يزال من المفهوم أن توطين البنك للمعاملات يجب أن تمتثل للأحكام والمتطلبات المنصوص عليها بموجب القوانين واللوائح المعمول بها. وتفضلوا، سيدي المدير العام، بقبول خالص تحياتي.

Tableau 10 : Texte 2 traduit via Microsoft Bing Translator.

Texte source 3	Texte généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)
L'ensemble des agents est informé que les listes électorales relatives aux élections professionnelles sont consultables à compter du vendredi 5 octobre 2018 à 17H00: ***sur Liséa - ressources humaines - documents rubrique élections professionnelles,** *** à la DRH (8 rue de la grosse écritoire) au 4 étage auprès de Laetitia GUIGNART ou Dominique GRUMBLATT, aux jours et aux heures d'ouverture des bureaux,** *** aux sièges des pôles territoriaux et des pôles déchets aux jours et aux heures** **d'ouverture des bureaux.** **Les demandes et réclamations aux fins d'inscription ou de radiation sur les listes électorales doivent être déposées par écrit, au plus tard le mercredi 17 octobre 2018 délai de rigueur :** *** par mail à l'adresse suivante: electionsprofessionnelles@grandreims.fr ou au moyen du formulaire, joint en annexe, à la présente note de service, à la DRH à l'intention de Mme Laetitia GUIGNART ou Mme Dominique GRUMBLATT.** **Je vous remercie de faire une large diffusion de la présente note.**	يتم إبلاغ جميع الوكلاء أنه يمكن الرجوع إلى القوائم الانتخابية المتعلقة بالانتخابات المهنية اعتبارا من يوم الجمعة 5 أكتوبر 2018 الساعة 5:00 مساء: * على Liséa-الموارد البشرية -وثائق تحت عنوان الانتخابات المهنية، * في HRD (8 شارع de la grosse écrioire) في الطابق 4 مع Laetitia GUIGNART أوDominiqueGRUMBLATT، دومينيك غرومبلات، في أيام وساعات افتتاح المكاتب، * في مقر الأقطاب الإقليمية وأعمدة النفايات في أيام وساعات عمل المكاتب. طلبات ومطالبات الإدراج في القائمة أو الرفع منها يجب تقديم طلبات ومطالبات التسجيل أو الشطب من القوائم الانتخابية خطيا، في موعد أقصاه يوم الأربعاء 17 تشرين الأول 2018: * عن طريق البريد الإلكتروني إلى العنوان التالي: electionsprofessionnelles@grandreims.fr * أو عن طريق النموذج المرفق كملحق لهذه المذكرة إلى مدافع حقوق الإنسان على العنوان التالي: نية السيدة لاتيتيا غيجنارت أو السيدة دومينيك غروبلات. شكرا لكم على نشر هذه المذكرة على نطاق واسع.

Tableau 9 : Texte 3 traduit via Microsoft Bing Translator.

Texte source 4	Texte généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)
L'An deux mille dix-sept et le huit du mois de Janvier s'est tenue l'assemblée générale ordinaire de l'Ordre National des Experts Comptables sur deuxième convocation à la MGMC Zeralda.Alger- **Les résolutions suivantes ont été adoptées par l'assemblée générale :** **<u>Résolution n 01 : Rapport moral et financier</u>** **Adoption du rapport moral et financier pour la période du 01 /10/2015 au 30/09/ 2016.** **<u>Résolution n 02 : Budget</u>** **Adoption du Budget pour la période du 01/10/2016 au 30/09/2017.** **<u>Résolution n 03 : Cotisation annuelle</u>** **Fixation du montant de la cotisation annuelle 2017 à 45.000,00 DA par professionnel** **<u>Résolution n 04 : Reversement des cotisations</u> annuelles des professionnels décédés** **Reversement aux ayants droits de la cotisation annuelle des professionnels décédés en cours d'année** **<u>Résolution n° 05 : Publicité légale</u>** **Publication légale des présentes résolutions.**	عقدت سنة ألفين وسبعة عشر وثمانية من يناير الجمعية العامة العادية للنقابة الوطنية للمحاسبين القانونيين في الدعوة الثانية إلى MGMC زرالدة. الجزائر- واتخذت الجمعية العامة القرارات التالية: القرار رقم 01: التقرير المعنوي والمالي اعتماد التقرير المعنوي والمالي للفترة من 2015/10/01 إلى 2016/09/30. القرار رقم 02: الميزانية إقرار الموازنة للفترة من 2016/10/01 إلى 2017/09/30. القرار رقم 03: الرسم السنوي تحديد مبلغ الرسم السنوي لعام 2017 بمبلغ 45,000.00 دج لكل مهني قرار رقم 04: تسديد الاشتراكات السنوية للمهنيين المتوفين صرف الاشتراكات السنوية للمهنيين المتوفين خلال السنة القرار رقم 05: الدعاية القانونية النشر القانوني لهذه القرارات

Tableau 11 : Texte 4 traduit via Microsoft Bing Translator.

Texte source (5)	Texte généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)
Il y a quelques jours, nous avons rendu hommage à nos martyrs victimes du massacre perpétré le 17 octobre 1961, par les forces coloniales contre des enfants, des femmes et des hommes algériens rassemblés à Paris pour revendiquer pacifiquement leur droit à l'indépendance, se sacrifiant ainsi pour clamer haut et fort que l'Algérie doit être un pays libre et souverain. **Aujourd'hui, l'histoire se renouvelle pour les membres de notre communauté établie dans notre circonscription consulaire, celle-là même qui a répondu à l'appel du 1er novembre 1954 prouvant, à travers la Fédération de France, son lien indéfectible avec l'Algérie. Elle est appelée, cette fois-ci, à écrire une nouvelle page de notre histoire à l'occasion du Référendum sur la révision de la Constitution, le 1er novembre 2020.**	قبل بضعة أيام، قمنا بتأبين شهدائنا ضحايا المجزرة التي ارتكبتها القوات الاستعمارية في 17 تشرين الأول/أكتوبر 1961 ضد الأطفال والنساء والرجال الجزائريين الذين تجمعوا في باريس للمطالبة سلميا بحقهم في الاستقلال، وضحوا بذلك ليعلنوا بصوت عال وواضح أن الجزائر يجب أن تكون بلدا حرا وذا سيادة. اليوم، يتجدد التاريخ لأعضاء مجتمعنا الراسخ في دائرتنا القنصلية، وهي نفس الدائرة التي استجابت لنداء 1 نوفمبر 1954 الذي يثبت، من خلال الاتحاد الفرنسي، ارتباطه الثابت بالجزائر. هذه المرة، نحن مدعوون لكتابة صفحة جديدة في تاريخنا بمناسبة الاستفتاء على مراجعة الدستور، في 1 نوفمبر 2020.
En effet, dans le sillage du Hirak Béni (Al-Hirak Al-Moubarak) et suite aux élections présidentielles du 12 décembre 2019, auxquelles vous avez participées malgré toutes les contraintes subies durant cette période, le Président de la République, M. Abdelmadjid TEBBOUNE a fait la promesse de réviser notre Constitution pour que cette dernière soit le socle de l'édification de la Nouvelle Algérie. **A l'occasion de cette date historique et hautement symbolique pour notre Nation, j'invite l'ensemble de nos compatriotes fiers et fidèles au serment du 1er novembre, de venir s'exprimer librement sur l'acceptation ou non du projet de révision de notre Constitution.** **A cette occasion, je vous informe que la votation se déroulera au siège de notre Consulat Général, sis, 1 Passage du Trône, Paris 11ème arrondissement, les samedi 31 octobre et** **dimanche 1er novembre 2020, de 08h00 à 19h00.** **Soyons nombreux et unis pour l'édification de la Nouvelle Algérie**	في الواقع، في أعقاب الحراك المبارك وعقب الانتخابات الرئاسية في 12 ديسمبر 2019، التي شاركتم فيها على الرغم من كل القيود التي عانيتم منها خلال هذه الفترة، وعد رئيس الجمهورية، السيد عبد المجيد تبون، بمراجعة دستورنا بحيث يكون أساسا لبناء الجزائر الجديدة. بمناسبة هذا التاريخ التاريخي والرمزي للغاية لأمتنا، أدعو جميع مواطنينا الفخورين والمخلصين لقسم 1 نوفمبر، للحضور والتعبير عن أنفسهم بحرية على قبول أو عدم قبول مشروع مراجعة دستورنا. بهذه المناسبة، أبلغكم أن التصويت سيجري في مقر قنصليتنا العامة، SIS، 1 Passage du Trône، الدائرة 11 في باريس، يومي السبت 31 أكتوبر والأحد 1 نوفمبر 2020، من الساعة 08:00 إلى الساعة 19:00. دعونا نكون كثيرين ومتحدين من أجل بناء الجزائر الجديدة

Tableau 5 : Texte 5 traduit via Microsoft Bing Translator.

- **Textes postédités Fr, Ar**

Dans la présente étude, nous nous sommes principalement concentrés sur la postédition du contenu textuel. Tandis que, nous soulignons que la mise en place des éléments spécifiques tels que la signature et le sceau, les noms des parties concernées relèvent de la responsabilité de l'étape de mise en forme et de l'édition finale du document. Ces éléments sont essentiels pour assurer la conformité et l'authenticité du document administratif.

Texte 1 généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)	Postédition monolingue Stratégie1	Relecture
تدعو وزارة التجارة وترويج الصادرات ووزارة النقل المشغلين الاقتصاديين النشطين في مجال استيراد البضائع والبضائع المعدة لإعادة بيعها في نفس الدولة، إلى الالتزام بإعادة الحاويات إلى مالكي السفن و / أو الناقلين البحريين، قبل انتهاء فترة الواجب. إن إعادة هذه الحاويات في الوقت المناسب، باستثناء تلك الخاضعة لمراقبة الحدود أو النزاع، ستسمح لوزارة الخزانة بتوفير قدر كبير من العملات الأجنبية. إن احتجاز الحاويات خارج فترة الإعفاء الآن لتدابير احترازية تتعلق بما يلي: 1. سحب شهادة الامتثال؛ 2. القيد في السجل الوطني لمرتكبي جرائم الغش.	تدعو وزارة التجارة وترقية الصادرات ووزارة النقل المشغلين/المتعاملين الاقتصاديين النشطين في مجال استيراد السلع/المنقولات والبضائع الموجهة لإعادة بيعها بعينها /على حالها، إلى الالتزام بإعادة الحاويات إلى مالكي السفن و / أو الناقلين البحريين، قبل انتهاء فترة الإعفاء/ السماح. إن إعادة هذه الحاويات فيا لآجال المحددة باستثناء تلك الخاضعة لمراقبة الحدود أو النزاع، ستوفر لخزينة العمومية / الدولة قدر كبير من العملة الصعبة العملات الأجنبية. إن احتجاز الحاويات خارج فترة الإعفاء الآن لتدابير احترازية تتعلق بما يلي: 1. سحب شهادة الامتثال؛ 2. القيد في السجل الوطني لمرتكبي جرائم الغش.	تدعو وزارة التجارة وترقية الصادرات ووزارة النقل المشغلين الاقتصاديين النشطين في مجال استيراد المنقولات والبضائع الموجهة لإعادة بيعها بعينها، إلى الالتزام بإعادة الحاويات إلى مالكي السفن و / أو الناقلين البحريين، قبل انتهاء فترة الإعفاء. إن إعادة هذه الحاويات في الآجال المحددة باستثناء تلك الخاضعة لمراقبة الحدود أو التي هي محل نزاع، يوفر على خزينة الدولة مبالغ كبيرة من العملات الأجنبية. إن الاحتفاظ بالحاويات خارج فترة الإعفاء يعرض المشغلين لتدابير تحفظية تتعلق بما يلي: 1. سحب شهادة الامتثال؛ 2. القيد في السجل الوطني لمرتكبي جرائم الغش.
يتعين على مرسلي السفن والبضائع المعتمدة من قبل وزارة النقل الامتثال للقواعد والتدابير المنصوص عليها في هذا المجال، ولا سيما تلك المتعلقة بأحكام المادتين 26 و27 من المرسوم التنفيذي رقم 20-348 المؤرخ في 23 نوفمبر 2020 الذي يحدد شروط ممارسة الأنشطة المساعدة للنقل البحري.	يتعين على مرسلي/ وكلاء السفن والبضائع المعتمدة من قبل وزارة النقل الامتثال للقواعد والتدابير المنصوص عليها في هذا الشأن، ولا سيما تلك المتعلقة بأحكام المادتين 26 و27 من المرسوم التنفيذي رقم 20-348 المؤرخ في 23 نوفمبر 2020 الذي يحدد شروط ممارسة الأنشطة المساعدة للنقل البحري.	يتعين على مرسلي السفن والبضائع المعتمدين من قبل وزارة النقل الامتثال للقواعد والتدابير المنصوص عليها في هذا الشأن، ولا سيما تلك المتعلقة بأحكام المادتين 26 و27 من المرسوم التنفيذي رقم 20-348 المؤرخ في 23 نوفمبر 2020 الذي يحدد شروط ممارسة الأنشطة المساعدة للنقل البحري.

Tableau 12 : Application de la première stratégie de postédition monolingue sur le texte 1.

Commentaire :

En ce qui concerne le premier texte, nous constatons que le 1§ a présenté des erreurs terminologiques (surlignées en jaune), ainsi que des incohérences sur le plan de la terminologie économique et des erreurs ponctuelles, telles que des espaces incorrects entre les virgules et les mots. Après une recherche terminologique, nous avons pu corriger ces nuances. Cependant dans le 2 §, il n'y avait qu'un seul choix de terme qui comportait une erreur.

Dans la colonne correspondant à la première stratégie de postédition monolingue, nous avons rencontré des hésitations et des prépositions incorrectes (surlignées en bleu) résultant du fait que nous n'avons pas préalablement lu le texte source. Néanmoins, nous avons pu corriger ces erreurs après la relecture des deux versions (source et cible) du document administratif.

Analyse	Texte 1 généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)	Postédition Stratégie2
Destinateur : Le Ministère du Commerce et de la Promotion des Exportations et le Ministère des Transports. **Destinataire** : les opérateurs économiques activant dans le domaine de l'importation des biens et marchandises. **Domaine** : économique **Type de document** : Avis : بلاغ	تدعو وزارة التجارة وترويج الصادرات ووزارة النقل المشغلين الاقتصاديين النشطين في مجال استيراد البضائع والبضائع المعدة لإعادة بيعها في نفس الدولة، إلى الالتزام بإعادة الحاويات إلى مالكي السفن و / أو الناقلين البحريين، قبل انتهاء فترة الواجب. إن إعادة هذه الحاويات في الوقت المناسب، باستثناء تلك الخاضعة لمراقبة الحدود أو النزاع، ستسمح لوزارة الخزانة بتوفير قدر كبير من العملات الأجنبية. إن احتجاز الحاويات خارج فترة الإعفاء الآن لتدابير احترازية تتعلق بما يلي: 1. سحب شهادة الامتثال؛ 2. القيد في السجل الوطني لمرتكبي جرائم الغش.	تدعو وزارة التجارة وترقية الصادرات ووزارة النقل المشغلين الاقتصاديين النشطين في مجال استيراد المنقولات والبضائع الموجهة لإعادة بيعها بعينها، إلى الالتزام بإعادة الحاويات إلى مالكي السفن و / أو الناقلين ا لبحريين، قبل انتهاء فترة الإعفاء. إن إعادة هذه الحاويات في الآجال المحددة باستثناء تلك الخاضعة لمراقبة الحدود أ والتي هي محل نزاع يوفر على خزينة الدولة مبالغ كبيرة من العملات الأجنبية. إن احتجاز الحاويات خارج فترة الإعفاء يعرض المشغلين لتدابير تحفظية تتعلق بما يلي: 1. سحب شهادة الامتثال؛ 2. القيد في السجل الوطني لمرتكبي جرائم الغش.
Les mots clés **Dates et chiffres** **Avis** : «*Ce que l'on porte à la connaissance de qqn.* → *annonce*, *information* ; *aviser*. *Avis au public. Sauf avis contraire*». Le Robert. dictionnaire français. [En ligne] : Disponible sur : avis - Définitions, synonymes, conjugaison, exemples | Dico en ligne Le Robert .[Consulté le : 5 Mai 2023].	يتعين على مرسلي السفن والبضائع المعتمدة من قبل وزارة النقل الامتثال للقواعد والتدابير المنصوص عليها في هذا المجال، ولا سيما تلك المتعلقة بأحكام المادتين 26 و27 من المرسوم التنفيذي رقم 20-348 المؤرخ في 23 نوفمبر 2020 الذي يحدد شروط ممارسة الأنشطة المساعدة للنقل البحري.	يتعين على مرسلي السفن والبضائع المعتمدة من قبل وزارة النقل الامتثال للقواعد والتدابير المنصوص عليها في هذا الشأن، ولا سيما تلك المتعلقة بأحكام المادتين 26 و27 من المرسوم التنفيذي رقم 20-348 المؤرخ في 23 نوفمبر 2020 الذي يحدد شروط ممارسة الأنشطة المساعدة للنقل البحري.

Tableau 13 : Application de la deuxième stratégie de postédition monolingue sur le texte 1.

Commentaire :

En appliquant la deuxième stratégie au texte 1, nous avons effectué une lecture exploratoire pour analyser et identifier des éléments spécifiques du texte administratif source. Ce travail nous a permis de constater que cette stratégie est efficace suite à une analyse rapide du texte source et sa génération par le logiciel Microsoft Bing Translator et garantit un produit final de qualité.

Texte 2 généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)	Postédition Stratégie1	Relecture
أعزائي المديرين العامين، بالإضافة إلى إشارتنا إلى شحنتنا، يشرفني أن أبلغكم أنه في نهاية عملية تقييم الجهاز الخاضع لهذه الوثيقة، بالتشاور مع الجهات الفاعلة ذات الصلة في التجارة الخارجية، لم تعد التدابير الاحترازية المذكورة في هذه الحالة مناسبة. ومع ذلك، لا يزال من المفهوم أن توطين البنك للمعاملات يجب أن تمتثل للأحكام والمتطلبات المنصوص عليها بموجب القوانين واللوائح المعمول بها. وتفضلوا، سيدي المدير العام، بقبول خالص تحياتي.	السادة المديرين العامين، بالإضافة إلى مراسلتنا /ارساليتنا المشار إليها يشرفني أن أبلغكم أنه بعد تقييم الجهاز/ آلية المشار اليه في هذه الرسالة/ الوثيقة، بالتشاور مع الفاعلين/المتعاملين النشطاء/الاقتصاديين في التجارة الخارجية، لم تعد التدابير الحافظة المذكورة في هذا الشأن ضرورية. ومع ذلك، من المعلوم أن يخضع التوطين البنكي لعمليات التجارة الخارجية للشروط واللوائح التنظيمية المعمول بها. وتفضلوا، السادة المديرون العامون، خالص تحياتي.	السادة المديرين العامين، بالإضافة إلى رسالتنا المشار إليها، أتشرف بإبلاغكم بأن التدابير التحفظية المشار إليها في هذه الشأن لم تعد مناسبة عقب تقييم الجهاز المشار إليه في هذه الرسالة، بالتشاور مع الجهات الفاعلة المعنية بالتجارة الخارجية. ومع ذلك، يظل التوطين البنكي للمعاملات التجارية الخارجية خاضع للأحكام والشروط المنصوص عليها في التشريعات واللوائح التنظيمية النافذة. تفضلوا بقبول تحياتي الخالصة، أيها المديرون العامون.

Tableau 14 : Application de la première stratégie de postédition monolingue sur le texte 2.

Commentaire :

Lors de l'application de la première stratégie de postédition monolingue sur le texte 2 et au cours de la révision de la (TA), nous avons identifié des erreurs de style, des incohérences dans le choix des termes et une erreur d'accord.

Dans la deuxième colonne correspondant à cette stratégie, nous avons remarqué des hésitations et des propositions pour certains termes. Cependant, grâce à une relecture consécutive du texte source et de sa version traduite par Bing, nous avons pu assimiler le contexte et effectuer les corrections nécessaires pour améliorer la qualité, la cohérence et la précision du texte final.

Analyse	Texte 2 généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)	Postédition Stratégie2
Destinateur : Délégué général **Destinataires** : les Directeurs Généraux des Banques et des Etablissements **Objet** : des mesures de gel des domiciliations bancaires des opérations du Commerce Extérieur du produit et services de et vers l'Espagne. **Domaine** : économique : monétaire et financier **Les mots clés** **Dates et chiffres** **Type de document** : des mesures administratives : « *Les mesures administratives ciblent un comportement involontaire jugé problématique* ».Centrale des syndicats du Québec.[en ligne] : https://www.lacsq.org/services/services-juridiques/mesure-disciplinaire-ou-mesure-administrative/ .[Consulté le 7 Février 2023].	أعزائي المديرين العامين، بالإضافة إلى إشارتنا إلى شحنتنا، يشرفني أن أبلغكم أنه في نهاية عملية تقييم الجهاز الخاضع لهذه الوثيقة، بالتشاور مع الجهات الفاعلة ذات الصلة في التجارة الخارجية، لم تعد التدابير الاحترازية المذكورة في هذه الحالة مناسبة. ومع ذلك، لا يزال من المفهوم أن توطين البنك للمعاملات يجب أن تمتثل للأحكام والمتطلبات المنصوص عليها بموجب القوانين واللوائح المعمول بها. وتفضلوا، سيدي المدير العام، بقبول خالص تحياتي.	السادة المديرين العامين، بالإضافة إلى رسالتنا المشار إليها، أتشرف بإبلاغكم بأن التدابير التحفظية المشار إليها في هذه الشأن لم تعد مناسبة عقب تقييم الجهاز المشار إليه في هذه الرسالة، بالتشاور مع الجهات الفاعلة المعنية بالتجارة الخارجية. ومع ذلك، يظلالتوطين البنكي للمعاملات التجارية الخارجية خاضع للأحكام والشروط المنصوص عليها في التشريعات واللوائح التنظيمية النافذة. تفضلوا بقبول تحياتي الخالصة، أيها المديرون العامون.

Tableau 15 : Application de la deuxième stratégie de postédition monolingue sur le texte 2.

Commentaire :

L'application de la deuxième stratégie de postédition monolingue sur le texte 2, a permis uniquement de corriger les erreurs de terminologie, de formulation et de cohérence.

Nous avons pu constater une nette amélioration par rapport à la traduction automatique initiale grâce à notre analyse du contenu du texte source. Cette approche nous a permis d'optimiser l'effort de correction et d'obtenir une traduction finale de meilleure qualité.

Texte 3 généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)	Postédition Stratégie1	Relecture
يتم إبلاغ جميع الوكلاء أنه يمكن الرجوع إلى القوائم الانتخابية المتعلقة بالانتخابات المهنية اعتبارا من يوم الجمعة 5 أكتوبر 2018 الساعة 5:00 مساء: * على Liséa-الموارد البشرية -وثائق تحت عنوان الانتخابات المهنية، * في HRD (8 شارع de la grosse (écrioire الطابق 4 مع Laetitia GUIGNART أوDominique GRUMBLATT، ، في أيام وساعات افتتاح المكاتب، * في مقر الأقطاب الإقليمية وأعمدة النفايات في أيام وساعات عمل المكاتب. طلبات ومطالبات الإدراج في القائمة أو الرفع منها يجب تقديم الانتخابات كتابيا، في موعد أقصاه الأربعاء 17 أكتوبر 2018 الموعد النهائي: * عن طريق البريد الإلكتروني إلى العنوان التالي: electionsprofessionnelles@grandreims.fr * أو عن طريق النموذج المرفق كملحق لهذه المذكرة إلى مدافع حقوق الإنسان على العنوان التالي: نية السيدة لاتيتيا غيجنارت أو السيدة دومينيك غروبلات. شكرا لكم على نشر هذه المذكرة على نطاق واسع.	يتم إبلاغ جميع الوكلاء/الأعوان أنه يمكن الرجوع إلى القوائم الانتخابية المتعلقة بالانتخابات المهنية اعتبارا من يوم الجمعة 5 أكتوبر 2018 الساعة 5:00 مساء: * على ليزيا -الموارد البشرية -وثائق تحت عنوان الانتخابات المهنية، * في قسم الموارد البشرية (شارع 8لا قروس ايكريتوار) في الطابق4 مع لاتيسيا غيجنارت أو دومينيك غرومبلات، في أيام وساعات فتح المكاتب، * في مقر الأقطاب الإقليمية وأعمدة النفايات في أيام وساعات عمل المكاتب. يجب تقديم طلبات الإدراج والالغاء كتابيا في القائمة أو الرفع منها، في موعد أقصاه الأربعاء 17 أكتوبر 2018: * عن طريق البريد الإلكتروني التالي: electionsprofessionnelles@grandreims.fr أو عن طريقملئ النموذج المرفق لهذه المذكرة التوجيهية/المصلحية وارساله إلىمدراء الموارد البشريةتحتاشراف السيدة لاتيسيا غيجنارت أو دومينيك غرومبلات. شكرا لكم على نشر هذه المذكرة التوجيهية /المصلحية على نطاق واسع.	نعلم جميع الموظفين بأنه يمكنهما لاطلاع على القوائم الانتخابية المتعلقة بالانتخابات المهنية اعتبارا من يوم الجمعة 5 أكتوبر 2018 على الساعة 5:00 مساء وذلك: * عبر نظام ليزيا -الموارد البشرية – الوثائق قسم "الانتخابات المهنية"، * في إدارة الموارد البشرية تحت اشراف لا تيسيا غيجنارت أو دومينيك غرومبلات بالعنوان :(شارع 8لا قروس ايكريتوار) في الطابق، في أيام وساعات عمل المكاتب، * في مقر الأقطاب الإدارية المحلية واقطاب تثمين النفايات في أيام وساعات عمل المكاتب. يجب تقديم طلبات والمطالب خطيا بخصوص الإدراج في قوائم الناخبين أو الشطب منها، في موعد أقصاه الأربعاء 17 أكتوبر 2018: * عبر البريد الإلكتروني التالي: electionsprofessionnelles@grandreims.fr أو عن طريقملئ النموذج المرفق بهذه المذكرة التوجيهية وارساله إلى ادارة الموارد البشرية والى السيدةلا تيسيا غيجنارت أو السيدة دومينيك غرومبلات. شكرا لتعاونكم على نشر هذه المذكرة التوجيهية على نطاق واسع.

Tableau 16 : Application de la première stratégie de postédition monolingue sur le texte3.

Commentaire :

Suite à l'application de la postédition monolingue sur le texte traduit, nous avons constaté plusieurs erreurs et problèmes qui nécessitent une correction et une amélioration.

Après une lecture attentive du texte 3, nous avons identifié des erreurs de traduction des non-sens et des fautes de transcription, des noms propres non traduits et des choix terminologiques inappropriés.

De plus, nous avons observé une incohérence dans le texte, ainsi que des fautes de ponctuation et des espaces incorrects entre les virgules et les mots. Ces lacunes ont exigé une reformulation et une révision attentive afin de rendre le texte plus précis et d'améliorer son style, qui était initialement inacceptable.

Analyse	Texte 3 généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)	Postédition Stratégie2
Destinateur : L'ensemble des agents. **Destinataires** : DIRECTEURS ET DIRECTEURS ADJOINTS DE LA VILLE DE REIMS ET DE LA COMMUNAUTE URBAINE DU GRAND REIMS. **Objet** : ELECTION PROFESSIONNELLES DU 6 DECEMBER 2018 LISTES ELECTORALES. **Domaine** : économique (monétaire et financier). **Les mots clés** **Dates et chiffres** **Type de document** : NOTE DE SERVICE. *« La note de service est également un document interne qui a pour but de diffuser des instructions, des dispositions officielles ou des informations générales et collectives émanant de la hiérarchie vers les services. Elle a souvent trait à l'organisation du service ».* BRISEMUR, François et QUILLIEN, Philippe-Jean. Secrétaire administratif: SAENES de classe normale, supérieure ou exceptionnelle (concours internes et examen professionnel). *Secrétaire administratif*, 2017, p. 48. [E-book] : Disponible sur : https://www.google.dz/book. . [Consulté le : 27 Février 2023].	يتم إبلاغ جميع الوكلاء أنه يمكن الرجوع إلى القوائم الانتخابية المتعلقة بالانتخابات المهنية اعتبارا من يوم الجمعة 5 أكتوبر 2018 الساعة 5:00 مساء: * على Liséa-الموارد البشرية -وثائق تحت عنوان الانتخابات المهنية، * في HRD (8 شارع de la grosse) في الطابق 4مع Laetitia écrioire) GUIGNART أو Dominique GRUMBLATT، * في مقر الأقطاب الإقليمية وأعمدة النفايات في أيام وساعات عمل المكاتب. طلبات ومطالب الإدراج في القائمة أو الرفع منها يجب تقديم الانتخابات كتابيا، في موعد أقصاه الأربعاء 17 أكتوبر 2018الموعد النهائي: * عن طريق البريد الإلكتروني إلى العنوان التالي:electionsprofessionnelles @grandreims.fr * أو عن طريق النموذج المرفق كملحق لهذه المذكرة إلى مدافع حقوق الإنسان على العنوان التالي: نية السيدة لاتيتيا غيجنارت أو السيدة دومينيك غروبلات. شكرا لكم على نشر هذه المذكرة على نطاق واسع.	نعلم جميع الموظفين بأنه يمكنهما لاطلاع على القوائم الانتخابية المتعلقة بالانتخابات المهنية اعتبارا من يوم الجمعة 5 أكتوبر 2018 على الساعة 5:00 مساء وذلك: * عبر نظام ليزيا -الموارد البشرية – الوثائق قسم "الانتخابات المهنية"، * في إدارة الموارد البشرية تحت اشراف لاتيسيا غيجنارت أو دومينيك غرومبلات بالعنوان :(شارع 8لا قروس ايكريتوار) في الطابق، في أيام وساعات عمل المكاتب، * في مقر الأقطاب الإدارية المحلية واقطاب تثمين النفايات في أيام وساعات عمل المكاتب. يجب تقديم طلبات والمطالب خطيا بخصوص الإدراج في قوائم الناخبين أو الشطب منها، في موعد أقصاه الأربعاء 17 أكتوبر 2018: * عبر البريد الإلكتروني التالي: electionsprofessionnelles@grandreims.fr أو عن طريقملئ النموذج المرفق بهذه المذكرة التوجيهية وارساله إلى ادارة الموارد البشرية والى السيدة لاتيسيا غيجنارت أو السيدة دومينيك غرومبلات. شكرا لتعاونكم على نشر هذه المذكرة التوجيهية على نطاق واسع.

Tableau 17: Application de la deuxième stratégie de postédition monolingue sur le texte 3.

Commentaire :

Après avoir analysé l'ensemble textuel source, nous avons été en mesure d'identifier les éléments clés du document administratif ainsi que son contexte spécifique. Cette étape préliminaire nous a aidés dans la détection des erreurs et des incohérences présentes dans la traduction générée par Microsoft Bing Translator.

Par l'intermédiaire de cette interprétation de sens globale du texte source, nous avons pu procéder à une reformulation adéquate, apportant des corrections stylistiques et améliorant significativement la qualité du texte final suite à sa postédition monolingue.

Texte 4 généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)	**Postédition Stratégie1**	**Relecture**
عام ألفين وسبعة عشر والثامن من يناير عقدت الجمعية العمومية عادي من الهيئة الوطنية للمحاسبين القانونيين في الدعوة الثانية إلى MGMCزرالدة، الجزائر العاصمة- واتخذت الجمعية العامة القرارات التالية: القرار رقم 01: التقرير المعنوي والمالي اعتماد التقرير المعنوي والمالي عن الفترة من 2015/10/01 إلى 2016/09/30. القرار رقم 02: الميزانية إقرار الموازنة للفترة من 2016/10/01 إلى 2017/09/30. القرار رقم 03: الرسم السنوي تحديد مبلغ الرسم السنوي لعام 2017 بمبلغ 45,000.00 دج لكل محترف القرار رقم 04: سداد المستحقات السنوية للمهنيين المتوفين دفع للمستفيدين من الاشتراك السنوي للمهنيين الذين يتوفون خلال العام القرار رقم 05: الدعاية القانونية النشر القانوني لهذه القرارات.	في العام ألفين وسبعة عشر وفي الثامن من جانفي انعقدت الجمعية العامةللمصف الوطني للخبراء المحاسبين دورة عادية بمركز التعاضدية العامة لمواد البناء بزرالدة-الجزائر العاصمة. حيث اتخذت الجمعية العامة القرارات التالية: القرار رقم 01: التقرير الأدبي والمالي اعتماد التقرير الأدبي والمالي للفترة الممتدة من 2015/10/01 إلى 2016/09/30. القرار رقم 02: الميزانية اعتماد الموازنة المالية للفترة الممتدة من 2016/10/01 إلى 2017/09/30. القرار رقم 03: الرسم السنوي تحديد مبلغ الرسم السنوي لعام 2017 بمبلغ 45،000،00 دج لكل منخرط القرار رقم 04: سداد المستحقات السنوية للمهنيين المتوفين دفعا لاشتراك السنوي لذوي حقوق المتعاضدين المتوفين خلال العام القرار رقم 05: الاشهار القانونية النشر القانوني لهذه القرارات.	في العام ألفين وسبعة عشر وفي الثامن من جانفي انعقدت الجمعية العامة للمصف الوطني للخبراء المحاسبين دورة عادية بمركز التعاضدية العامة لمواد البناء بزرالدة-الجزائر العاصمة. حيث اتخذت الجمعية العامة القرارات التالية: القرار 01: التقرير الأدبي والمالي اعتماد التقرير الأدبي والمالي للفترة من 2015/10/01 إلى 2016/09/30. القرار 02: الميزانية اعتماد الميزانية للفترة من 2016/10/01 إلى 2017/09/30. القرار 03: الاشتراكات السنوية تحديد مبلغ الاشتراك السنوي لعام 2017 عند 45.000.00 دج لكل مهني منخرط القرار 04: دفع المستحقات السنوية للمهنيين المتوفين دفع نسبة من الاشتراك السنوي لذوي حقوق المهنيين الذين توفوا خلال العام القرار 05: الاشهار القانوني النشر القانوني لهذه القرارات.

Tableau 18 : Application de la première stratégie de postédition monolingue sur le texte 4.

Commentaire :

En procédant à la postédition du texte cible 4 traduit par le logiciel, sans avoir consulté le texte source au début, nous avons constaté que le choix de termes était inexact ainsi que l'existence de quelques erreurs dans la transcription.

Nous avons relevé quelques fautes de ponctuation, et de se rendre compte qu'un acronyme présent dans le texte source n'a été ni transcrit ni traduit. De plus, la localisation d'un nom de mois ne respectait pas l'usage courant.

Analyse	Texte 4 généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)	Postédition Stratégie2
Destinateur : **Destinataire** : Ordre National des Experts Comptables **Objet** : Les résolutions adoptées par l'Assemblée Générale. **Domaine** : **Les mots clés** **Dates et chiffres** **Type de document** : procès-verbal : « *Acte dressé par une autorité compétente et qui constate un fait entraînant des conséquences juridiques* ».Le Robert. dictionnaire français [en ligne] : Disponible sur : procès-verbal - Définitions, synonymes, conjugaison, exemples | Dico en ligne Le Robert. . [Consulté le 25 Mai 2023].	عام ألفين وسبعة عشر والثامن من يناير عقدت الجمعية العمومية عادي من الهيئة الوطنية للمحاسبين القانونيين في الدعوة الثانية إلى MGMCزرالدة. الجزائر العاصمة-واتخذت الجمعية العامة القرارات التالية: القرار رقم 01: التقرير المعنوي والمالي اعتماد التقرير المعنوي والمالي عن الفترة من 2015/10/01 إلى 2016/09/30. القرار رقم 02: الميزانية إقرارا لموازنة للفترة من 2016/10/01 إلى 2017/09/30. القرار رقم 03: الرسم السنوي تحديد مبلغ الرسم السنوي لعام 2017 بمبلغ 45,000.00 دج لكل محترف القرار رقم 04: سداد المستحقات السنوية للمهنيين المتوفين دفع للمستفيدين من الاشتراك السنوي للمهنيين الذين يتوفون خلال العام القرار رقم 05: الدعاية القانونية النشر القانوني لهذه القرارات.	في العام ألفين وسبعة عشر وفي الثامن من جانفي انعقدت الجمعية العامة للمصف الوطني للخبراء المحاسبين دورة عادية بمركز التعاضدية العامة لمواد البناء بزرالدة-الجزائر العاصمة. حيث اتخذت الجمعية العامة القرارات التالية: القرار 01: التقرير الأدبي والمالي اعتماد التقرير الأدبي والمالي للفترة من 2015/10/01 إلى 2016/09/30. القرار 02: الميزانية اعتماد الميزانية للفترة من 2016/10/01 إلى 2017/09/30. القرار 03: الاشتراكات السنوية تحديد مبلغ الاشتراك السنوي لعام 2017 عند 45.000.00 دج لكل مهني منخرط القرار 04: دفع المستحقات السنوية للمهنيين المتوفين دفع نسبة من الاشتراك السنوي لذوي حقوق المهنيين الذين توفوا خلال العام القرار 05: الاشهار القانوني النشر القانوني لهذه القرارات.

Tableau 19 : Application de la deuxième stratégie de postédition monolingue sur le texte 4.

Commentaire :

Lors de l'analyse du texte traduit 4, plusieurs erreurs de choix de termes incohérents ont été identifiées.

L'application de notre deuxième stratégie de postédition monolingue consiste à examiner attentivement le texte source, en prenant en compte ses caractéristiques et son contexte avant de corriger la (TA).

Texte 5 généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)	Postédition Stratégie1	Relecture
قبل بضعة أيام، قمنا بتأبين شهدائنا ضحايا المجزرة التي ارتكبتها القوات الاستعمارية في 17 تشرين الأول/أكتوبر 1961 ضد الأطفال والنساء والرجال الجزائريين الذين تجمعوا في باريس للمطالبة سلميا بحقهم في الاستقلال، وضحوا بذلك ليعلنوا بصوت عال وواضح أن الجزائر يجب أن تكون بلدا حرا وذا سيادة. اليوم، يتجدد التاريخ لأعضاء مجتمعنا الراسخ في دائرتنا القنصلية، وهي نفس الدائرة التي استجابت لنداء 1 نوفمبر 1954 الذي يثبت، من خلال الاتحاد الفرنسي، ارتباطه الثابت بالجزائر. هذه المرة ، نحن مدعوون لكتابة صفحة جديدة في تاريخنا بمناسبة الاستفتاء على مراجعة الدستور ، في 1 نوفمبر 2020.	قبل بضعة أيام، قمنا بتأبين /بالترحم على شهدائنا ضحايا المجزرة التي ارتكبتها القوات الاستعمارية في17أكتوبر 1961 ضد الأطفال والنساء والرجال الجزائريين الذين اجتمعوا في باريس في مسيرة سلمية للمطالبة بحقهم في الاستقلال، وقد ضحوا بأنفسهم ليوصلوا بأصوات عالية وواضحة أن الجزائر يجب أن تكون بلدا حرا ذا سيادة. اليوم، يتجدد التاريخ لأفراد مجتمعنا الموجودين في دائرتنا القنصلية، الذين استجابوا لبيان 1 نوفمبر 1954، مما يثبت الارتباط الوثيق. هذه المرة، نحن مدعوون الى كتابة صفحة جديدة في تاريخنا بمناسبة الاستفتاء على مراجعة الدستور في 1 نوفمبر 2020.	قبل بضعة أيام، قمنا بالترحم على أرواح شهدائنا ضحايا المجزرة التي ارتكبتها القوات الاستعمارية في17أكتوبر 1961 ضد الأطفال والنساء والرجال الجزائريين الذين اجتمعوا في باريس في مسيرة سلمية للمطالبة بحقهم في الاستقلال، وقد ضحوا بأنفسهم لينادوا بأصوات عالية وواضحة أن الجزائر يجب أن تكون بلدا حرا ذا سيادة. اليوم، يتجدد التاريخ لأفراد جاليتنا المقيمة في دائرتنا القنصلية، وهي نفسها التي استجابت لنداء 1 نوفمبر1954 من خلال فيدرالية جبهة التحرير في فرنسا لترسيخ رابطتها الوثيقة بالجزائر. وهي مدعوة هذه المرة الى كتابة صفحة جديدة في تاريخنا بمناسبة الاستفتاء على مراجعة الدستور في 1 نوفمبر 2020.
في الواقع، في أعقاب الحراك المبارك وعقب الانتخابات الرئاسية في 12 ديسمبر 2019، التي شاركتم فيها على الرغم من كل القيود التي عانيتم منها خلال هذه الفترة، وعد رئيس الجمهورية، السيد عبد المجيد تبون، بمراجعة دستورنا بحيث يكون أساسا لبناء الجزائر الجديدة. بمناسبة هذا التاريخ التاريخي والرمزي للغاية لأمتنا، أدعو جميع مواطنينا الفخورين والمخلصين لقسم 1 نوفمبر، للحضور والتعبير عن أنفسهم بحرية على قبول أو عدم قبول مشروع مراجعة دستورنا. بهذه المناسبة، أبلغكم أن التصويت سيجري في مقر قنصليتنا العامة، SIS، 1 Passage duTrône، الدائرة 11 في باريس، يومي السبت 31 أكتوبر والأحد 1 نوفمبر 2020، من الساعة 08:00 إلى الساعة 19:00. دعونا نكون كثيرين ومتحدين من أجل بناء الجزائر الجديدة	في الواقع، في أعقاب الحراك المبارك وعقب الانتخابات الرئاسية في 12 ديسمبر 2019، التي شاركتم فيها على الرغم من كل الصعوبات/ المعوقات التي عانيتم منها خلال هذه الفترة، وعد رئيس الجمهورية، السيد عبد المجيد تبون، بمراجعة دستورنا بحيث يكون أساسا/ركيزة لبناء الجزائر الجديدة. بمناسبة هذا التاريخ الرمزي للغاية لأمتنا، أدعو جميع مواطنينا الفخورين، المخلصين لبيان 1 نوفمبر، إلى الحضور والتعبير بحرية ب "نعم" او "لا" على مشروع مراجعة دستورنا. وبهذه المناسبة، أبلغكم بأن التصويت سيجري في مقر قنصليتنا العامة، الواقعة في شارع 1ترون، الدائرة 11 بباريس، يوم السبت 31 أكتوبر والأحد 1 نوفمبر 2020، من الساعة 08:00 إلى الساعة 19:00. فلنكن كثيرين ومتحدين من أجل بناء الجزائر الجديدة.	وبالفعل، في أعقاب الحراك المبارك وعقب الانتخابات الرئاسية في 12 ديسمبر 2019، التي شاركتم فيها على الرغم من كل المعوقات التي واجهتموها خلال هذه الفترة، وعد رئيس الجمهورية، السيد عبد المجيد تبون بمراجعة دستورنا بحيث سيكون ركيزة لبناء الجزائر الجديدة. بمناسبة هذا الموعد التاريخي والرمزي للغاية لأمتنا، أدعو جميع مواطنينا الفخورين، المخلصين لبيان 1 نوفمبر، إلى الحضور والتعبير بحرية عن تبنيهم او رفضهم لمشروع مراجعة دستورنا. وبهذه المناسبة، أبلغكم بأن التصويت سيجري في مقر قنصليتنا العامة، الواقعة في شارع 1ترون، الدائرة 11 بباريس، يومي السبت 31 أكتوبر والأحد 1 نوفمبر 2020، من الساعة 08:00 إلى الساعة 19:00. فلنكن كثيرين ومتحدين من أجل بناء الجزائر الجديدة.

Tableau 20 : Application de la première stratégie de postédition monolingue sur le texte 5.

Commentaire :

Le texte 5 généré automatiquement présentait des incohérences avec des nuances de sens multiples et nécessitait une reformulation.

Cependant, la postédition associée à la relecture a contribué à l'amélioration de sa qualité.

Analyse	Texte 5 généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)	Postédition Stratégie2
Destinateur : le Consul général d'Algérie à Paris **Destinataire** : les compatriotes à l'occasion du référendum national sur la révision de la Constitution **Objet** : Lettre M. le Consul général d'Algérie à Paris adressée à l'occasion du Référendum national sur la révision de la Constitution **Domaine** : politique **Les mots clés** **Dates et chiffres**	قبل بضعة أيام، قمنا بتأبين شهدائنا ضحايا المجزرة التي ارتكبتها القوات الاستعمارية في 17 تشرين الأول/أكتوبر 1961 ضد الأطفال والنساء والرجال الجزائريين الذين تجمعوا في باريس للمطالبة سلميا بحقهم في الاستقلال، وضحوا بذلك ليعلنوا بصوت عال وواضح أن الجزائر يجب أن تكون بلدا حرا وذا سيادة. اليوم، يتجدد التاريخ لأعضاء مجتمعنا الراسخة في دائرتنا القنصلية، وهي نفس الدائرة التي استجابت لنداء 1 نوفمبر 1954 الذي يثبت، من خلال الاتحاد الفرنسي، ارتباطه الثابت بالجزائر. هذه المرة، نحن مدعوون لكتابة صفحة جديدة في تاريخنا بمناسبة الاستفتاء على مراجعة الدستور، في 1 نوفمبر 2020.	قبل بضعة أيام، قمنا بالترحم على أرواح شهدائنا ضحايا المجزرة التي ارتكبتها القوات الاستعمارية في17أكتوبر 1961 ضد الأطفال والنساء والرجال الجزائريين الذين تجمعوا في باريس في مسيرة سلمية للمطالبة بحقهم في الاستقلال، وقد ضحوا بأنفسهم لكي يوصلوا بأصوات عالية وواضحة أن الجزائر يجب أن تكون بلدا حرا ذا سيادة. اليوم، يتجدد التاريخ لأفراد مجتمعنا الماكثين في دائرتنا القنصلية، نفس المكان الذي استجاب لنداء 1 نوفمبر 1954 وشهد من خلال الاتحاد الفرنسي على ارتباطه الوثيق بالجزائر. وهذه المرة، نحن مدعوون الى كتابة صفحة جديدة في تاريخنا بمناسبة الاستفتاء على مراجعة الدستور في 1 نوفمبر 2020.
Type de document : Lettre La lettre en forme administrative : « *Elle est utilisée lors d'échanges de correspondance entre deux administrations distinctes, mais elle est également utilisée pour répondre à un agent de l'administration dont la demande formule un objet personnel (exemple : demande de temps partiel, sollicitation d'un bilan de compétences, etc.)* » BRISEMUR, François et QUILLIEN, Philippe-Jean. Secrétaire administratif: SAENES de classe normale, supérieure ou exceptionnelle (concours internes et examen professionnel). *Secrétaire administratif*, 2017, p. 22. [E-book] : Disponible sur : https://www.google.dz/book. . [Consulté le : 27 Février 2023].	في الواقع، في أعقاب الحراك المبارك وعقب الانتخابات الرئاسية في 12 ديسمبر 2019، التي شاركتم فيها على الرغم من كل القيود التي عانيتم منها خلال هذه الفترة، وعد رئيس الجمهورية، السيد عبد المجيد تبون، بمراجعة دستورنا بحيث يكون أساسا لبناء الجزائر الجديدة. بمناسبة هذا التاريخ التاريخي والرمزي للغاية لأمتنا، أدعو جميع مواطنينا الفخورين والمخلصين لقسم1 نوفمبر، للحضور والتعبير عن أنفسهم بحرية على قبول أو عدم قبول مشروع مراجعة دستورنا. بهذه المناسبة، أبلغكم أن التصويت سيجري في مقر قنصليتنا العامة، SIS، 1Passage du Trône ، الدائرة 11 في باريس، يومي السبت 31 أكتوبر والأحد 1 نوفمبر 2020 ، من الساعة 08:00 إلى الساعة 19:00. دعونا نكون كثيرين ومتحدين من أجل بناء الجزائر الجديدة.	في الواقع، وفي أعقاب الحراك المبارك وعقب الانتخابات الرئاسية في 12 ديسمبر 2019، التي شاركتم فيها على الرغم من كل المعوقات التي واجهتموها خلال هذه الفترة، وعد رئيس الجمهورية، السيد عبد المجيد تبون بمراجعة دستورنا بحيث سيكون أساسا ركيزة لبناء الجزائر الجديدة. بمناسبة هذا اليوم التاريخي والرمزي للغاية لأمتنا، أدعو جميع مواطنينا الفخورين، المخلصين لبيان 1 نوفمبر، إلى الحضور والتعبير بحرية ب "نعم" أو "لا" على مشروع مراجعة دستورنا. وبهذه المناسبة، أبلغكم بأن التصويت سيجري في مقر قنصليتنا العامة، الواقعة في شارع 1ترون، الدائرة 11 بباريس، يوم السبت 31 أكتوبر والأحد 1 نوفمبر 2020، من الساعة 08:00 إلى الساعة 19:00. فلنكن كثيرين ومتحدين من أجل بناء الجزائر الجديدة.

Tableau 21 : Application de la première stratégie de postédition monolingue sur le texte 5.

Commentaire :

Après avoir exploré le texte source et effectué une phase de postédition monolingue, nous avons constaté que des incohérences étaient présentes dans le texte 5 généré automatiquement. De plus, nous avons remarqué que les termes manquaient de précision, ce qui a entraîné plusieurs nuances de sens.

- **BLEU score**

BLEU Score	Précision_1 Unigramme	Précision_2 Bigramme	Précision_3 Trigramme	Précision_4 Quadrigramme	Score globale
Texte 1					
§1	0,6667	0,4762	0,3333	0,2381	36,54%
§2	0,7828	0,6377	0,4785	0,3611	67,17%
Texte 2	0,8421	0,7532	0,6633	0,5486	75,2%
Texte 3	0,298	0,165	0,125	0,073	08,07%
Texte 4	0,392	0,233	0,151	0,095	22,5%
Texte 5					
§1	0,5504	0,4072	0, 3166	0,1942	32,21%
§2	0,6141	0,4156	0,2972	0,2173	23,25%

Tableau 22 : Résultats de calcul de BLEU score pour des textes administratifs.

Commentaire :

En ce qui concerne la qualité des traductions, les résultats du tableau révèlent des variations significatives. Les métriques BLEU de précision (Précision_1, Précision_2, Précision_3, Précision_4) indiquent le degré d'exactitude des traductions pour différents types de n-grammes.

Plus le score est élevé, plus la traduction automatique est considérée comme étant de haute qualité.

Dans le texte 1, les précisions des différents n-grammes varient, avec des valeurs de 0,666 7 pour les unigrammes à 0,238 1 pour les quadrigrammes. Ces résultats suggèrent que la traduction automatique initiale présente des lacunes en termes d'exactitude et de cohérence.

Cependant, pour le texte 2, une amélioration notable est observée dans toutes les métriques de précision, indiquant une meilleure qualité des traductions. Les valeurs de précision pour les unigrammes, les bigrammes, les trigrammes et les quadrigrammes sont respectivement de 0,842 1, 0,753 2, 0,663 3 et 0,548 6, ce qui témoigne une meilleure adéquation avec la référence humaine.

En revanche, les textes 3 et 4 affichent des précisions relativement faibles pour tous les n-grammes, signalant une qualité de traduction inférieure. Les valeurs de précision sont inférieures, ce qui indique une présence significative d'erreurs et d'incohérences dans les traductions automatiques.

Le texte 5 présente également des variations de précision pour les différents n-grammes, avec des valeurs de 0,550 4 à 0,194 2. Ces résultats suggèrent une qualité de traduction modérée, nécessitant des améliorations pour obtenir des résultats plus précis et cohérents.

II. Application sur le discours administratif de l'arabe vers le français

Cette partie se concentre sur l'application des stratégies de postédition monolingue aux textes administratifs afin d'améliorer les traductions automatiques générées par Microsoft Bing Translator de contexte bilingue de l'arabe vers le français.

Notre objectif principal est d'évaluer l'efficacité de ces stratégies en mesurant la qualité des traductions automatiques.

- **Évaluation (MQM)**

Critères de qualité Texte 1	Catégorie et typologie d'erreurs	Identification d'erreurs
Adéquation	• Sous-traduction • Sur-traduction Non-traduction	*[إن احتجاز الحاويات خارج فترة الإعفاء الآن لتدابير احترازية] *[أو النزاع]
Fluidité	Grammaire • Syntaxe • Style	* إن احتجاز الحاويات خارج فترة الإعفاء الآن لتدابير احترازية *[استيراد البضائع والبضائع المعدة لإعادة بيعها في نفس الدولة]
Lexique	• Choix de termes • Terminologie	*[وزارة التجارة وترويج الصادرات] * [في مجال استيراد البضائع والبضائع المعدة لإعادة بيعها في نفس الدولة] *[الوقت المناسب] *[ستسمح لوزارة الخزانة بتوفير قدر كبير من العملات الأجنبية.] *[والتدابير المنصوص عليها في هذا المجال]
Cohérence	Incohérence • Univocité de termes Adaptation et localisation socioculturelle	*[فترة الواجب] [فترة الإعفاء]
Orthographe et ponctuation	Fautes d'orthographe • Fautes de ponctuation	*[شهادة الامتثال ؛]

Tableau 23 : Évaluation MQM de texte 1.

Commentaire :

La qualité du texte traduit 1 est très médiocre. Toutes les catégories d'évaluation présentent de nombreuses erreurs et lacunes. Ces erreurs sont si graves qu'elles rendent presque complètement le texte incompréhensible et inutile. Pour améliorer considérablement la qualité de la traduction, une révision et une correction approfondies sont nécessaires.

Critères de qualité Texte 2	Catégorie et typologie d'erreurs	Identification d'erreurs
Adéquation	Sous-traduction Sur-traduction Non-traduction	
Fluidité	• Grammaire Syntaxe • Style	*[وتفضلوا، سيدي المدير العام] *[أعزائي المديرين العامين،] *[لا يزال من المفهوم]
Lexique	• Choix de termes • Terminologie	*[بالإضافة إلى إشارتنا إلى شحنتنا] *[بالتشاور مع الجهات الفاعلة ذات الصلة في التجارة الخارجية] * [التدابير الاحترازية] * [للمعاملات] * [والمتطلبات المنصوص عليها]
Cohérence	Incohérence Univocité de termes Adaptation et localisation socioculturelle	
Orthographe et ponctuation	Fautes d'orthographe Fautes de ponctuation	

Tableau 24 : Évaluation MQM de texte 2.

Commentaire :

Le texte traduit 2 contient de nombreuses erreurs importantes dans diverses catégories, ce qui compromet sa compréhension et sa qualité globale. Malgré le fait qu'il est possible de comprendre le sens global du texte, les erreurs persistent et altèrent sa clarté et sa précision. Pour corriger ces erreurs et améliorer la qualité de la traduction automatique, une révision approfondie est nécessaire.

Critères de qualité Texte 3	Catégorie et typologie d'erreurs	Identification d'erreurs
Adéquation	• Sous-traduction • Sur-traduction • Non-traduction	*[المذكرة] *[عن طريق البريد الإلكتروني إلى العنوان التالي] *[Liséa] *[HRD] *[écroire de la grosse]

		[Laetitia GUIGNART]*[DominiqueGRUMBLATT]*
Fluidité	Grammaire Syntaxe • Style	
Lexique	• Choix de termes • Terminologie	* [يتم إبلاغ جميع الوكلاء] * [الرجوع إلى] *[افتتاح المكاتب] * [الأقطاب الإقليمية] * [وأعمدة النفايات] *[ومطالب الإدراج] *[مدافع حقوق الإنسان] *[نية]
Cohérence	• Incohérence • Univocité de termes Adaptation et localisation socioculturelle	*[افتتاح المكاتب] *[عمل المكاتب]
Orthographe et ponctuation	Fautes d'orthographe • Fautes de ponctuation • Transcription	*[لاتيتيا] * [الانتخابات كتابيا]

Tableau 25 : Évaluation MQM de texte 3.

Commentaire :

La traduction est jugée très insatisfaisante. Dans toutes les catégories d'évaluation, le texte traduit présente de nombreuses erreurs et lacunes. Ces erreurs sont si graves qu'elles rendent le texte presque complètement incompréhensible et inutile. Afin d'améliorer considérablement la qualité de la traduction, une révision et une correction approfondies sont nécessaires.

Critères de qualité Texte 4	Catégorie et typologie d'erreurs	Identification d'erreurs
Adéquation	• Sous-traduction Sur-traduction • Non-traduction	*[عقدت الجمعية العمومي] عادي] [MGMC]*
Fluidité	Grammaire • Syntaxe Style	*[عقدت الجمعية العمومية عادي]
Lexique	• Choix de termes • Terminologie	*[الهيئة الوطنية للمحاسبين القانونيين] *[إقرار الموازنة] * [الرسم السنوي] * [لكل محترف] *[الدعاية القانونية]

		*[دفع للمستفيدين من الاشتراك السنوي للمهنيين الذين يتوفون خلال العام]
Cohérence	Incohérence Univocité de termes • Adaptation et localisation socioculturelle	* [يناير]
Orthographe et ponctuation	Fautes d'orthographe Fautes de ponctuation	

Tableau 26 : Évaluation MQM de texte 4.

Commentaire :

Le niveau de qualité de la traduction est insatisfaisant. Des erreurs graves contenues dans la traduction affectent la compréhension et la qualité globale du texte. Bien qu'on puisse saisir le sens général du texte, les erreurs restantes affectent sa clarté et sa précision. Une révision et une correction minutieuses sont nécessaires pour corriger ces erreurs afin d'améliorer la qualité de la traduction.

Critères de qualité Texte 5	Catégorie et typologie d'erreurs	Identification d'erreurs
Adéquation	Sous-traduction • Sur-traduction • Non-traduction	*[17 تشرين الأول/أكتوبر 1961] 1 Passage duTrône[،]*SIS
Fluidité	Grammaire Syntaxe • Style	* [دعونا نكون كثيرين ومتحدين من أجل بناء الجزائر الجديدة] * [كل القيود التي عانيتم منها خلال هذه الفترة]
Lexique	• Choix de termes • Terminologie	* [بتأبين شهدائنا ضحايا المجزرة] * [من خلال الاتحاد الفرنسي] *[لأعضاء مجتمعنا الراسخ في دائرتنا القنصلية] * [ارتباطه الثابت بالجزائر] * [بمناسبة هذا التاريخ التاريخي] * [والمخلصين لقسم 1 نوفمبر]
Cohérence	• Incohérence Univocité de termes • Adaptation et localisation socioculturelle	*[والمخلصين لقسم 1 نوفمبر]
Orthographe et ponctuation	Fautes d'orthographe • Fautes de ponctuation	*[دعونا نكون كثيرين ومتحدين من أجل بناء الجزائر الجديدة]

Tableau 27 : Évaluation MQM de texte 5.

Commentaire :

La qualité de la traduction automatique dans cette évaluation conformément aux critères de MQM est jugée très insatisfaisante, car elle comporte de nombreuses erreurs et lacunes.

Ces traductions sèment la confusion chez les lecteurs. Pour atteindre un niveau acceptable de qualité de traduction, une amélioration significative est nécessaire. Il est recommandé d'effectuer des ajustements et une révision approfondie afin de corriger les erreurs et de fournir une traduction plus précise, fluide et cohérente.

- **Textes administratifs traduits par Microsoft Bing Translator de l'arabe vers le français**

Texte source (1)	Texte généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)
تنهي وزار ة الداخلية والجماعات المحلية والتهيئة العمرانية إلى علم كافة المواطنين المعنيين بعملية الحج لموسم 2019، أن **عملية إيداع الملفات الخاصة بهم على مستوى المقاطعات الإدارية والدوائر سيشرع فيه إبتداء من يوم 24 مارس 2019.** **كما تعلمهم أن الملف المطلوب لملء دفتر الحج والحصول على التأشيرة يتكون من:** **1) جواز سفر بيومتري لا تقل مدة صلاحيته عن ستة(06) أشهر، يبدأ حسابها من شهر جويلية 2019.** **2) نسخة عن الشهادة الطبية المسلمة من طرف اللجنة الطبية الولائية، تثبت أهلية أداء مناسك الحج.** **3) نسخة عن وصل دفع تكلفة الحج وتذكرة السفر، المسلمة من بنك الجزائر، والمقدرة ب 565.000.00 دج.** **4) 03 صور شمسية ذات خلفية بيضاء.** **5) وثيقة تثبت علاقة المحرم (عقد زواج أو شهادة عائلية أو ما يثبت ذلك).** **آخر أجل لإيداع الملفات عل مستوى المصالح الإدارية حدد ليوم 25 أفريل 2019.**	Le Ministère de l'intérieur, des autorités locales et de l'urbanisme informe tous les citoyens concernés par le processus du Hadj pour la saison 1902 que Le processus de dépôt de leurs dossiers au niveau des districts administratifs et des départements débutera à partir du 24 mars 2019. Il les informe également que le dossier requis pour remplir le livre du Hadj et obtenir un visa se compose de: 1) Un passeport biométrique d'une durée de validité d'au moins six (06) mois, dont le calcul commence à partir de juillet 2019. 2) Une copie du certificat médical délivré par le Comité médical d'État, prouvant l'éligibilité à effectuer le Hajj. 3) Une copie du reçu pour le paiement du coût du Hajj et du billet de voyage, délivré par la Banque d'Algérie, estimé à .000.00565 DZD. 4) 30 photographies sur fond blanc. 5) Un document prouvant la parenté du mahram (contrat de mariage, certificat de famille ou preuve de celui-ci). La date limite de dépôt des dossiers au niveau des services administratifs est le 25 avril 2019.

Tableau 28 : texte (1) généré par Microsoft Bing Translator.

Texte source (2)	Texte généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)
يشرفني أن أنهى إلى علمكم أنه سيتم إطلاق برامج الحركية قصيرة المدى بالخارج، ابتداء من شهرسبتمبر2022، على مستوى مؤسسة التعليم العالي والبحث العلمي. والتي ستكون كتكملة لبرنامج الحركية الوطنية قصيرة المدى، الذي تعكف مصالح الإدارة المركزية على استكمال إطاره القانوني والتنظيمي. والمودع حاليا لدى المصالح المختصة. في هذا الشأن، سيتم تحويل نص القرار ومجمل المذكرات التوجيهية الخاصة بالحركية قصيرة المدى بالخارج في الوقت المناسب. تفضلوا ، بقبول فائق عبارات التقدير والاحترام.	J'ai l'honneur de vous informer que des programmes de mobilité de courte durée seront lancés à l'étranger, à partir de septembre 2022, au niveau de l'Établissement d'enseignement supérieur et de recherche scientifique. Il complétera le programme de mobilité nationale de courte durée, dont le cadre juridique et réglementaire est en cours d'achèvement par les services de l'administration centrale. Le demandeur se trouve actuellement auprès des services compétents. À cet égard, le texte de la résolution et l'intégralité des notes d'orientation sur la mobilité de courte durée à l'étranger seront transmis en temps utile. Bien à vous, acceptez les assurances de ma très haute considération.

Tableau 29 : texte (2) généré par Microsoft Bing Translator.

Texte source (3)	Texte généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)
تطبيقا لأحكام المرسوم التنفيذي رقم 21-48 المؤرخ في 19 جانفي سنة 2021 الذي يحدد شروط وكفيات ممارسة نشاطات صنع وتركيب لوحات ترقيم المركبات ومواصفاتها، المتضمن ترتيبات وشروط مبسطة تنظم ممارسة هذين النشاطين الحساسين وذلك بإخضاع ممارسة نشاط صنع لوحات الترقيم إلى الحصول على اعتماد يسلمه الوالي المختص إقليميا وممارسة نشاط تركيب لوحات الترقيم إلى الحصول على رخصة يسلمها رئيس المجلس الشعبي البلدي المختص إقليميا. في هذا الشأن وعملا بترتيبات التعليمة رقم 1586 المؤرخة في 10 فيفري 2021 للسيد وزير الداخلية والجماعات المحلية والتهيئة العمرانية ننهي إلى علم جميع المتعاملين (مصنعي ومركبي لوحات ترقيم المركبات) إلى ضرورة التقرب من مديرية التقنين، الشؤون العامة والمنازعات- مصلحة التنظيم العام (مكتب تنقل السيارات)، المتواجد بالطابق الأرضي بمقر الولاية بالنسبة لمصنعي لوحات ترقيم المركبات والى مصالح البلديات المختصة إقليميا بالنسبة لمركبي لوحات ترقيم المركبات وذلك من أجل إيداع ملفاتهم حسب الحالة.	En application des dispositions du décret exécutif n° 21-48 du 19 janvier 2021 qui définit les conditions et compétences d'exercice des activités de fabrication et d'installation des plaques d'immatriculation des véhicules et leur cahier des charges, qui comprend des dispositions simplifiées et des conditions régissant l'exercice de ces deux activités sensibles, en soumettant l'exercice de l'activité de fabrication de plaques d'immatriculation à l'obtention d'un agrément délivré par le gouverneur régional compétent et la pratique de l'activité d'installation de plaques d'immatriculation à l'obtention d'une licence délivrée par le président de l'assemblée populaire municipale régionalement compétente. À cet égard, et conformément aux dispositions de l'instruction n°1586 du 10 février 2021 du Ministre de l'Intérieur, des Collectivités Territoriales et de l'Urbanisme, nous informons tous les concessionnaires (constructeurs et installateurs de plaques d'immatriculation des véhicules) de la nécessité de s'adresser à la Direction de la Légalisation, des Affaires Publiques et du Contentieux - Service général de Régulation (Office Automobile), située au rez-de-

	chaussée du siège de la wilaya pour les fabricants de plaques automobiles et aux services des communes territorialement compétentes pour les installateurs de plaques d'immatriculation des véhicules, afin de déposer leurs dossiers, le cas échéant.
للتذكير: فإن آخر أجل لتسوية ملفات طالبي ممارسة النشاطين المذكورين، هو 30 جوان 2021 وعليه يرجى من المتعاملين المعنيين بالتقرب من المصالح المعنية لإيداع ملفاتهم حسب الحالة (الولاية-البلدية) وتسوية وضعياتهم وفقا لأحكام هذا المرسوم وذلك قبل التاريخ المذكور أعلاه .	Pour rappel : La date limite de règlement des dossiers des candidats à l'exercice des deux activités précitées est le 30 juin 2021, et en conséquence, les clients concernés sont priés de se rapprocher des services concernés pour déposer leurs dossiers selon le cas (état - municipalité) et régler leurs situations conformément aux dispositions du présent décret, avant la date susmentionnée.

Tableau 30 : texte(3) généré par Microsoft Bing Translator.

Texte source (4)	Texte généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)
بعد إرهاصات عديدة، ومشاورات واسعة كامت لسنوات، حول ضرورة الاهتمام بفئة المترجمين واللغويين، وتوفير فضاء لهم، في إطار جمعية وطنية معتمدة. وعلى إثر نتائج الجمعية العامة التأسيسية، لاتحاد المترجمين واللغويين الجزائريين التي انعقدت يوم: 2022/09/24 **والتي اسفرت عن انتخاب صاحب المبادرة، السيد: بلقاسم مسعودي، رئيسا لهذا لاتحاد، مع تشكيلة من النخبة للمكتب الوطني من كل أنحاء الوطن، وفي بمختلف اللغات، والتخصصات.** **هاهو الاتحاد تحصل على الاعتماد من طرف مصالح وزارة الداخلية، بتاريخ: 2023/02/22** **حيث يعتبر الفضاء الأول من نوعه الذي يتم تأسيسه منذ الاستقلال، ليكون همزة وصل بين المترجمين واللغويين، يهدف التنسيق وتبادلات الخبرات، وتطوير الترجمة في كل اللغات، لتشمل كل المجالات العلمية، والتكنولوجية.** **وهي مبادرة تفتح أبوابها إلى كل من تخصص في الترجمة، أو اللغات الأجنبية، للعمل سويا من أجل ترسيخ مبدأ التشاور، والعمل الجمعوي، ذو الطابع الفكري، والعلمي، والأكاديمي والثقافي.**	Après de nombreux précurseurs, et de vastes consultations pendant des années, sur la nécessité de prêter attention à la catégorie des traducteurs et des linguistes, et de leur fournir un espace, dans le cadre d'une association nationale accréditée. Suite aux résultats de l'Assemblée générale constituante, le Traducteurs et linguistes algériens en attente : 24/09/2022 Ce qui a abouti à l'élection de l'initiateur, M. Belkacem Messaoudi, à la présidence de la fédération, avec un groupe de membres d'élite du bureau national de tout le pays, dans divers tours et spécialités. Voici l'accréditation du syndicat obtenue par les services du Ministère de l'Intérieur, le : 22/02/2023 Là où l'espace est le premier du genre à être établi depuis l'indépendance, être un lien entre traducteurs et linguistes, vise à coordonner et à échanger des expériences, et à développer la traduction dans toutes les langues, pour inclure tous les domaines Scientifique, technologique. C'est une initiative qui ouvre ses parents à toute personne spécialisée dans la traduction ou les langues étrangères, pour travailler ensemble afin de consolider le principe de consultation et de travail associatif, de nature intellectuelle, scientifique, académique et culturelle.
تفضلوا السيد رئيس التحرير، بقبول فائق عبارات الامتنان، مع التمنيات لكم بالتوفيق في مهامكم، بمعية المخلصين من معاونيكم، رافلين في أثواب موفور الصحة والرفاء، ورمضان مبارك.	Veuillez Monsieur le rédacteur en chef, acceptez les assurances de gratitude, en vous souhaitant beaucoup de succès dans vos fonctions, ainsi que vos fidèles collaborateurs,

	Ravelin en bonne santé et prospérité, et Ramadan Moubarak.

Tableau 31 : texte (4) généré par Microsoft Bing Translator.

Texte source (5)	Texte généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)
إلى: -السيد وزير الداخلية والجماعات المحلية والتهيئة العمرانية السيد وزير الأشغال العمومية والنقل. الموضوع، بخصوص إعفاء حاملي جوازات السفر الدبلوماسية من إلزامية الحجر الصحي. يشرفني أن أبلغكم بأن مواطنينا الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية قد أصبحوا معفيين بمناسبة دخولهم إلى التراب الوطني من إجراء الحجر الصحي على مستوى المؤسسات الفندقية المسخرة لهذا الغرض. وبهذه الصفة يلزم المعنيون بالتقيد بالحجر الصحي المنزلي لفترة خمسة (05) أيام. وتفضلوا بقبول فائق اعتباري.	À: - Monsieur le Ministre de l'Intérieur, des Collectivités Locales et du l'Aménagement du Territoire Monsieur le Ministre des Travaux Publics et des Transports. Objet: Exemption de quarantaine obligatoire des titulaires de passeports diplomatiques. J'ai l'honneur de vous informer qu'à l'occasion de leur entrée sur le territoire national, nos citoyens titulaires d'un passeport diplomatique sont exemptés de quarantaine au niveau des établissements hôteliers employés à cet effet. En qualité de tels, les personnes concernées sont tenues de respecter la quarantaine à domicile pendant une période de cinq (05) jours. Cordialement.

Tableau 32 : texte(5) généré par Microsoft Bing Translator.

- **Textes postédités Ar, Fr**

Texte (1) généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)	Postédition Stratégie1	Relecture
Le Ministère de l'intérieur, des autorités locales et de l'urbanisme informe tous les citoyens concernés par le processus du Hadj pour la saison 1902 que Le processus de dépôt de leurs dossiers au niveau des districts administratifs et des départements débutera à partir du 24 mars 2019. Il les informe également que le dossier requis pour remplir le livre du Hadj et obtenir un visa se compose de: 1) Un passeport biométrique d'une durée de validité d'au moins six (06) mois, dont le calcul commence à partir de juillet 2019. 2) Une copie du certificat médical délivré par le Comité	Le Ministère de l'Intérieur, des Collectivités locales et de l'Aménagement du Territoire informe tous les citoyens concernés par la session du hadj 2019 du Hadj que le processus de dépôt de leurs dossiers au niveau des wilayas et des communes débutera le 24 mars 2019. Il les informe également que le dossier requis pour remplir le livret du Hadj et obtenir un visa se compose de : 1) Un passeport biométrique d'une durée de validité d'au moins six (06) mois, à partir de juillet 2019. 2) Une copie du certificat médical délivré par le Comité médical de la wilaya,	Le Ministère de l'Intérieur, des Collectivités locales et de l'Aménagement du Territoire informe tous les citoyens concernés par la session du hadj 2019 que le dépôt de leurs dossiers au niveau des wilayas et des communes débutera le 24 mars 2019. Il les informe également que le dossier requis pour remplir le livret du Hadj et obtenir un visa se compose de : 1) Un passeport biométrique d'une durée de validité d'au moins six (06) mois, à partir de juillet 2019. 2) Une copie du certificat médical délivré par la commission médicale de la

médical d'État, prouvant l'éligibilité à effectuer le Hajj. 3) Une copie du reçu pour le paiement du coût du Hajj et du billet de voyage, délivré par la Banque d'Algérie, estimé à .000.00565 DZD. 4) 30 photographies sur fond blanc. 5) Un document prouvant la parenté du mahram (contrat de mariage, certificat de famille ou preuve de celui-ci). La date limite de dépôt des dossiers au niveau des services administratifs est le 25 avril 2019.	prouvant l'éligibilité à effectuer le Hadj. 3) Une copie du reçu de paiement des frais du Hadj et du billet de voyage, délivré par la Banque d'Algérie, estimé à 565.000.00 DA. 4) 03 photos en fond blanc. 5) Un document prouvant la relation du mahram (contrat de mariage, fiche familiale ou preuve de celui-ci). La date limite de dépôt des dossiers au niveau des services administratifs est le 25 avril 2019.	wilaya, attestant l'aptitude à effectuer les rites du Hadj. 3) Une copie du reçu de paiement des frais du Hadj et du billet de voyage, délivré par la Banque d'Algérie, fixés à 565.000.00 DA. 4) 03 photos en fond blanc. 5) Un document attestant de la qualité d'accompagnateur légal (acte de mariage, fiche familiale ou autre. La date limite de dépôt des dossiers au niveau des services administratifs est fixée au 25 avril 2019.

Tableau 33 : Application de la première stratégie de postédition monolingue sur le texte(1).

Commentaire :

Lorsque la première stratégie de postédition monolingue a été appliquée, nous avons pu constater que les nominations et les termes et les appellations administratives n'étaient pas adaptés pour le contexte du régime administratif algérien. On a remarqué également que dans la traduction automatique l'ordre des chiffres a été inversé. Cependant, lors de la relecture, ces problèmes ont pu être corrigés et précisés.

Analyse	Texte (1) généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)	Postédition Stratégie2
المرسل: وزار ة الداخلية والجماعات المحلية والتهيئة العمرانية **المرسل إليه:** المواطنين المعنيين بعملية الحج **المجال:** اداري **نوع النص الإداري:** بلاغ **الكلمات المفتاحية** **التواريخ والأرقام**	Le Ministère de l'intérieur, des autorités locales et de l'urbanisme informe tous les citoyens concernés par le processus du Hadj pour la saison 1902 que Le processus de dépôt de leurs dossiers au niveau des districts administratifs et des départements débutera à partir du 24 mars 2019. Il les informe également que le dossier requis pour remplir le livre du Hadj et obtenir un visa se compose de : 1) Un passeport biométrique d'une durée de validité d'au moins six (06) mois, dont le calcul commence à partir de juillet 2019. 2) Une copie du certificat médical délivré par le Comité	Le Ministère de l'Intérieur, des Collectivités locales et de l'Aménagement du Territoire informe tous les citoyens concernés par la session du hadj 2019 que le dépôt de leurs dossiers au niveau des wilayas et des communes débutera le 24 mars 2019. Il les informe également que le dossier requis pour remplir le livret du Hadj et obtenir un visa se compose de : 1) Un passeport biométrique d'une durée de validité d'au moins six (06) mois, à partir de juillet 2019. 2) Une copie du certificat médical délivré par la commission médicale de la wilaya, attestant l'aptitude à effectuer les rites du Hadj.

	médical d'État, prouvant l'éligibilité à effectuer le Hajj. 3) Une copie du reçu pour le paiement du coût du Hajj et du billet de voyage, délivré par la Banque d'Algérie, estimé à .000.00565 DZD. 4) 30 photographies sur fond blanc. 5) Un document prouvant la parenté du mahram (contrat de mariage, certificat de famille ou preuve de celui-ci). La date limite de dépôt des dossiers au niveau des services administratifs est le 25 avril 2019.	3) Une copie du reçu de paiement des frais du Hadj et du billet de voyage, délivré par la Banque d'Algérie, fixés à 565.000.00 DA. 4) 03 photos en fond blanc. 5) Un document attestant de la qualité d'accompagnateur légal acte de mariage, fiche familiale ou autre). La date limite de dépôt des dossiers au niveau des services administratifs est fixée au 25 avril 2019.

Tableau 34 : Application de la deuxième stratégie de postédition monolingue sur le texte(1).

Commentaire :

L'analyse initiale du texte(1) source en tant que première phase a été réalisée dans le but de cerner son contexte. Cette approche a permis d'identifier efficacement les erreurs présentes dans la traduction automatique et de procéder à une postédition plus précise. En comprenant le texte source, nous avons pu repérer avec précision les incohérences et les erreurs dans la traduction automatique, ce qui a facilité le processus de postédition et la tâche des corrections.

Texte (2) généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)	**Postédition Stratégie1**	**Relecture**
J'ai l'honneur de vous informer que des programmes de mobilité de courte durée seront lancés à l'étranger, à partir de septembre 2022, au niveau de l'Établissement d'enseignement supérieur et de recherche scientifique. Il complétera le programme de mobilité nationale de courte durée, dont le cadre juridique et réglementaire est en cours d'achèvement par les services de l'administration centrale. Le demandeur se trouve actuellement auprès des services compétents. **À cet égard, le texte de la résolution et l'intégralité des notes d'orientation sur la mobilité de courte durée à l'étranger seront transmis en temps utile.**	J'ai l'honneur de vous informer que des programmes de mobilité de courte durée seront lancés à l'étranger, à partir de septembre 2022, au sein de l'Établissement d'enseignement supérieur et de recherche scientifique. Ces programmes compléteront le programme national de mobilité de courte durée, sur lequel le cadre légale et réglementaire est en cours d'achèvement par les services de l'administration centrale. Le dossier est actuellement en cours de dépôt auprès des autorités compétentes. À cet égard, le texte de la résolution et de la décision des notes d'orientation	J'ai l'honneur de vous informer que des programmes de mobilité de courte durée à l'étranger seront lancés à partir de septembre 2022 au sein de l'Établissement d'enseignement supérieur et de recherche scientifique. Ces programmes seront complémentaires du programme national de mobilité à courte durée, sur lequel les services de l'administration centrale se penchent actuellement pour finaliser le cadre légal et réglementaire. Le dossier est actuellement déposé auprès des autorités compétentes. À cet égard, le texte de la résolution et de la décision et

Bien à vous, acceptez les assurances de ma très haute considération.	relatives à la mobilité de courte durée à l'étranger vous seront transmis en temps adéquat. Bien à vous, Veuillez agréer l'assurance de ma très haute considération.	les notes d'orientation concernant la mobilité à courte durée à l'étranger seront transmis en temps adéquat, ou bien à temps. Veuillez agréer l'assurance de ma très haute considération.

Tableau 35 : Application de la première stratégie de postédition monolingue sur le texte(2).

Commentaire :

La postédition du texte (2) s'est basée uniquement sur le résultat de la traduction automatique, sans référant au texte original, cela nous a permis de corriger certaines nuances de termes. Cependant, la relecture du texte source et sa traduction automatique ont contribué à accroitre la précision et à améliorer la qualité de la reformulation en langue française.

Analyse	Texte (2) généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)	Postédition Stratégie2
المرسل: مدير التعاون والتبادل الجامعي، بالنيابة **المرسل إليه:** السادة رؤساء الندوات الجهوية للجامعات للتبليغ للسادة مدراء مؤسسات التعليم العالي والبحث العلمي **المجال:** اداري **الكلمات المفتاحية** **التواريخ والأرقام**	J'ai l'honneur de vous informer que des programmes de mobilité de courte durée seront lancés à l'étranger, à partir de septembre 2022, au niveau de l'Établissement d'enseignement supérieur et de recherche scientifique. Il complétera le programme de mobilité nationale de courte durée, dont le cadre juridique et réglementaire est en cours d'achèvement par les services de l'administration centrale. Le demandeur se trouve actuellement auprès des services compétents. À cet égard, le texte de la résolution et l'intégralité des notes d'orientation sur la mobilité de courte durée à l'étranger seront transmis en temps utile. Bien à vous, acceptez les assurances de ma très haute considération.	J'ai l'honneur de vous informer que des programmes de mobilité de courte durée à l'étranger seront lancés à partir de septembre 2022 au sein de l'Établissement d'enseignement supérieur et de recherche scientifique. Ces programmes seront complémentaires du programme national de mobilité à courte durée, sur lequel les services de l'administration centrale se penchent actuellement pour finaliser le cadre légal et réglementaire. Le dossier est actuellement déposé auprès des autorités compétentes. À cet égard, le texte de l'arrêté et les notes d'orientation concernant la mobilité à courte durée à l'étranger seront transmis en temps opportun. Veuillez agréer l'assurance de ma très haute considération.

Tableau 36 : Application de la deuxième stratégie de postédition monolingue sur le texte(2).

Commentaire :

Dans le résultat final de la traduction, la fluidité a été améliorée par rapport à la version générée via Microsoft Bing Translator. Cela est attribué à l'application d'une deuxième stratégie de postédition monolingue, qui repose sur une première phase d'exploration du texte source.

En examinant le texte source, les éléments clés peuvent être identifiés et traduits avec plus de précision et de cohérence. Ainsi, cette méthode de révision améliore la fluidité globale de la traduction finale en tenant compte des particularités du texte source.

Texte (3) généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)	**Postédition Stratégie1**	**Relecture**
En application des dispositions du décret exécutif n° 21-48 du 19 janvier 2021 qui définit les conditions et compétences d'exercice des activités de fabrication et d'installation des plaques d'immatriculation des véhicules et leur cahier des charges, qui comprend des dispositions simplifiées et des conditions régissant l'exercice de ces deux activités sensibles, en soumettant l'exercice de l'activité de fabrication de plaques d'immatriculation à l'obtention d'un agrément délivré par le gouverneur régional compétent et la pratique de l'activité d'installation de plaques d'immatriculation à l'obtention d'une licence délivrée par le président de l'assemblée populaire municipale régionalement compétente. **À cet égard, et conformément aux dispositions de l'instruction n°1586 du 10 février 2021 du Ministre de l'Intérieur, des Collectivités Territoriales et de l'Urbanisme, nous informons tous les concessionnaires (constructeurs et installateurs de plaques d'immatriculation des véhicules) de la nécessité de s'adresser à la Direction de la Légalisation, des Affaires Publiques et du Contentieux - Service général de Régulation (Office Automobile), située au rez-de-chaussée du siège de la wilaya pour les fabricants de plaques automobiles et aux services des communes territorialement compétentes pour les installateurs de plaques d'immatriculation des**	Conformément aux dispositions du décret exécutif n°21-48 du 19 janvier 2021 qui définit les conditions et les modalités d'exercice des activités de fabrication et d'installation des plaques d'immatriculation des véhicules ainsi que leurs caractéristiques, comprenant des dispositions simplifiées et des conditions régissant l'exercice de ces deux activités sensibles, l'exercice de l'activité de fabrication des plaques d'immatriculation est soumis à l'obtention d'un agrément délivré par arrêté du wali territorialement compétent, tandis que l'exercice de l'activité d'installation de ces plaques est soumis à l'obtention d'une autorisation délivrée par arrêté du président de l'Assemblée populaire communale territorialement compétente. Ainsi, nous informons tous les constructeurs et concessionnaires (des fabricants et des emboutisseurs de plaques d'immatriculation des véhicules) de l'obligation de déposer leur dossier auprès de la Direction de la Réglementation, des affaires générales et du contentieux - Service général de régulation des véhicules automobiles située au rez-de-chaussée du siège de la wilaya, pour les fabricants de plaques automobiles auprès des services des communes territorialement compétentes et aux	Conformément aux dispositions du décret exécutif n°21-48 du 19 janvier 2021 fixant les conditions et les modalités d'exercice des activités de fabrication et d'installation des plaques d'immatriculation des véhicules ainsi que leurs caractéristiques, stipulant des dispositions et des conditions simplifiées pour l'exercice de ces deux activités sensibles, en soumettant l'activité de fabrication des plaques d'immatriculation à l'obtention d'un agrément délivré par arrêté du wali territorialement compétent, tandis que l'exercice de l'activité d'installation de ces plaques est soumis à l'obtention d'une autorisation délivrée par arrêté du président de l'Assemblée populaire communale territorialement compétente. A cet égard, et en application des dispositions de l'instruction n°1586 du 10 février 2021 du ministre de l'intérieur, des collectivités locales et de l'urbanisme, nous informons tous les opérateurs (fabricants et emboutisseurs de plaques d'immatriculation des véhicules) de la nécessité de se rapprocher de la Direction de la réglementation, des affaires générales et du contentieux - Service général de régulation des véhicules automobiles sis au rez-de-chaussée du siège de la wilaya, pour les fabricants de plaques automobiles , et aux services des communes territorialement

véhicules, afin de déposer leurs dossiers, le cas échéant.	circonscriptions administratives de la daïra territorialement compétentes pour les installateurs de plaques d'immatriculation des véhicules, conformément aux dispositions de l'instruction n°1586 du 10 février 2021 du ministre de l'Intérieur, des collectivités locales et de l'urbanisme.	compétents et aux circonscriptions administratives de la daïra territorialement compétentes pour les installateurs de plaques d'immatriculation des véhicules.
Pour rappel : La date limite de règlement des dossiers des candidats à l'exercice des deux activités précitées est le 30 juin 2021, et en conséquence, les clients concernés sont priés de se rapprocher des services concernés pour déposer leurs dossiers selon le cas (état - municipalité) et régler leurs situations conformément aux dispositions du présent décret, avant la date susmentionnée.	Pour rappel : La date limite de règlement des dossiers des candidats à l'exercice des deux activités précitées est le 30 juin 2021, et en conséquence les personnes concernées sont priées de se rapprocher des services compétents pour déposer leurs dossiers selon le cas (état - municipalité) et régler leurs situations conformément aux dispositions du présent décret, avant la date susmentionnée.	Pour rappel : La date limite de règlement des dossiers de candidature pour l'exercice de ces deux activités est fixée au 30 juin 2021. En conséquence, les opérateurs concernées sont priées de se rapprocher des services compétents pour déposer leurs dossiers selon le cas (wilaya - commune) et régulariser leurs situations conformément aux dispositions du décret sus-indiqué, avant l'expiration dudit délai.

Tableau 37 : Application de la première stratégie de postédition monolingue sur le texte(3).

Commentaire :

Une documentation a été effectuée en consultant le Journal Officiel pour clarifier certains termes après la révision du texte (3) traduit par la machine. Cette étape a été cruciale pour corriger les termes erronés de la traduction automatique, en particulier la lecture rapide entre le texte original et sa traduction, nous a permis d'améliorer le style de la traduction finale et de mieux comprendre le contexte global du texte.

Analyse	Texte (3) généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)	Postédition Stratégie2
المرسل: مديرية التقنين، الشؤون العامة والمنازعات **المرسل إليه:** جميع المتعاملين (مصنعي ومركبي لوحات ترقيم المركبات) **نوع النص الإداري:** اعلان **المجال:** اداري **الكلمات المفتاحية** **التواريخ والأرقام**	En application des dispositions du décret exécutif n° 21-48 du 19 janvier 2021 qui définit les conditions et compétences d'exercice des activités de fabrication et d'installation des plaques d'immatriculation des véhicules et leur cahier des charges, qui comprend des dispositions simplifiées et des conditions régissant l'exercice de ces deux activités sensibles, en soumettant l'exercice de l'activité de fabrication de plaques d'immatriculation à l'obtention d'un agrément délivré par le gouverneur régional compétent et la pratique de l'activité d'installation de plaques d'immatriculation à l'obtention	Conformément aux dispositions du décret exécutif n°21-48 du 19 janvier 2021 fixant les conditions et les modalités d'exercice des activités de fabrication et d'installation des plaques d'immatriculation des véhicules ainsi que leurs caractéristiques, stipulant des dispositions et des conditions simplifiées pour l'exercice de ces deux activités sensibles, en soumettant l'activité de fabrication des plaques d'immatriculation à l'obtention d'un agrément délivré par arrêté du wali territorialement compétent, tandis que l'exercice de l'activité d'installation de ces

	d'une licence délivrée par le président de l'assemblée populaire municipale régionalement compétente. À cet égard, et conformément aux dispositions de l'instruction n°1586 du 10 février 2021 du Ministre de l'Intérieur, des Collectivités Territoriales et de l'Urbanisme, nous informons tous les concessionnaires (constructeurs et installateurs de plaques d'immatriculation des véhicules) de la nécessité de s'adresser à la Direction de la Légalisation, des Affaires Publiques et du Contentieux - Service général de Régulation (Office Automobile), située au rez-de-chaussée du siège de la wilaya pour les fabricants de plaques automobiles et aux services des communes territorialement compétentes pour les installateurs de plaques d'immatriculation des véhicules, afin de déposer leurs dossiers, le cas échéant.	plaques est soumis à l'obtention d'une autorisation délivrée par arrêté du président de l'Assemblée populaire communale territorialement compétente. A cet égard, et en application des dispositions de l'instruction n°1586 du 10 février 2021 du ministre de l'intérieur, des collectivités locales et de l'urbanisme, nous informons tous les opérateurs (fabricants et emboutisseurs de plaques d'immatriculation des véhicules) de la nécessité de se rapprocher de la *Direction* de la réglementation, des *affaires* générales et du *contentieux* - Service général de régulation des véhicules automobiles sis au rez-de-chaussée du siège de la wilaya, pour les fabricants de plaques automobiles , et aux services des communes territorialement compétents et aux circonscriptions administratives de la daïra territorialement compétentes pour les installateurs de plaques d'immatriculation des véhicules.
	Pour rappel : La date limite de règlement des dossiers des candidats à l'exercice des deux activités précitées est le 30 juin 2021, et en conséquence, les clients concernés sont priés de se rapprocher des services concernés pour déposer leurs dossiers selon le cas (état - municipalité) et régler leurs situations conformément aux dispositions du présent décret, avant la date susmentionnée.	Pour rappel : La date limite de règlement des dossiers de candidature pour l'exercice de ces deux activités est fixée au 30 juin 2021. En conséquence, les opérateurs concernés sont priés de se rapprocher des services compétents pour déposer leurs dossiers selon le cas (wilaya - commune) et régulariser leurs situations conformément aux dispositions du décret sus-indiqué, avant l'expiration dudit délai.

Tableau 38 : Application de la deuxième stratégie de postédition monolingue sur le texte(3).

Commentaire :

Nous avons apporté des ajustements directs pour corriger quelques zones problématiques dans la traduction automatique. Grâce à une compréhension préalable du contexte obtenue à partir du texte source(3), cette approche de postédition s'est avérée efficace, ce qui a facilité les ajustements nécessaires pour améliorer la qualité de la traduction finale.

Texte (4) généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)	Postédition Stratégie1	Relecture
Après de nombreux précurseurs, et de vastes consultations pendant des années, sur la nécessité de prêter attention à la catégorie des traducteurs et des linguistes, et de leur fournir un espace, dans le cadre d'une association nationale accréditée. Suite aux résultats de l'Assemblée générale constituante, le Traducteurs et linguistes algériens en attente : 24/09/2022 Ce qui a abouti à l'élection de l'initiateur, M. Belkacem Messaoudi, à la présidence de la fédération, avec un groupe de membres d'élite du bureau national de tout le pays, dans divers tours et spécialités. Voici l'accréditation du syndicat obtenue par les services du Ministère de l'Intérieur, le : 22/02/2023 Là où l'espace est le premier du genre à être établi depuis l'indépendance, être un lien entre traducteurs et linguistes, vise à coordonner et à échanger des expériences, et à développer la traduction dans toutes les langues, pour inclure tous les domaines Scientifique, technologique. C'est une initiative qui ouvre ses parents à toute personne spécialisée dans la traduction ou les langues étrangères, pour travailler ensemble afin de consolider le principe de consultation et de travail associatif, de nature intellectuelle, scientifique, académique et culturelle.	Après de nombreuses discussions et consultations ayant duré plusieurs années sur la nécessité de prendre soin de la catégorie des traducteurs et linguistes et de leur fournir un espace, dans le cadre d'une association nationale agréée. Suite aux résultats de l'Assemblée générale constitutive de l'Union des Traducteurs et Linguistes Algériens qui s'est tenue le 24/09/2022, où l'initiateur, M. Belkacem Messaoudi, a été élu président de cette union, avec une équipe d'élite du bureau national provenant de différentes régions du pays et de diverses spécialités. L'union a obtenu l'agrément du Ministère de l'Intérieur, le 22/02/2023. Il s'agit du premier espace de ce genre créé depuis l'indépendance, visant à être un lien entre les traducteurs et les linguistes, pour coordonner les échanges d'expériences et développer la traduction dans toutes les langues, couvrant tous les domaines scientifiques et technologiques. C'est une initiative ouverte à tous ceux qui se spécialisent dans la traduction ou les langues étrangères, pour travailler ensemble afin de consolider le principe de consultation et de travail associatif, ayant une dimension intellectuelle, scientifique, académique et culturelle.	Après nombreuses discussions et consultations ayant duré plusieurs années sur la nécessité de s'occuper du corps de métier des traducteurs et linguistes et de leur fournir un espace, dans le cadre d'une association nationale agréée. Et suite aux aboutissements de l'Assemblée générale constitutive de l'Union des Traducteurs et Linguistes Algériens qui s'est tenue le 24/09/2022, à laquelle l'initiateur, M. Belkacem Messaoudi, a été élu président de cette union, avec une équipe composée de l'élite du bureau national provenant de différentes régions du pays et de diverses spécialités. L'union a enfin obtenu l'agrément du ministère de l'Intérieur le 22/02/2023. Il s'agit du premier espace de ce genre créé depuis l'indépendance. Son objectif est de servir de lien entre les traducteurs et les linguistes, en vue de la coordination des échanges d'expériences et le développement de la traduction dans toutes les langues, couvrant tous les domaines scientifiques et technologiques. C'est une initiative ouverte à tous ceux qui se spécialisent dans la traduction ou les langues étrangères, pour travailler ensemble afin de consolider le principe de consultation et de travail associatif, ayant une dimension intellectuelle, scientifique, académique et culturelle.
Veuillez Monsieur le rédacteur en chef, acceptez les assurances de gratitude, en vous souhaitant beaucoup de succès dans vos fonctions, ainsi que vos fidèles collaborateurs, Ravelin en bonne santé et prospérité, et Ramadan Moubarak.	Veuillez, Monsieur le rédacteur en chef, accepter les assurances de ma gratitude, en vous souhaitant beaucoup de succès dans vos fonctions, ainsi que vos fidèles collaborateurs, revêtus en bonne santé et prospérité, et Ramadan Moubarak.	Veuillez, Monsieur le rédacteur en chef, accepter mes sincères remerciements, en vous souhaitant beaucoup de succès dans vos fonctions, en vous adressons également nos vœux de santé, prospérité et épanouissement, ainsi qu'à vos fidèles collaborateurs et Ramadan Moubarak.

Tableau 39 : Application de la première stratégie de postédition monolingue sur le texte(4).

Commentaire :

Nous avons pu identifier plusieurs phrases présentant des incohérences de style, des nuances syntaxiques incorrectes et des termes erronés après avoir lu attentivement le texte source.

La deuxième stratégie de postédition monolingue a aidé à atteindre un niveau de qualité plus avancé de la traduction finale, en reformulant les phrases problématiques et en corrigeant les erreurs terminologiques.

Analyse	Texte (4) généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)	Postédition Stratégie2
المرسل: اتحاد المترجمين واللغويين الجزائريين. **المرسل إليه:** السيد رئيس التحرير **نوع النص الإداري**: بيان إعلامي **المجال:** اداري **الكلمات المفتاحية** **التواريخ والأرقام**	Après de nombreux précurseurs, et de vastes consultations pendant des années, sur la nécessité de prêter attention à la catégorie des traducteurs et des linguistes, et de leur fournir un espace, dans le cadre d'une association nationale accréditée. Suite aux résultats de l'Assemblée générale constituante, le Traducteurs et linguistes algériens en attente : 24/09/2022 Ce qui a abouti à l'élection de l'initiateur, M. Belkacem Messaoudi, à la présidence de la fédération, avec un groupe de membres d'élite du bureau national de tout le pays, dans divers tours et spécialités. Voici l'accréditation du syndicat obtenue par les services du Ministère de l'Intérieur, le : 22/02/2023 Là où l'espace est le premier du genre à être établi depuis l'indépendance, être un lien entre traducteurs et linguistes, vise à coordonner et à échanger des expériences, et à développer la traduction dans toutes les langues, pour inclure tous les domaines Scientifique, technologique. C'est une initiative qui ouvre ses parents à toute personne spécialisée dans la traduction ou les langues étrangères, pour travailler ensemble afin de consolider le principe de consultation et de travail associatif, de nature intellectuelle, scientifique, académique et culturelle.	Après nombreuses discussions et consultations ayant duré plusieurs années sur la nécessité de s'occuper du corps de métier des traducteurs et linguistes et de leur fournir un espace, dans le cadre d'une association nationale agréée. Et suite aux aboutissements de l'Assemblée générale constitutive de l'Union des Traducteurs et Linguistes Algériens qui s'est tenue le 24/09/2022, à laquelle l'initiateur, M. Belkacem Messaoudi, a été élu président de cette union, avec une équipe composée de l'élite du bureau national provenant de différentes régions du pays et de diverses spécialités. L'union a enfin obtenu l'agrément du ministère de l'Intérieur le 22/02/2023. Il s'agit du premier espace de ce genre créé depuis l'indépendance. Son objectif est de servir de lien entre les traducteurs et les linguistes, en vue de la coordination des échanges d'expériences et le développement de la traduction dans toutes les langues, couvrant tous les domaines scientifiques et technologiques. Cette initiative est ouverte à tous les spécialistes de la traduction ou des langues étrangères, pour travailler ensemble afin de consolider le principe de consultation et de travail associatif, ayant une dimension intellectuelle, scientifique, académique et culturelle.

		C'est une initiative ouverte à tous ceux qui se spécialisent dans la traduction ou les langues étrangères, pour travailler ensemble afin de consolider le principe de consultation et de travail associatif, ayant une dimension intellectuelle, scientifique, académique et culturelle.
	Veuillez Monsieur le rédacteur en chef, acceptez les assurances de gratitude, en vous souhaitant beaucoup de succès dans vos fonctions, ainsi que vos fidèles collaborateurs, Ravelin en bonne santé et prospérité, et Ramadan Moubarak.	Veuillez, Monsieur le rédacteur en chef, accepter mes sincères remerciements, en vous souhaitant beaucoup de succès dans vos fonctions, en vous adressons également nos vœux de santé, prospérité et épanouissement, ainsi qu'à vos fidèles collaborateurs et Ramadan Moubarak.

Tableau 40 : Application de la deuxième stratégie de postédition monolingue sur le texte(4).

Commentaire :

La traduction automatique contenait des erreurs et des zones problématiques, nécessitant une reformulation. La lecture directe du texte source et la postédition du texte traduit par Microsoft Bing Translator ont permis de corriger ces erreurs de manière plus efficace.

Nous avons pu identifier les incohérences et les erreurs de (TA) en examinant attentivement le texte source, ce qui a facilité le processus de postédition monolingue en apportant des corrections plus précises et appropriées.

Texte (5) généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)	Postédition Stratégie1	Relecture
À: - Ministre de l'Intérieur, des Collectivités Locales et du Développement Urbain Ministre des Travaux Publics et des Transports. **Objet: Exemption de quarantaine obligatoire des titulaires de passeports diplomatiques.** **J'ai l'honneur de vous informer qu'à l'occasion de leur entrée sur le territoire national, nos citoyens titulaires d'un passeport diplomatique sont exemptés de quarantaine au niveau des établissements hôteliers employés à cet effet.** **En tant que tels, les personnes concernées sont tenues de respecter la quarantaine à domicile pendant une période de cinq (05) jours.** **Cordialement.**	À: - Monsieur le Ministre de l'Intérieur, des Collectivités Locales et de l'Aménagement du Territoire Monsieur le Ministre des Travaux Publics et des Transports. Objet: Exemption de quarantaine obligatoire des titulaires de passeports diplomatiques. J'ai l'honneur de vous informer qu'à l'occasion de leur entrée sur le territoire national, nos citoyens titulaires d'un passeport diplomatique sont exemptés de quarantaine au niveau des établissements hôteliers employés à cet effet. En tant que tels, les personnes concernées sont tenues de respecter la quarantaine à domicile pendant une période de cinq (05) jours. Cordialement.	À: - Monsieur le Ministre de l'Intérieur, des Collectivités Locales et de l'Aménagement du Territoire Monsieur le Ministre des Travaux Publics et des Transports. Objet: Exemption de quarantaine obligatoire des titulaires de passeports diplomatiques. J'ai l'honneur de vous informer qu'à l'occasion de leur entrée sur le territoire national, nos citoyens titulaires d'un passeport diplomatique sont exemptés de quarantaine au niveau des établissements hôteliers employés à cet effet. En qualité de tels, les personnes concernées sont tenues de respecter la quarantaine à domicile pendant une période de cinq (05) jours. Cordialement.

Tableau 41 : Application de la première stratégie de postédition monolingue sur le texte(5).

Commentaire :

Lors de la postédition, une erreur dans la traduction automatique a été découverte, où le mot « Monsieur » a été omis et n'a pas été traduit.

En outre, une expression incorrecte a été employée et l'appellation administrative n'a pas été adaptée selon le système administratif algérien. Lors de la phase de la relecture, ces erreurs ont été corrigées afin d'améliorer la précision et l'exactitude de la traduction finale.

La détection et la correction de ces erreurs ont contribué à garantir une traduction plus fidèle au texte source tout en évitant les imprécisions ou les contresens causés par les erreurs résultant dans la traduction automatique.

Analyse	Texte (5) généré par Microsoft Bing translator (Traduction automatique brute)	Postédition Stratégie2
المرسل: وزار ة الداخلية والجماعات المحلية والتهيئة العمرانية **المرسل إليه:** السيد وزير الداخلية والجماعات المحلية والتهيئة العمرانية السيد وزير الأشغال العمومية والنقل **الموضوع:** بخصوص إعفاء حاملي جوازات السفر الدبلوماسية من إلزامية الحجر الصحي. **المجال:** اداري **نوع النص الإداري:** بلاغ **الكلمات المفتاحية** **التواريخ والأرقام**	À: - Ministre de l'Intérieur, des Collectivités Locales et du Développement Urbain Ministre des Travaux Publics et des Transports. Objet: Exemption de quarantaine obligatoire des titulaires de passeports diplomatiques. J'ai l'honneur de vous informer qu'à l'occasion de leur entrée sur le territoire national, nos citoyens titulaires d'un passeport diplomatique sont exemptés de quarantaine au niveau des établissements hôteliers employés à cet effet. En tant que tels, les personnes concernées sont tenues de respecter la quarantaine à domicile pendant une période de cinq (05) jours. Cordialement.	À: - Monsieur le Ministre de l'Intérieur, des Collectivités Locales et de l'Aménagement du Territoire Monsieur le Ministre des Travaux Publics et des Transports. Objet: Exemption de quarantaine obligatoire des titulaires de passeports diplomatiques. J'ai l'honneur de vous informer qu'à l'occasion de leur entrée sur le territoire national, nos citoyens titulaires d'un passeport diplomatique sont exemptés de quarantaine au niveau des établissements hôteliers employés à cet effet. En qualité de tels, les personnes concernées sont tenues de respecter la quarantaine à domicile pendant une période de cinq (05) jours. Cordialement.

Tableau 42 : Application de la deuxième stratégie de postédition monolingue sur le texte(5).

Commentaire :

Il est évident que la postédition monolingue de type légère a été effectuée pour corriger les erreurs de traduction automatique.

En effet, nous avons pu améliorer notre compréhension du contexte suite à une analyse du texte source, ce qui nous a permis de rectifier et d'apporter des ajustements plus précis lors de la postédition.

- **BLEU score**

BLEU Score	Précision_1 Unigramme	Précision_2 Bigramme	Précision_3 Trigramme	Précision_4 Quadrigramme	Score globale
Texte (1)	0,4741	0,3761	0,2733	0,1839	35,27%
Texte (2)	0,5909	0,4412	0,3333	0,2354	99,23%
Texte (3)					
§1	0,7500	0,5294	0,3636	0,2222	44,03%
§2	0,88	0,77	0,66	0,57	61%
Texte (4)					
§1	0,7209	0,5878	0,4834	0,2593	77,8%
§2	0,4091	0,2258	0,1464	0,0913	42,0%
Texte (5)	0,6461	0,4762	0,3478	0,2353	42,4%

Tableau 43 : Résultats de calcul de BLEU score pour des textes administratifs.

Commentaire :

En ce qui concerne les précisions, les résultats indiquent que la précision_1 pour les unigrammes varie entre 0,376 1 et 0,441 2 pour les textes (1) et (2), respectivement, ces valeurs montrent que 37,61 % à 44,12 % des prédictions d'unigrammes sont correctes.

La précision_2 pour les bigrammes varie de 0,273 3 à 0,333 3, révélant une performance de prédiction de 27,33 % à 33,33 % pour ces n-grammes. De plus, les précisions des trigrammes sont de 0,183 9 à 0,235 4 et des quadrigrammes de 0,222 2 à 0,259 3 ce qui représente des taux de prédiction de 18,39 % à 23,54 % pour les trigrammes et de 22,22 % à 25,93 % pour les quadrigrammes.

Les résultats du score total varient d'un texte à l'autre. Les valeurs observées pour différents textes sont de 35,27 % pour le texte (1), 99,23 % pour le texte (2), 44,03 % pour le texte (3), 77,8 % pour le texte (4) et 42,4 % pour le texte (5). Ces pourcentages reflètent les performances globales de l'ensemble des n-grammes pour chaque texte, les scores les plus élevés indiquant une meilleure précision globale.

- **Évaluation (MQM)**

Critères de qualité Texte (1)	Catégorie et typologie d'erreurs	Identification d'erreurs
Adéquation	Sous-traduction Sur-traduction Non-traduction	
Fluidité	Grammaire • Syntaxe • Style	***[débutera à partir du]** ***[d'une durée de validité d'au moins six (06) mois, dont le calcul commence à partir de juillet 2019.]** ***[sur fond blanc]** ***[*[du reçu pour le paiement du coût**
Lexique	• Choix de termes • Terminologie	***[Le processus de dépôt de leurs dossiers]** ***[des districts administratifs et des départements]** ***[livre de Hadj]** ***[le Comité médical d'État]** ***[la parenté du mahram]** ***[du reçu pour le paiement du coût]**
Cohérence	Incohérence • Univocité de termes • Adaptation et localisation socioculturelle	***[Le Ministère de l'intérieur, des autorités locales et de l'urbanisme]** ***[des districts administratifs et des départements]** ***[Hadj], [Hajj]** **[le Comité médical d'État]** ***[DZD.]**
Orthographe et ponctuation	Fautes d'orthographe Fautes de ponctuation • Fautes typographique	*[**1902]** ***[.000.00565]** ***[30 photographies]**

Tableau 44 : Évaluation MQM de texte (1).

Commentaire :

Après avoir évalué la traduction automatique à l'aide de la métrique MQM (1). La typologie d'erreur a révélé des problèmes de style, de précision terminologique et de fidélité au texte source. Certains termes ont été traduits inexactement en fonction de leur contexte.

En outre, de nombreuses améliorations ont été nécessaires pour assurer une plus grande cohérence terminologique, une adaptation contextuelle plus précise et une meilleure fluidité stylistique.

En résumé, les erreurs liées à l'inversement des chiffres doivent être notées, car cela peut affecter la compréhension lors de la lecture de texte.

La qualité de texte (1) traduit via Microsoft Bing Translator est très insatisfaisante, et un effort supplémentaire a été déployé pour améliorer ses aspects textuels. Cela nous a permis d'atteindre un niveau de qualité plus élevé.

Critères de qualité Texte (2)	Catégorie et typologie d'erreurs	Identification d'erreurs
Adéquation	Sous-traduction Sur-traduction Non-traduction	
Fluidité	• Grammaire Syntaxe • Style	***[Il complétera le programme]** ***[, acceptez les assurances de ma très haute considération.]** ***[Bien à vous,]**
Lexique	• Choix de termes Terminologie	***[au niveau de l'Établissement].** ***[dont le cadre juridique et réglementaire]** ***[Le demandeur se trouve]** ***[des services compétents.]** ***[et l'intégralité des notes d'orientation]** **[en temps utile.]**
Cohérence	Incohérence Univocité de termes Adaptations et localisation socioculturelle	
Orthographe et ponctuation	Fautes d'orthographe Fautes de ponctuation Fautes typographique	

Tableau 45 : Évaluation MQM de texte (2).

Commentaire :

La qualité est évaluée comme insatisfaisante pour la (TA) du texte 2, en raison de problèmes de précision terminologique et d'utilisation incorrecte des termes, ainsi que des erreurs de style qui compromettent la qualité globale qui

Nous avons pu corriger ces lacunes en améliorant la cohérence terminologique, en adaptant le contenu au contexte et en rectifiant les erreurs stylistiques.

Critères de qualité Texte (3)	Catégorie et typologie d'erreurs	Identification d'erreurs
Adéquation	Sous-traduction • Sur-traduction Non-traduction	***[le cas échéant.]**
Fluidité	Grammaire Syntaxe Style	
Lexique	• Choix de termes • Terminologie	***[compétences d'exercice]** ***[cahier des charges]** ***[le gouverneur régional compétent]** ***[d'une licence délivrée par le président de l'assemblée populaire municipale régionalement compétente.]** ***[Ministre de l'Intérieur, des Collectivités Territoriales et de l'Urbanisme]** ***[constructeurs et installateurs de plaques d'immatriculation des véhicules]** ***[s'adresser à la Direction de la Légalisation, des Affaires Publiques et du Contentieux]** ***[(Office Automobile),]** ***[des services concernés]**
Cohérence	Incohérence Univocité de termes • Adaptation et localisation socioculturelle	***[le gouverneur régional compétent]** ***[l'assemblée populaire municipale régionalement compétente]**
Orthographe et ponctuation	Fautes d'orthographe • Fautes de ponctuation Fautes typographique	***[Ministre de l'Intérieur, des Collectivités Territoriales et de l'Urbanisme]**

Tableau 46 : Évaluation MQM de texte (3).

Commentaire :

L'évaluation MQM a contribué dans l'identification des erreurs dans le texte (3) généré par la machine, qui présente des problèmes d'appellations erronées pour les parties administratives qui n'ont pas été adaptées au contexte algérien. Quelques termes notamment ont été incorrects et un ajout inapproprié.

En conséquence, la qualité globale du texte est jugée insatisfaisante. Des améliorations sont nécessaires pour corriger ces erreurs.

Critères de qualité Texte (4)	Catégorie et typologie d'erreurs	Identification d'erreurs
Adéquation	Sous-traduction • Sur-traduction Non-traduction	***[Voici l'accréditation du syndicat]**
Fluidité	• Grammaire • Syntaxe • Style	***[le Traducteurs et linguistes algériens en attente]** ***[Ce qui a abouti à l'élection de l'initiateur, M. Belkacem Messaoudi]** ***[de tout le pays, dans divers tours et spécialités.]** ***[l'accréditation du syndicat]** ***[être un lien entre traducteurs et linguistes,]** ***[qui ouvre ses parents]** ***[acceptez]**
Lexique	• Choix de termes • Terminologie	***[Après de nombreux précurseurs]** ***[prêter attention à la catégorie]** ***[avec un groupe de membres d'élite]** ***[d'une association nationale accréditée]** ***[la fédération]** ***[l'Assemblée générale constituante]** ***[Ravelin]**
Cohérence	• Incohérence Univocité de termes Adaptation et localisation socioculturelle	
Orthographe et ponctuation	Fautes d'orthographe Fautes de ponctuation • Fautes typographique	***[Scientifique]**

Tableau 47 : Évaluation MQM de texte (4).

Commentaire :

La qualité de la traduction automatique de ce texte est considérée comme très insatisfaisante en raison de graves lacunes observées par rapport à plusieurs critères de qualité, notamment la fluidité, l'adéquation et la structure de certaines phrases.

Par ailleurs, le choix du lexique utilisé est erroné. Pour remédier à ces problèmes, une postédition monolingue complète est nécessaire afin de corriger et rectifier ces erreurs, et ainsi garantir une amélioration significative de la qualité finale de la traduction de texte (4).

Critères de qualité Texte (5)	Catégorie et typologie d'erreurs	Identification d'erreurs
Adéquation	Sous-traduction Sur-traduction • Non-traduction	***[Ministre de l'Intérieur, des Collectivités Locales et du Développement Urbain Ministre des Travaux Publics]**
Fluidité	Grammaire Syntaxe Style	
Lexique	• Choix de termes Terminologie	***[En tant que tels,]**
Cohérence	Incohérence Univocité de termes • Adaptation et localisation socioculturelle	***[Ministre de l'Intérieur, des Collectivités Locales et du Développement Urbain]**
Orthographe et ponctuation	Fautes d'orthographe Fautes de ponctuation Fautes typographique	

Tableau 48 : Évaluation MQM de texte (5).

Commentaire :

La traduction automatique présente un nombre limité d'erreurs, en trois cas. Cela suggère d'apporter des ajustements mineurs lors de la postédition.

En général, la qualité de la traduction par Microsoft Bing Translator de texte (5) peut être considérée comme bonne.

- **Discussion des résultats des applications Fr, Ar et Ar, Fr**

L'application des stratégies de postédition monolingue adaptées nous a permis d'observer une amélioration significative de la qualité des traductions automatiques des discours

administratifs de français vers l'arabe et de l'arabe vers le français, comme en témoignent les scores BLEU et les évaluations qualitatives selon le MQM.

Les résultats obtenus grâce à la mesure BLEU ont révélé une gamme de précision allant de médiocre à acceptable, à très élevée, selon les échantillons de textes et les stratégies de postédition appliquées. Cette échelle de précision témoigne de la variabilité des performances de Microsoft Bing Translator et indique la similarité entre les textes cibles et les textes sources. La mesure objective BLEU a permis d'évaluer la précision de manière quantitative.

L'analyse des jugements de qualité MQM a mis en évidence plusieurs ajustements et améliorations qui ont été apportés par l'opération de postédition, en particulier, sur le plan de la terminologie qui a été corrigée avec précision, en prenant en compte le contexte spécifique de chacun des textes sources.

Par rapport aux traductions automatiques brutes, la postédition monolingue a considérablement réduit les erreurs lexicales, grammaticales et les incohérences contextuelles, contribuant à améliorer le style, la fluidité et facilitant la lisibilité des textes administratifs.

Cependant, il convient de noter les limites inhérentes à l'utilisation des scores BLEU et la métrique MQM. Bien qu'il donne une indication générale de la qualité, le score BLEU ne reflète pas la précision lexicale et l'adéquation contextuelle.

De plus, l'évaluation MQM fournit des jugements qualitatifs qui varient en fonction des critères et des opinions des évaluateurs.

En résumé, les résultats d'évaluations des traductions automatiques générées par Microsoft Bing confirment l'efficacité des stratégies de postédition monolingue appliquées dans cette recherche sur les corpus administratifs collectés dans la traduction bilingue entre l'arabe et le français.

Conclusion

A l'issue de cette partie pratique, nous concluons que l'étude empirique a démontré l'efficacité des stratégies de postédition monolingue proposées pour améliorer la qualité des traductions automatiques entre l'arabe et le français dans le contexte administratif. Les résultats de l'évaluation quantitative et qualitative ont confirmé que l'intervention humaine dans la révision des traductions brutes s'est avérée efficace, conduisant à une qualité optimale sur plusieurs niveaux.

Ces résultats mettent en évidence l'importance cruciale que revêt la postédition monolingue et de la lecture en tant qu'étape incontournable du processus de traduction automatique. Les évaluations indiquent notamment la nécessité de continuer à investir dans le développement et l'amélioration des stratégies de postédition monolingue, ainsi que dans

l'exploration de nouvelles méthodes d'évaluation permettant d'évaluer objectivement la qualité des traductions.

En somme, les résultats de nos applications sur les discours administratifs fournissent des informations pour les professionnels de la traduction, tout en ouvrant la voie à de futures recherches visant à explorer le traitement automatique de la langue naturelle et d'autres mesures d'évaluation des traductions automatiques après la postédition monolingue.

Conclusion générale

Conclusion générale :

L’application des stratégies de postédition dans le contexte professionnel des textes administratifs entre l’arabe et le français, combinée à l’évaluation des traductions générées par Microsoft Bing Translator avec les mesures de qualité MQM et BLEU, s’avère être une approche prometteuse pour améliorer et évaluer la qualité des traductions automatiques.

La première stratégie consiste en une analyse du texte source, permettant de comprendre pleinement son contenu et ses spécificités à travers une lecture exploratoire. Ensuite, la traduction automatique est utilisée pour générer une traduction initiale, qui est ensuite soumise à la postédition monolingue. Cette étape de postédition implique une relecture attentive du texte traduit afin de corriger les erreurs lexicales, grammaticales et terminologiques, d’assurer une meilleure cohérence et fluidité, et d’adapter la traduction au contexte spécifique des textes administratifs.

La deuxième stratégie consiste en une relecture de vérification, réalisée après la postédition, pour s’assurer que la traduction postéditée est fidèle au texte source et répond aux exigences spécifiques du domaine administratif. Cette étape permet de détecter et de corriger les éventuelles erreurs, d’harmoniser le style et la terminologie, et de garantir une cohérence globale du texte traduit.

Après l’examen attentif des résultats de processus de la traduction automatique de discours administratifs entre l’arabe et le français en utilisant Microsoft Bing Translator, nous pouvons tirer plusieurs conclusions significatives.

Il est essentiel de souligner les défis spécifiques liés à la traduction entre ces deux langues. La différence de structure grammaticale, de système d’écriture rend la traduction entre l’arabe et le français particulièrement complexe. Il est crucial de prendre en compte ces aspects lors de la traduction afin de garantir un transfert précis et fidèle du texte source.

Nous avons constaté que malgré les avancées technologiques, la traduction automatique fournie par le service de traduction en ligne Microsoft Bing Translator n'est pas encore parvenue à atteindre la qualité des traductions humaines dans le contexte spécifique des discours administratifs. Bien que l’outil puisse être bénéfique pour une première compréhension de sens globale, il nécessite encore une intervention humaine pour améliorer l’exactitude et pour garantir une précision terminologique et une adaptation contextuelle des résultats de traduction finale.

Ensuite, nous avons exploré l’importance de la postédition monolingue dans l’amélioration des traductions automatiques. En utilisant les stratégies de postédition qu’on a proposées, nous avons pu corriger les erreurs lexicales et grammaticales, améliorer la fluidité, la cohérence et le style et garantir une meilleure adéquation aux discours administratifs.

Les résultats de recherche ont également souligné l’importance de la formation des traducteurs et de leur adaptation aux outils de traduction automatique. Les traducteurs spécialisés dans le domaine administratif doivent être formés à l’utilisation des outils de traduction automatique et à la postédition afin d’optimiser leur efficacité et leur précision dans ce domaine spécifique.

Par ailleurs, la maîtrise des nuances linguistiques, des expressions idiomatiques et des références culturelles est essentielle pour réaliser des traductions de haute qualité entre l'arabe et le français. Les traducteurs doivent être conscients des spécificités des deux langues et être en mesure de restituer avec précision le sens et l'intention du texte original.

L'évaluation des traductions automatiques avec les mesures MQM et BLEU permet de quantifier et de mesurer objectivement la qualité des traductions, en comparant les résultats de calcul de précision obtenus avec ceux d'évaluation humaine. Au vu de cette évaluation, il est évident que des stratégies de postédition sont efficaces dans le repérage et la correction des erreurs, en démontrant une amélioration révélatrice de la qualité des traductions automatiques, notamment en termes de fluidité, d'adaptation contextuelle et de réduction des erreurs terminologiques.

En résumé, l'utilisation combinée de l'analyse du texte source, de la traduction automatique et de la postédition monolingue, associée à l'évaluation selon les mesures MQM et BLEU, constitue une approche complète et efficace pour améliorer la qualité des traductions automatiques dans le contexte professionnel des textes administratifs entre l'arabe et le français. Ces stratégies permettent de corriger les erreurs, d'optimiser la traduction et d'assurer une meilleure adéquation aux spécificités du domaine administratif. L'application de ces stratégies encourage l'utilisation de la traduction automatique dans le domaine professionnel et lors de la formation des futurs traducteurs, tout en garantissant une qualité optimale des traductions.

En conclusion, ce mémoire de master a été une occasion précieuse pour approfondir notre compréhension dans les domaines de la traduction automatique, de l'évaluation des traductions automatiques et du traitement automatique des langues naturelles. En mettant en évidence les avantages et les inconvénients de ces approches. En examinant attentivement ces aspects, nous avons pu acquérir des connaissances approfondies sur les défis et les opportunités inhérents à la traduction automatique.

Bien que la traduction automatique, en particulier celle fournie par Microsoft Bing Translator, puisse être une aide précieuse dans le processus de traduction des discours administratifs, elle nécessite encore l'intervention humaine afin de garantir des résultats de qualité. La postédition monolingue émerge comme une stratégie efficace pour améliorer les traductions automatiques et les adapter plus efficacement au contexte et aux exigences spécifiques des discours administratifs.

Nous espérons que cette recherche contribuera de manière significative au domaine de la traduction et de la postédition professionnelle avec les stratégies que nous avions proposées, et qu'elle ouvrira la voie à de futures études et améliorations dans le domaine de la traduction automatique, afin de stimuler de nouvelles recherches dans ce domaine fascinant.

Glossaire

Français	Anglais	Arabe
Adaptation	**Adaptation**	**التوطين/التكييف**
Adéquation	**Adequacy**	**التوافق**
Ajout	**Addition**	**إضافة/زيادة**
Alignement	**Alignment**	**المحاذاة**
Analyse	**Analysis**	**تحليل**
Base de données	**Databases**	**بنوك المصطلحات الآلية/بنوك المعطيات المصطلحية**
Client	**Client**	**الزبون**
Cohérence	**Consistency**	**الاتساق**
Compréhension	**Comprehension**	**الاستيعاب**
Contexte	**Context**	**السياق**
Donneur d'ordre	**Principal**	**المشغل**
Donneur d'ouvrage	**Client**	**العميل**
Édition	**Editing**	**التحرير/التنقيح**
Entrée	**Input**	**الإدخال / المدخلات**
Évaluation	**Evaluation**	**التقييم**
Fidélité	**Accuracy**	**الدقة**
Fluidité	**Fluency**	**السلاسة**
Lecture exploratoire	**Exploratory reading**	**قراءة استكشافية**
Lisibilité	**Readability**	**قابلية القراءة**
Logiciel	**Software**	**برنامج**
Mémoires de traduction	**Translation memories**	**ذاكرات/ذواكر الترجمة**

Métrique de qualité multidimensionnelle.	**Multidimensional quality Metric**	**مقياس الجودة متعدد الأبعاد**
Omission	**Omission**	**حذف**
Paires de langues	**Language paires**	**الزوج اللغوي**
Postéditeur	**Posteditor**	**المحرر اللاحق**
Postédition	**Postediting**	**التحرير اللاحق/ تحرير نتائج الترجمة الآلية/ التنقيح اللاحق للترجمة الآلية**
Postédition complète	**Full postediting**	**التحرير اللاحق الكامل/ التنقيح اللاحق السطحي**
Postédition légère	**Light postediting**	**التحرير اللاحق البسيط/ التنقيح اللاحق السطحي**
Postédition monolingue	**Monolingual postediting**	**التحرير اللاحق أحادي اللغة**
Précision	**Accuracy**	**دقة**
Pré-édition	**Pre-editing**	**التحرير المسبق**
Projet de traduction	**Translation project**	**مشروع الترجمة**
Qualité de traduction	**Translation quality**	**جودة الترجمة**
Relecture	**Proof Reading**	**التدقيق اللغوي**
Révision	**Revising**	**المراجعة**
Révision bilingue	**Bilingual revising**	**المراجعة ثنائية اللغة**
Révision comparative	**Comparative revision**	**مراجعة مقارنة**
Segmentation	**Segmentation**	**تجزئة /تقطيع الجمل**
Sens	**Meaning**	**المعنى**
Sortie	**Output**	**الإخراج /الناتج**
Texte cible	**Target text**	**النص المستهدف**
Texte source	**Source text**	**النص الأصل**

Tokenisation	**Tokenization**	**تجزئة النصوص الى وحدات**
Traducteur	**Translator**	**المترجم**
Traduction automatique	**Machine translation**	**الترجمة الآلية**
Traduction automatique assistée par ordinateur	**Computer-assisted machine translation**	**الترجمة الآلية بمساعدة الحاسوب**
Traduction automatique neuronale	**Neural machine translation**	**الترجمة الآلية العصبية**
Traduction automatique statistique	**Statistical machine translation**	**الترجمة الآلية الإحصائية**
Traduction humaine	**Human translation**	**الترجمة البشرية**
Traduction professionnelle	**Professionnel translation**	**الترجمة الاحترافية**
Traitement automatique du langage naturel	**Automatic Natural Language Processing**	**المعالجة الآلية للغة الطبيعية**

Bibliographie

Bibliographie:

Ouvrages:

Français:

-BALLARD, Michel. (1998). Les « MAUVAISES LECTURES »ÉTUDE DE PROCESSUS DE COMPRÉHENSION. Dans : *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignemen*t. DELISLE, J., LEE-JHANKE, Ottawa. La presse de l'université d'Ottawa. P.27-47

-BANKS, David. *La langue, la linguistique et le texte religieux*. Paris. L'Harmattan.2008.P.316. [E-book] : Disponible sur : https://www.google.dz/books/edition/La_langue_la_linguistique_et_le_texte_re/PBi6hFsg1ukC?hl=fr&gbpv=0

-BRISEMUR, François et QUILLIEN, Philippe-Jean. Secrétaire administratif: SAENES de classe normale, supérieure ou exceptionnelle (concours internes et examen professionnel). *Secrétaire administratif*, 2017, p. 1-312.[E-book] : Disponible sur : https://www.google.dz/books/edition/Secr%C3%A9taire_administratif_SAENES_de_clas/xh1EEAAAQBAJ?hl=fr&gbpv=1&dq=Secr%C3%A9taire+administratif:+SAENES+de+classe+normale,+sup%C3%A9rieure+ou+exceptionnelle&printsec=frontcover

-BRISEMUR, François et QUILLIEN, Philippe-Jean. Secrétaire administratif: SAENES de classe normale, supérieure ou exceptionnelle (concours internes et examen professionnel). *Secrétaire administratif*. Secrétaire administratif. 2017, p. 1-312.[E-book] : Disponible sur : https://www.google.dz/books/edition/Secr%C3%A9taire_administratif_SAENES_de_clas/xh1EEAAAQBAJ?hl=fr&gbpv=0

-BRUNETTE, Louise. Relecture-révision, compétences indispensables du traducteur spécialisé.Dans : *Traduction spécialisée: pratiques, théories, formations*.Elisabeth Lavault-Olléon(éd.).Bern. 2007, vol. 10, p. 265.[E-book]. Disponible sur : https://books.google.dz/books?hl=fr&lr=&id=wp7Xj66jn1MC&oi=fnd&pg=PA225&dq=Relecture-r%C3%A9vision,+comp%C3%A9tences+indispensables+du+traducteur+sp%C3%A9cialis%C3%A9.+Traduction+sp%C3%A9cialis%C3%A9e:+pratiques,+th%C3%A9ories,+formations&ots=QdpDnRAsdk&sig=kLbzMLx9RSyGvgIAzmlo5c--Lz0&redir_esc=y#v=onepage&q=Relecture-r%C3%A9vision%2C%20comp%C3%A9tences%20indispensables%20du%20traducteur%20sp%C3%A9cialis%C3%A9.%20Traduction%20sp%C3%A9cialis%C3%A9e%3A%20pratiques%2C%20th%C3%A9ories%2C%20formations&f=false

-CARY, Edmond. *Comment faut-il traduire?*.Lille. Presses Univ. Septentrion, 1985. P.94

-DELISLE, Jean et LEE-JAHNKE, Hannelore. *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*. University of Ottawa Press. Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1998.P.242

-DELISLE, Jean. *Portraits de traducteurs*. Ottawa.University of Ottawa Press, 1999. P. 318

-ERIC, GAUSSIER et FRANÇOIS, Y. V. O. N. *Modèles statistiques pour l'accès à l'information textuelle*. Lavoisier, 2011.P.372

-FONKOU, Michel. Règles, techniques et pratiques de la rédaction administrative. *Règles, techniques et pratiques de la rédaction administrative*, L'Harmattan.2012, p. 1-246 .[E-book] : Disponible sur :

https://books.google.com/books?id=tX-nHgO9uMkC&printsec=frontcover&dq=le+style+administratif&hl=fr&newbks=1&newbks_redir=1&sa=X&ved=2ahUKEwiP8sbR9bb-AhUgVKQEHSoPCO8Q6AF6BAgIEAI

-GÉLINAS, André. *L'administration centrale et le cadre de la gestion : les ministères, les organismes, les agences, les appareils centraux*. Les presses de l'université Laval. 2003. P. 719. [E-book] : Disponible sur : https://books.google.com/books?id=jyQeQbWiRagC&printsec=frontcover&dq=l%27administration+centrale&hl=fr&newbks=1&newbks_redir=1&sa=X&ved=2ahUKEwjopKTo0bX-AhXyUqQEHcOkDRwQ6AF6BAgJEAI

-GUASCO, Patrizia. *La Révision Bilingue: Principes Et Pratiques*. EDUCatt-Ente per il diritto allo studio universitario dell'Università Cattolica, 2014. P. 60. [E-book] : Disponible sur : https://www.google.dz/books/edition/La_r%C3%A9vision_bilingue_principes_et_prati/dKK-AwAAQBAJ?hl=fr&gbpv=1&dq=La+r%C3%A9vision+bilingue:+principes+et+pratiques&printsec=frontcover

-HASHEM, Hadi. *Le traitement BigData: Informatique*. Publishroom, 2021.P.228.[E-book]: Disponible sur : https://books.google.dz/books?hl=fr&lr=&id=dOxGEAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PT13&dq=Le+traitement+Big+Data:+Informatique+Books+Hadi+Hashem&ots=i9sP6SAH_W&sig=n5agzJYMlY1nzr2nhIJiRgXilOo&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false

-HORGUELIN, Paul-A et PHARAND, Michelle.*Pratique de la révision*, 4ème édition revue et augmentée.Montréal.Linguatech.2009.P. 264

-ISER, Wolfgang. *L'acte de lecture: théorie de l'effet esthétique*. 2ème éd.Trad.Evelyne Sznycer.Hayen.Editions Mardaga.1985.P.405

-IVIČEVIĆ, Evaine Le Calvé. *Lectures en traductologie.*, Sveučilšte u Zurdu, Osdjek za Francuski jezki i književnos. P.115

-KURDI, Mohamed Zakaria. *Traitement automatique des langues et linguistique informatique 2*. London. ISTE Group,2018.P.323.[E-book]: Disponible sur : https://books.google.dz/books?hl=fr&lr=&id=zDVgDwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PP1&dq=Traitement+automatique+des+langues+et+linguistique+informatique&ots=DMtV1-pve1&sig=TBnrsCvJYWzKvk9XhhrMIEWGo-k&redir_esc=y#v=onepage&q=Traitement%20automatique%20des%20langues%20et%20linguistique%20informatique&f=false

-Le Centre de Linguistique Appliquée de Besançon (CLA) sous l'autorité du Comité d'Orientation pour la Simplification du Langage Administratif (COSLA).5 *Comment utiliser un lexique compréhensible par l'usager ?* In : GUIDE PRATIQUE de la rédaction administrative. Ministère de la fonction publique et de la réforme de l'État.2005.P.114

-LOOCK, Rudy. *La traductologie de corpus*. Presses universitaires du Septentrion.2016.P.261. [E-book] : Disponible sur : https://www.google.dz/books/edition/La_Traductologie_de_corpus/90SqDQAAQBAJ?hl=fr&gbpv=1&dq=corpus+traduction&pg=PA161&printsec=frontcover

-MANDIC, Radomir. *La traduction et le Traitement Automatique des Langues*. France.Presses Univ. Franche-Comté,France. 2000. P.165 .[E-book] : Disponible sur : https://books.google.dz/books?id=bdRebKCaYV4C&lpg=PA1&ots=tsv3GlQN5y&dq=La%20traducti

on%20et%20le%20traitement%20automatique%20des%20langues&lr&hl=fr&pg=PA1#v=onepage&q=La%20traduction%20et%20le%20traitement%20automatique%20des%20langues&f=false
-OECD et Commission européenne. Chapitre 04 : Élaboration des réglementations. In : *Mieux légiférer en Europe : France*. OCDE.2010.P.89-120.[E-book] : Disponible sur : https://www.google.dz/books/edition/Mieux_l%C3%A9gif%C3%A9rer_en_Europe_France_2010/q0DWAgAAQBAJ?hl=fr&gbpv=1&dq=Mieux+l%C3%A9gif%C3%A9rer+en+Europe&printsec=frontcover

-PLASSARD, Freddie. *Lire pour traduire*. Paris. Presses Sorbonne Nouvelle, 2007.P.323
-RAKOVÁ, Zuzana. *Les théories de la traduction*. Brno : Masarykova univerzita, 2014.P.170
-REBAFKA, Tabea. *Analyse statistique de graphses*.2021. [En ligne] : Disponible sur : https://perso.lpsm.paris/~rebafka/BookGraphes/

-SELESKOVITCH, Danica et LEDERER, Marianne. *Interpréter pour traduire*, 3ème édition. Paris, Didier érudition, PUBLICATIONS DE LA SORBONNE., vol. 25, no 1.1984.P. 311

-STRAUVEN, Christiane. *La lisibilité des textes administratifs*. Communauté française Wallonie Bruxelles, Direction générale de la culture et de la communication, Service de la langue française, 1993.P..[E-book] : Disponible sur : https://www.yumpu.com/fr/document/view/16552203/la-lisibilite-des-textes-administratifs-francais-langue-francaise
-VASHEE, Kriti.*Understanding machine translation Quality: BLEU scores*. RWS Blog. Mis en ligne : 2019, Apr 12. [En ligne] : Disponible sur : https://www.rws.com/blog/understanding-mt-quality-bleu-scores/

Anglais:

- REISS, Katharina. *Translation Criticism-the Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. Translated by Erroll F Rhodes. London.Routledge.2014.P.140

-AGGARWAL, Charu C. *Machine learning for text*. Cham: Springer, 2018.P.565. [E-book]: Disponible sur : https://www.google.dz/books/edition/Machine_Learning_for_Text/6UNuEAAAQBAJ?hl=fr&gbpv=0
-ALLEN, Jeffrey.Chapter16: "Post-editing". In: *Computers and Translation. A translator's guide*. ed. Somers, H.,.Amestrdam.JohnBenjamins.2003.P.297-318.[E-book]: Disponible sur:https://books.google.com/books?id=a4W7lWgCqYoC&printsec=frontcover&dq=Post-editing%E2%80%9D+in+Computers+and+Translation.+A+translator%E2%80%99s+guide&hl=fr&newbks=1&newbks_redir=1&sa=X&ved=2ahUKEwjb67S9qaf-AhUXT6QEHYI8BmkQ6AF6BAgEEAI
-ALMAHASEES, Zakaryia. *Analysing English-Arabic Machine Translation: Google Translate, Microsoft Translator and Sakhr*. Routledge, 2021.P.222
-ANDERSON, Wendy J. *The phraseology of administrative French: A corpus-based study*. Rodopi, 2006.P. 300.[E-book] :Disponible sur : https://books.google.dz/books?hl=fr&lr=&id=Fh1RX6tm_FsC&oi=fnd&pg=PR1&dq=The+Phraseology+of+Administrative+French:+A+Corpus-based+Study&ots=U69SCqh8y5&sig=R7Q_WSYjRzHbl2W0p22hQJD84ME&redir_esc=y#v=onepag

e&q=The%20Phraseology%20of%20Administrative%20French%3A%20A%20Corpus-based%20Study&f=false

-BROWNLEE, Jason. *Deep learning for natural language processing*: *develop deep learning models for your natural language problems.* Machine Learning Mastery. 2017. P.414

-DORR, Bonnie, SNOVER, Matt, et MADNANI, Nitin. Part 5: machine translation evaluation. *Handb. Nat. Lang. Process. Mach. Transl. DARPA Glob. Auton. Lang. Exploit*, 2011.P.936
-DRUGAN, Joanna. *Quality in Professional Translation: Assessment and Improvement*. Bloomsbury Publishing(ed).A&C Black.2013.P.222
-GOUADEC, Daniel. Translation as a Profession. *Translation as a Profession*, Amesterdam .J. Benjamins Publishing Company.2007, p. 1-429.[E-book]: Disponible sur : https://books.google.dz/books?hl=fr&lr=&id=0wt5L0McL2YC&oi=fnd&pg=PR11&dq=Translation+as+a+Profession+books&ots=xPmNyFc6QJ&sig=nl4nvbiiuIl6FnV-462AAQ8nixM&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false
-IZQUIERDO, Isabel García et VERDEGAL, Joan Manuel (eds.). *Los estudios de traducción: un reto* didáctico, (Vol. 5). Publicacions de la Universitat Jaume I, 1998.P .P.134. [E-book] : Disponible sur : https://books.google.dz/books?id=s1pFrmxgQl4C&lpg=PA7&dq=los%20estudios%20de%20traduccion%3A%20un%20reto%20didactico%20&lr&hl=fr&pg=PP1#v=onepage&q&f=false

-JOSHI, Nisheeth, DARBARI, Hemant, et MATHUR, Iti. Human and automatic evaluation of english to hindi machine translation systems. In : *Advances in Computer Science, Engineering & Applications: Proceedings of the Second International Conference on Computer Science, Engineering and Applications (ICCSEA 2012), May 25-27, 2012, New Delhi, India, Volume 1*. Springer Berlin Heidelberg, 2012. P. 423-432.
-KOEHN, Philipp. *Neural machine translation*. Cambridge, Cambridge University Press, 2020.P. 406. [E-book]: Disponible sur : https://www.google.dz/books/edition/Neural_Machine_Translation/iRzhDwAAQBAJ?hl=fr&gbpv=1

-KOEHN, Philipp. *Statistical machine translation*.Cambridge.Cambridge University Press, 2009.P.433.[E-book]: Disponible sur : https://www.google.dz/books/edition/Statistical_Machine_Translation/4v_Cx1wIMLkC?hl=fr&gbpv=1&dq=Statistical+machine+translation&printsec=frontcover
-KOPNEN, Maarit, et al.*TRANSLATION REVISION AND POST EDITING: Industry practices and Cognitive process*.New York.Routledge.2021.P.294
-KRINGS, Hans P. *Repairing texts: Empirical investigations of machine translation post-editing processes*.(vol.5).Ed : Geoffrey S.Kent State University Press, 2001.P. 556
-MASSARDO, Isabella, VAN DER MEER, Jaap, O'BRIEN, Sharon, *et al*. MT post-editing guidelines. *The Netherlands: TAUS Signature Editions*, 2016. P. 41

-MOSSOP, Brian, HONG, Jungmin, et TEIXEIRA, Carlos. The revision parameters. In: *Revising and Editing for Translators*. New York. Routledge, 2019. P. 136-157.

-MOSSOP, Brian. HONG, Jungmin AND TEIXEIRA, Carlos. *Revising and Editing for Translators*, Fourth edition, London. Routledge.2020.P.302
-MOSSOP, Brian. *Revising and Editing for Translators*.3rd edition. London.Routledge.2014. P.254

-NEWMARK, Peter. CHAPTER 2**:** The Analysis of a Text .In: A *TEXTBOOK OF TRANSLATION*. New York: Prentice Hall.1988.P.11-17
-PINARBAŞI, Fatih et TAŞKIRAN, Meliha Nurdan. Natural language processing for global and local business. *Natural Language Processing for Global and Local Business*, 2020.P. 452. [E-book]: Disponible sur: https://www.google.dz/books/edition/Natural_Language_Processing_for_Global_a/ALkIEAAAQBAJ?hl=fr&gbpv=1

-PRIETO RAMOS, Fernando. Chapter 7: Ensuring Consistency and Accuracy of Legal Terms in Institutional Translation: The Role of Terminological Resources in International Organizations. In : *Institutional Translation and Interpreting*. Taylor & Francis, 2021.P.127-149
-STANCIU, Anca Monica. ADMINISTRATIVE TRANSLATION-IMPORTANCE AND CHALLENGES. *NEW PERSPECTIVES IN LITERATURE, LINGUISTICS AND ARTS*, 2019, vol. 1, p.263-271
-VIEIRA, Lucas Nunes. Post-editing of machine translation. In: *The Routledge handbook of translation and technology*. Ed: Minako O'Hagan.London.Routledge, 2019. P.319-336

Glossaires:

-DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore, et CORMIER, Monique C. (eds.). *Translation Terminology: Terminologie de la Traduction/Terminologia de la Traduccion/Terminologie Der Ubersetzung*. Amesterdam. John Benjamins Publishing, 1999.P.433

-DELISLE, Jean. Glossaire. Dans : *La traduction raisonnée, 2ème édition : Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. University of Ottawa Press, 2003.P.25-70
-MOSSOP, Brian. Glossary:Revising and Editing Vocabulary, In: *Revising and Editing for Translators*.3rd edition. London.Routledge. 2014. P.222-229

Sites:

-Cn-onec.dz. [En ligne] : Disponible sur : http://www.cn-onec.dz
-Collectivités locales.*Administration publique centrale française*. [En ligne] : Disponibe sur : https://www.collectivites-locales.gouv.fr/institutions/ladministration-centrale
-Consulat Général d'Algérie à Paris. Disponible sur : https://consulat-paris-algerie.fr/
-Fibladi.news. [En ligne]:Disponible sur : https://fibladi.com/news/fr/importation-les-operateurs-economiques-obliges-a-restituer-les-conteneurs-dans-les-delais-prevus/
-Google Cloud. *Evaluer des modèles*. In Documentation d'AutoML Translation. Dernière mise à jour le : 25/11/ 2022. [En ligne] : Disponible sur : https://cloud.google.com/translate/automl/docs/evaluate?hl=fr#:~:text=La%20m%C3%A9trique%20BLEU%20
-Interieur.gov.dz : Disponible sur : https://interieur.gov.dz/

-Mesrs.dz.Disponible sur : https://www.mesrs.dz/

-Microsoft. *Traducteur pour l'aide de Bing et les FAQs*. (s.d). [En ligne] : Disponible sur : https://www.microsoft.com/fr-fr/translator/help/bing/

-Microsoft. *Traduction automatique : Qu'est-ce que la traduction automatique?* . (s. d). [En ligne]: Disponible sur : https://www.microsoft.com/fr-fr/translator/business/machine-translation/

-MQM (Multidimensional Quality Metrics). *MQM Core Typology*. (2023, Apr 10). [En ligne]:Disponible sur : https://themqm.info/typology/

-Multidimensional Quality Metric. *MQM (Multidimensional Quality Metrics): What is MQM?*. [En ligne] : Disponible sur : https://themqm.org/

-Natural Language Toolkit. (s.d). nltk.translate.bleu_score module.[En ligne]: Disponible sur : https://www.nltk.org/_modules/nltk/translate/bleu_score.html
-UFICT CGT Grand Reims. [En ligne] :Disponible sur : https://ufictgrandreims.reference-syndicale.fr/
-Vie publique : Au cœur de débat publique.*Qu'est-ce qu'une autorité administrative (ou publique) indépendante (AAI ou API) ?* . [En ligne]: Disponible sur : https://www.vie-publique.fr/fiches/20242-quest-ce-quune-aai-quest-ce-quune-api

Dictionnaires:

-CNIL. Dictionnaire français .En ligne : Disponible sur : https://www.cnil.fr

-CORDIAL. Dictionnaire français [En ligne] : Disponible sur : https://www.cordial.fr/
-Dictionnaire CNRTL. (2005). [En ligne] : Disponible sur : https://www.cnrtl.fr/
-Dictionnaire français Linternaute. [En ligne] : Disponible sur : https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/
-Dictionnaire LAROUSSE en ligne. [En ligne].Disponible sur : https://www.larousse.fr
-Le Robert dictionnaire en ligne : Disponible sur : https://www.lerobert.com/

-Termium plus, la banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada. Services publics et Approvisionnement Canada.2023. [En ligne] : Disponible sur : https://www.btb.termiumplus.gc.ca/

Video:

-Tunstall, L. (Trad. Bourdois, L.) .*What is the Bleu metric?* [Vidéo]. Chaîne YouTube /HuggingFace. 15 novembre 2021. Sur: https://www.youtube.com/watch?v=M05L1DhFqcw

Articles :

Français :

-Agence Européenne de Traduction. *Qu'est-ce qu'une traduction libre ?* . [En ligne] : Disponible sur: https://www.ae-traduction.com/fr/actualites/qu-est-ce-qu-une-traduction-libre#:~:text=La%20traduction%20libre%20%C3%A9galement%20appel%C3%A9e,%2C%20n'est%20pas%20n%C3%A9cessaire .Consulté le 29 Janvier 2023].

-Alix. *Comparaison des avantages de Bing Translator et de Google Translator*. Commentouvri. 31/mars /2023. [En ligne] : Disponible sur : https://commentouvrir.com/conn/comparaison-des-avantages-de-bing-translator-et-de-google-translator/
-ARTERO, Paola et HAMON, Yannick. Révisions collaboratives croisées : apprendre à réviser à plusieurs et à distance. *Revue internationale de pédagogie de l'enseignement supérieur*, 2018, vol. 34,

no 34 (2), p.1-14. [En ligne] : Disponible sur : http://journals.openedition.org/ripes/1472 .[Consulté le : 7/02/2023

-BARBIN, Franck. La traduction automatique neuronale, un nouveau tournant?. *Palimpseste. Sciences, humanités, sociétés*, 2020, no 4, p.51- 53. Disponible sur : https://shs.hal.science/halshs-03603588/document

-BOUHRIM, Naoual et ZENKOUAR, Lahbib. État de l'art de la traduction automatique des langues approches & méthodes. *Études et documents berbères*, 2017, vol. 38, no 1, p. 91-104.

-COLLET, Tanja .Obstacles lexico-sémantiques à la lecture réussie d'un texte de spécialité. *TTR*, 2014, vol. 27, no 1, p. 123-148. Disponible sur : https://www.erudit.org/en/journals/ttr/1900-v1-n1-ttr02600/1037121ar/abstract/

-FABIEN, Maël. *Traitement Automatique du Langage Naturel en français (TAL / NLP)*. Stat4decision. (MIS À JOUR LE : 3 NOVEMBRE 2019).[En ligne] : Disponible sur : https://www.stat4decision.com/fr/traitement-langage-naturel-francais-tal-nlp/

-FERCHOULI, Fatma-Zohra KOUCHKAR. Pourquoi «comprendre c'est (déjà) traduire»?. *SCIENCES DE L'HOMME*, Volume 4, Numéro 4.2011.P. 4-16. Disponible sur : https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/415/4/4/57153

-FRANZELLI, Valeria. *Traduction humaine et traduction automatique: entre erreur et errance*. EUT Edizioni Università di Trieste, 2014.P. 227-242. Disponible sur : https://www.openstarts.units.it/handle/10077/10773

-GARNIER, Fanck.La révision de textes procéduraux, *Langages*, vol 4 (n° 164), édition : ARMAND COLIN. 2006. P.71- 85.Disponible sur : https://www.jstor.org/stable/23906743

-GUNJAN, Vinit Kumar, SINGH, Sri Niwas, DUC-TAN, Tran, *et al.* (ed.). *ICICCT 2019 – System Reliability, Quality Control, Safety, Maintenance and Management : Applications to Electrical, Electronics and Computer Science and Engineering*.Springer Singapore, 2019.P.874

-HAMMAMI, Monia.Caractéristiques générales et spécificités des langues de spécialité. *AL - MUTARĞIM*, no 32.2016.P.7-35. Disponible sur : https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/33/16/1/1757

-HERBULOT, Florence. La Théorie interprétative ou Théorie du sens: point de vue d'une praticienne. *Meta*, 2004, vol. 49, no 2, p. 307-315. Disponible sur : https://www.erudit.org/en/journals/meta/1900-v1-n1-meta770/009353ar/abstract/

-KOSSOV, Valery. Les aspects pragmatiques en traduction et le rôle du traducteur. *Etudes de linguistique slave* .Mélanges offerts à Robert Roudet. 2020, p.1-16

-KRIEG-PLANQUE, Alice. Langage des administrations. *Publictionnaire. Dictionnaire encyclopédique et critique des publics*, 2019.P.1-.16. Disponible sur : http://publictionnaire.huma-num.fr/notice/langage-des-administrations

-KÜBLER, Natalie. La traduction automatique: traduction machine. *Université Paris-Diderot (Paris 7)*, 2007.P.1-14

-LEDERER, Marianne. Interpréter pour traduire–La Théorie Interprétative de la Traduction (TIT). *Equivalences*, vol. 43, no 1, 2016. p. 5-30. Disponible sur : https://www.persee.fr/doc/equiv_0751-9532_2016_num_43_1_1479

-LEE, Hyang. Révision: définitions et paramètres. *Meta*, 2006, vol. 51, no 2, p. 410-419. Disponible sur: https://id.erudit.org/iderudit/013265ar

-LEON, Jacqueline. La traduction automatique comme technologie de guerre. Dans : *Histoire de l'automatisation des sciences du langage.* Lyon : ENS éditions.2015. [En ligne] : Disponible sur : https://books.openedition.org/enseditions/3737

-MOREL, Michel. Lecture, traduction, axiologie. *Palimpsestes. Revue de traduction*, 1995, no 9, p. 13-24. Mis en ligne le 03 janvier 2011. Disponible sur : http://journals.openedition.org/palimpsestes/672

-PAVEL, Silvia. Changement sémantique et terminologie. *Meta*, vol. 36, no 1, 1991, p. 41-48. Disponible sur : https://www.cairn.info/revue-syntaxe-et-semantique-2006-1-page-79.htm

-PÉREZ-ORTIZ, Juan Antonio, FORCADA, Mikel L., et SÁNCHEZ-MARTÍNEZ, Felipe. Le fonctionnement de la traduction automatique neuronale. *À tradire. Didactique de la traduction pragmatique et de la communication technique. Didactique de la traduction pragmatique et de la communication technique*, 2022, no 1.[En ligne] : Disponible sur : https://atradire.pergola-publications.fr/index.php?id=187#tocto2n4

-ROBERT, Anne-Marie. La post-édition: l'avenir incontournable du traducteur?. *Traduire. Revue française de la traduction*, 2010, no 222, p.137-144 . Disponible sur : https://journals.openedition.org/traduire/460

-ROBERT, Isabelle S. La relecture unilingue: une procédure de révision de traduction rapide, fonctionnelle, mais déloyale. *TTR*, 2014, vol. 27, no 1, p. 95-122. Disponible sur : https://id.erudit.org/iderudit/1037120ar

-SENOUCI BEREKSI, Zayneb et HADJADJ AOUAL, Ismail. Le rôle de la lecture dans le processus de traduction. *AL - MUTARĞIM*, vol.19, n°1,2019. P.189-204 . Disponible sur : https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/33/19/1/135000

-VAUPOT, Sonia. Analyse des erreurs de traduction automatique pour la combinaison de langues slovène-français et perspectives pour une formation en post-édition. *Matices en Lenguas Extranjeras*, 2020, vol. 14, no 2, p. 83-110. Disponible sur : file:///C:/Users/ss/Downloads/veronique,+3.+Vaupot%20(1).pdf

-WHITE, Steven et al. *Définitions de l'alignement de texte*. Microsoft. Mis en ligne : 24/09/2022.[En ligne] : Disponible : https://learn.microsoft.com/fr-fr/windows/win32/gdi/setting-the-text-alignment

-WILHELM, Jane. LA LECTURE, UN LIEU DE. *TTR*, 2016, vol. 27, no 1, p. 149-188. Disponible sur : https://id.erudit.org/iderudit/1037116ar

Anglais:

-ALMAAYTAH, Shahab Ahmad. Post-editing in translation: experiences and development. *Journal of Positive School Psychology*, Vol. 6, No. 4, 2022, p. 8794-8803. Disponible sur: http://journalppw.com

-ESCRIBE, Marie. Human evaluation of neural machine translation: The case of deep learning. In : *Proceedings of the Human-Informed Translation and Interpreting Technology Workshop (HiT-IT 2019)*. Verna.2019. P. 36-46. Disponible sur : https://aclanthology.org/W19-8705/

-KOOT, David. *Understanding BLEU Scores in Customized Machine Translation.*TAUS Blog.Mis en ligne: 8 apr 2022. [En ligne].Disponible sur : https://www.taus.net/resources/blog/understanding-bleu-scores-in-customized-machine-translation(BiLingual%20Evaluation,de%20r%C3%A9f%C3%A9rence%20de%20haute%20qualit%C3%A9

-LOMMEL, Arle, USZKOREIT, Hans, et BURCHARDT, Aljoscha. Multidimensional quality metrics (MQM): A framework for declaring and describing translation quality metrics. *Tradumàtica*, 2014, no 12, p.455-463. Disponible sur:https://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/tradumatica_a2014n12/tradumatica_a2014n12p455.pdf

-PAPINENI, Kishore, ROUKOS, Salim, WARD, Todd, *et al*. Bleu: a method for automatic evaluation of machine translation. In: *Proceedings of the 40th annual meeting of the Association for Computational Linguistics*. 2002. P. 311-318. Disponible sur : https://aclanthology.org/P02-1040.pdf

-RICO PÉREZ, Celia et ORZAS, Pedro L. Díez. Training Methodology for Machine Translation Post-editing. *Multilingualweb-LT Deliverable 4.1. 4. Annex II*, 2013.P1-32. Disponible sur: https://www.w3.org/International/multilingualweb/lt/wiki/images/1/1f/D4.1.4.Annex_I_EDI-TA_Methology.pdf

-SCHWARTZ, Lane. Monolingual post-editing by a domain expert is highly effective for translation triage. In : *Proceedings of the 11th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas*. 2014. p. 34-44. Disponible sur : https://aclanthology.org/2014.amta-wptp.3/

-VILAR, David, XU, Jia, LUIS FERNANDO, D.'Haro, *et al*. Error Analysis of Statistical Machine Translation Output. In: *LREC*. 2006. p. 698. Disponible sur: http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2006/pdf/413_pdf.pdf

Thèses :

-BARDET, Adrien. *Architectures neuronales multilingues pour le traitement automatique des langues naturelles*. 2021. Thèse de doctorat. Le Mans Université.P.106. Disponible sur : https://theses.hal.science/tel-03199494/

-DO, Thi Ngoc Diep. *Extraction de corpus parallèle pour la traduction automatique depuis et vers une langue peu dotée*. 2011. Thèse de doctorat. Université de Grenoble; Université de Hanoi--Vietnam. .P.172.Disponible sur : https://theses.hal.science/tel-00680046/document

-KOPONEN, Maarit. *Machine Translation Post-editing and Effort: Empirical Studies on the Post-editing Process*. Helesinki. Academic dissertation.2016.P.64

-LAB, Frédérique. LA TRADUCTION AUTOMATIQUE. Dans : *Linguistique contrastive et traduction automatique, une étude de cas : les traductions anglaises du présent français*.1991. Thèse de doctorat. Paris 7.P. 784 .Disponible sur : https://www.epi.asso.fr/fic_pdf/b52p165.pdf.

-MORIN-HERNÁNDEZ, Katell. *La révision comme clé de la gestion de la qualité des traductions en contexte professionnel*. 2009. Thèse de doctorat. Université Rennes 2 .P.232.Disponible sur :https://theses.hal.science/tel-00383266/document

-TESTA, Ingrid. *Quality in human post-editing of machine-translated texts: Error Annotation and Linguistic Specifications for Tackling Register Errors.* 2018. Thèse de doctorat. UNIVERSIDADE DE LISBOA. P.96. Disponible sur : https://repositorio.ul.pt/handle/10451/36289

Annexes

Ministère du Commerce
et de la Promotion des Exportations

Ministère des Transports

Avis

Le Ministère du Commerce et de la Promotion des Exportations et le Ministère des Transports invitent les opérateurs économiques activant dans le domaine de l'importation des biens et marchandises destinés à la revente en l'état, à l'obligation de la restitution des conteneurs aux armateurs et/ou transporteurs maritimes, avant l'expiration de la période de franchise.

La restitution de ces conteneurs dans les délais impartis, en dehors de ceux qui font l'objet d'un contrôle aux frontières ou qui présentent un litige, permettra au Trésor Public une économie substantielle de devises étrangères.

La rétention dorénavant, des conteneurs en dehors de la période de franchise, expose les opérateurs à des mesures conservatoires qui portent sur :

1. Le retrait du certificat de respect ;
2. L'inscription au fichier national d'auteurs d'infractions frauduleuses.

Les consignataires de navires et de marchandises agréés par le Ministère des Transports sont tenus au respect des règles et mesures prévues en la matière notamment celles relatives aux dispositions des articles 26 et 27 du décret exécutif n°20-348 du 23 novembre 2020 fixant les conditions d'exercice des activités auxiliaires au transport maritime.

1

[1] Fibladi.news. [En ligne]:Disponible sur : https://fibladi.com/news/fr/importation-les-operateurs-economiques-obliges-a-restituer-les-conteneurs-dans-les-delais-prevus/

Le Délégué Général
N° -496-DG/2022

Alger, le 28 juillet 2022

Messieurs les Directeurs Généraux des Banques et des Etablissements Financiers

Objet : A/S des mesures de gel des domiciliations bancaires des opérations du Commerce Extérieur de produits et services de et vers l'Espagne.
N/Réf. Courrier N° 468/DG/2022 du 23/07/2022.

Messieurs les Directeurs Généraux,

Additivement à notre envoi cité en référence, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'à l'issue de l'opération d'évaluation du dispositif objet de la présente, en concertation avec les acteurs concernés du commerce extérieur, les mesures conservatoires cités en objet ne sont plus de mise.

Néanmoins, il demeure entendu que la domiciliation bancaire des opérations de commerce extérieur doit observer les dispositions et exigences prévues par la législation et réglementation en vigueur.

Veuillez agréer, **Messieurs les Directeurs Généraux**, l'expression de mes sincères salutations.

Rachid BELAID
Délégué Général

A.B.E.F

ABEF : Association Professionnelle des Banques et Etablissements Financiers
03, Chemin Romain – Val d'hydra – EL BIAR – ALGER BP 62 Bis Ben Aknoun
Tél : (213) 023373234- 023373236- 023373260 – Fax : 023373238

1

[1] Disponible sur : https://ep00.epimg.net/descargables/2022/07/28/cd092f2b4e295d587e4bf2b716a66842.pdf

Reims.fr | GRAND REIMS COMMUNAUTÉ URBAINE

NOTE DE SERVICE

Le - 4 OCT. 2018

Destinataires :
DIRECTEURS, DIRECTEURS ADJOINTS DE LA VILLE DE REIMS ET DE LA COMMUNAUTE URBAINE DU GRAND REIMS,

S/C DIRECTEURS GENERAUX DELEGUES ET DELEGUE GENERAL AUX TERRITOIRES

Pôle Ressources
Direction de la Vie institutionnelle
Service Documentation

Réf :
SD-NS-2018-35

ELECTIONS PROFESSIONNELLES DU 6 DECEMBRE 2018
LISTES ELECTORALES

Direction émettrice / Contacts :
Direction DRH
Service Direction

Geneviève MONG directrice adjointe

L'ensemble des agents est informé que les listes électorales relatives aux élections professionnelles sont consultables **à compter du vendredi 5 octobre 2018** à 17H00 :

* sur Liséa – ressources humaines - documents rubrique élections professionnelles,

* à la DRH (8 rue de la grosse écritoire) au 4ième étage auprès de Laetitia GUIGNART ou Dominique GRUMBLATT, aux jours et aux heures d'ouverture des bureaux,

* aux sièges des pôles territoriaux et des pôles déchets aux jours et aux heures d'ouverture des bureaux.

Les demandes et réclamations aux fins d'inscription ou de radiation sur les listes électorales doivent être déposées par écrit, **au plus tard le mercredi 17 octobre 2018 délai de rigueur :**

* par mail à l'adresse suivante : electionsprofessionnelles@grandreims.fr
* ou au moyen du formulaire, joint en annexe, à la présente note de service, à la DRH à l'intention de Mme Laetitia GUIGNART ou Mme Dominique GRUMBLATT.

Je vous remercie de faire une large diffusion de la présente note.

Le Directeur général des services,

Marc Pons de Vincent

1

[1] UFICT CGT Grand Reims.[En ligne] :Disponible sur : https://ufictgrandreims.reference-syndicale.fr/2018/10/elections-du-6-decembre-la-note-de-service-concernant-les-listes-electorales-et-la-possibilite-de-porter-reclamation/ .[Consulté le 25 Avril 2023].

المصف الوطني للخبراء المحاسبين
Ordre National des Experts Comptables

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

EXTRAIT DU PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE L'ORDRE NATIONAL DES EXPERTS COMPTABLES

L'An deux mille dix-sept et le huit du mois de Janvier s'est tenue l'assemblée générale ordinaire de l'Ordre National des Experts Comptables sur deuxième convocation à la MGMC Zeralda. Alger-

Les résolutions suivantes ont été adoptées par l'assemblée générale:

Résolution n° 01 : Rapport moral et financier
Adoption du rapport moral et financier pour la période du 01 /10/2015 au 30/09/ 2016.

Résolution n° 02 : Budget
Adoption du Budget pour la période du 01/10/2016 au 30/09/2017.

Résolution n° 03 : Cotisation annuelle
Fixation du montant de la cotisation annuelle 2017 à 45.000,00 DA par professionnel

Résolution n° 04 : Reversement des cotisations annuelles des professionnels décédés
Reversement aux ayants droits de la cotisation annuelle des professionnels décédés en cours d'année

Résolution n° 05 : Publicité légale
Publication légale des présentes résolutions.

Le Président	*Les Assesseurs*	*Le Rapporteur*
M.OULD TALEB Seghir	**Mme AIAD Amel.**	**M. DEHIMI Amar**
	M.MEZIANE Nazim Abdelkader	

المجلس الوطني

Cité des 498 logts Bt 8 n° 1 Hai El Djorf Bab Ezzouar Alger
Tél/Fax : 021.24.16.92 – 021.24.76.65 – 021.24.89.99
Site Web: www.cn-onec.dz - Email: contact@cn-onec.dz

[1] Cn-onec.dz.[En ligne] :Disponible sur :http://www.cn-onec.dz/images/Communique-n-11%20Extrait-du-PV-AGO-2017.pdf .[Consulté le : Mars 2022].

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère des Affaires Etrangères

Consulat Général d'Algérie à Paris

وزارة الشؤون الخارجية

القنصلية العامة للجزائر بباريس

Lettre de M. le Consul Général d'Algérie à Paris adressée à nos compatriotes relevant de notre circonscription à l'occasion du Référendum national sur la révision de la Constitution

Il y a quelques jours, nous avons rendu hommage à nos martyrs victimes du massacre perpétré le 17 octobre 1961, par les forces coloniales contre des enfants, des femmes et des hommes algériens rassemblés à Paris pour revendiquer pacifiquement leur droit à l'indépendance, se sacrifiant ainsi pour clamer haut et fort que l'Algérie doit être un pays libre et souverain.

Aujourd'hui, l'histoire se renouvelle pour les membres de notre communauté établie dans notre circonscription consulaire, celle-là même qui a répondu à l'appel du 1er novembre 1954 prouvant, à travers la Fédération de France, son lien indéfectible avec l'Algérie. Elle est appelée, cette fois-ci, à écrire une nouvelle page de notre histoire à l'occasion du Référendum sur la révision de la Constitution, le 1er novembre 2020.

En effet, dans le sillage du Hirak Béni (Al-Hirak Al-Moubarak) et suite aux élections présidentielles du 12 décembre 2019, auxquelles vous avez participées malgré toutes les contraintes subies durant cette période, le Président de la République, M. Abdelmadjid TEBBOUNE a fait la promesse de réviser notre Constitution pour que cette dernière soit le socle de l'édification de la Nouvelle Algérie.

A l'occasion de cette date historique et hautement symbolique pour notre Nation, j'invite l'ensemble de nos compatriotes fiers et fidèles au serment du 1er novembre, de venir s'exprimer librement sur l'acceptation ou non du projet de révision de notre Constitution.

A cette occasion, je vous informe que la votation se déroulera au siège de notre Consulat Général, sis, 1 Passage du Trône, Paris 11ème arrondissement, les samedi 31 octobre et dimanche 1er novembre 2020, de 08h00 à 19h00.

Soyons nombreux et unis pour l'édification de la Nouvelle Algérie.

Vive l'Algérie	ⵜⵉⵎⵓⵔⴰⵢⵉⵏ ⵜⵉⵣⵣⴰⵢⵔⵉⵏ	تحيا الجزائر
Gloire à nos martyrs	ⵎⴰⵕⵜⵉⵔⵏ ⵓⵖⵍⵍⴰⵏ ⵜⵎⵓⵔⴰⵢⵉⵏ	الله يرحم الشهداء

Le Consul Général

Said MOUSSI

1, Passage du Trône ou 3 ter, boulevard de Charonne 75011 Paris
Tél. : 01 53 72 07 00 Fax : 01 53 72 07 14
Internet : http://www.consulat-paris-algerie.fr
E-mail : contact@consulat-paris-algerie.fr

[1] Consulat Général d'Algérie à Paris. Disponible sur : https://consulat-paris-algerie.fr/

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة الداخلية و الجماعات المحلية والتهيئة العمرانية

بـــلاغ

تنهي وزارة الداخلية والجماعات المحلية والتهيئة العمرانية إلى علم كافة المواطنين المعنيين بعملية الحج لموسم 2019، أن عملية إيداع الملفات الخاصة بهم على مستوى المقاطعات الإدارية والدوائر سيشرع فيها إبتداء من يوم 24 مارس 2019.

كما تعلمهم أن الملف المطلوب لملء دفتر الحج والحصول على التأشيرة يتكون من:

1) جواز سفر بيومتري لا تقل مدة صلاحيته عن ستة(06) أشهر، يبدأ حسابها من شهر جويلية 2019.
2) نسخة عن الشهادة الطبية المسلمة من طرف اللجنة الطبية الولائية، تثبت أهلية أداء مناسك الحج.
3) نسخة عن وصل دفع تكلفة الحج وتذكرة السفر، المسلمة من بنك الجزائر، والمقدرة بـ 565.000.00 دج.
4) 03 صور شمسية ذات خلفية بيضاء.
5) وثيقة تثبت علاقة المحرم (عقد زواج أو شهادة عائلية أو مايثبت ذلك).

آخر أجل لإيداع الملفات على مستوى المصالح الإدارية حدد ليوم **25 أفريل 2019**.

1

[1] Interieur.gov.dz : Disponible sur :https://interieur.gov.dz/

الجمهورية الجزائرية الدّيمقراطية الشّعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

مديرية التعاون و التبادل الجامعي

المديرية الفرعية لحركية الطلبة و المستخدمين

رقم 897 /م ت ت ج/2022 بالجزائر، 02 JUIN 2022

السادة رؤساء الندوات الجهوية للجامعات
للتبليغ للسادة مدراء مؤسسات التعليم العالي والبحث العلمي

الموضوع: بخصوص الحركية قصيرة المدى بالخارج

يشرفني أن أنهى إلى علمكم أنه سيتم إطلاق برامج الحركية قصيرة المدى بالخارج، ابتداء من شهر سبتمبر 2022، على مستوى مؤسسات التعليم العالي والبحث العلمي. والتي ستكون كتكملة لبرنامج الحركية الوطنية قصيرة المدى، الذي تعكف مصالح الإدارة المركزية على استكمال إطاره القانوني والتنظيمي. والمودع حاليا لدى المصالح المختصة.

في هذا الشأن، سيتم تحويل نص القرار ومجمل المذكرات التوجيهية الخاصة بالحركية قصيرة المدى بالخارج في الوقت المناسب .

تفضلوا ، بقبول فائق عبارات التقدير والاحترام.

مدير التعاون والتبادل الجامعي، بالنيابة
إمضاء: أرزقي سعيداني

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

[1] Mesrs.dz. Disponible sur : https://www.mesrs.dz/index.php/structures-centrales-ar/dceu-ar/

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

ولاية الجزائر
مديرية التقنين، الشؤون العامة و المنازعات

Wilaya d'Alger
Direction de la Réglementation, des Affaires Générales et du Contentieux

إعـــــــلان

تطبيقا لأحكام المرسوم التنفيذي رقم **21-48 المؤرخ في 19 جانفي سنة 2021 الذي يحدد شروط و كيفيات ممارسة نشاطات صنع و تركيب لوحات ترقيم المركبات و مواصفاتها**، المتضمن ترتيبات و شروط مبسطة تنظم ممارسة هذين النشاطين الحساسين و ذلك بإخضاع ممارسة نشاط صنع لوحات الترقيم إلى الحصول **على اعتماد يسلمه الوالي المختص إقليميا** و ممارسة نشاط تركيب لوحات الترقيم إلى الحصول **على رخصة يسلمها رئيس المجلس الشعبي البلدي المختص إقليميا.**

في هذا الشأن وعملا بترتيبات التعليمة رقم **1586** المؤرخة في **10 فيفري 2021** للسيد وزير الداخلية والجماعات المحلية والتهيئة العمرانية ننهي إلى علم جميع المتعاملين (مصنعي و مركبي لوحات ترقيم المركبات) إلى ضرورة التقرب من مديرية التقنين، الشؤون العامة و المنازعات- مصلحة التنظيم العام (مكتب تنقل السيارات)، المتواجد بالطابق الأرضي بمقر الولاية **بالنسبة لمصنعي لوحات ترقيم المركبات** والى مصالح البلديات المختصة إقليميا بالنسبة **لمركبي لوحات ترقيم المركبات** وذلك من أجل إيداع ملفاتهم حسب الحالة.

للتـذكير: فإن آخر أجل لتسوية ملفات طالبي ممارسة النشاطين المذكورين، هو **30 جـــوان 2021** وعليه يرجى من المتعاملين المعنيين التقرب من المصالح المعنية لإيداع ملفاتهم حسب الحالة (الولاية- البلدية) وتسوية وضعياتهم وفقا لأحكام هذا المرسوم وذلك **قبل التاريـــخ المذكور أعـلاه** .

الاتحـــاد الجزائـــري للمترجمين واللغويـــين الجـــزائريين
Algerian Union Of Translators & Linguists
اعتماد وزارة الداخلية رقم 2023/017
Email : algtransunion@gmail.com
رقم الهاتف الخلوي : 0698465860

26 MARS 2023

رقم: 02/ ا.ج.م.ج/2023

بيان إعلامي

بعد إرهاصات عديدة ، ومشاورات واسعة دامت لسنوات، حول ضرورة الاهتمام بفئة المترجمين واللغويين، وتوفير فضاء لهم ، في إطار جمعية وطنية معتمدة . وعلى إثـــر نتـــائج الجمعية العامة التأسيسية ، لاتـــحاد المترجمين واللغويين الجزائريين التي انعقدت يوم : 2022/09/24

والتي أسفرت عن انتخاب صاحب المبادرة ، السيد: بلقاسم مسعودي، رئيسا لهذا الاتحاد، مع تشكيلة من النخبة للمكتب الوطني من كل أنحاء الوطن ، وفي مختلف اللغات ، والتخصصات.

هاهو الاتحاد يتحصل على الاعتماد من طرف مصالح وزارة الداخلية ، بتاريخ : 2023/02/22

حيث يعتبر الفضاء الأول من نوعه الذي يتم تأسيسه منذ الاستقلال ، ليكـــون همزة وصل بين المترجمين واللغويين، بهدف التنـــسيق وتبادلات الخبرات ، وتطوير الـــترجمة في كل اللغات ، لتشمل كل المجالات العلمية، والتكنولوجية .

وهي مبادرة تفتح أبوابها إلى كل من تخصص في الترجمة ، أو اللغات الأجنبية ، للعمل سويا من أجل ترسيخ مبدأ التشاور ، والعمل الجمعوي ، ذو الطابع الفكري، والعلمي ، والأكاديمي والثقافي.

تفضلوا السيد رئيس التحرير، بقبول فائق عبارات الامتنان، مع التمنيات لكم بالـــتوفيق في مهامكم ، بمعية المخلصين من معاونيكم ، رافلين في أثواب موفور الصحة والرفاء، ورمضان مبارك.

خلية الإعلام والاتصال
أ. مكاوي . ع

الاتحاد الجزائري للمترجمين واللغويين
Algerian Union Of Translators &Linguists

مكتوم

الوزير الأول

الديوان

04 جويلية 2021

رقم 1743 م.ه.ا.و.ا

إلـــى:
- السيد وزير الداخلية،
والجماعات المحلية والتهيئة العمرانية،
- السيد وزير الأشغال العمومية والنقل،

الموضوع: بخصوص إعفاء حاملي جوازات السفر الدبلوماسية من إلزامية الحجر الصحي.

يشرفني أن أبلغكم بأن مواطنينا الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية قد أصبحوا معفيين، بمناسبة دخولهم إلى التراب الوطني، من إجراء الحجر الصحي على مستوى المؤسسات الفندقية المسخرة لهذا الغرض.

وبهذه الصفة، يلزم المعنيون بالتقيد بالحجر الصحي المنزلي لفترة خمسة (05) أيام.

وتفضلوا بقبول فائق اعتباري.

مدير ديوان الوزير الأول

عبد العزيز بوزيوجن

نسخة إلى السادة:
- وزير الشؤون الخارجية،
- وزير الصحة والسكان وإصلاح المستشفيات،
- الأمين العام لوزارة الدفاع الوطني،
- الرئيس المدير العام للوثائق والأمن الخارجي،
- قائد الدرك الوطني،
- المدير العام للأمن الوطني
- الرئيس المدير العام لشركة الخطوط الجوية الجزائرية.

Liste de figures

Figure 1 : le triangle Vauquois : (version modifiée) 21
Figure 2 : le traitement de la langue par des algorithmes. 25
Figure 3 : Spectre de l'effort humain dans le processus de postédition 49
Figure 4 : Flux de travail dans la postédition monolingue. 52
Figure 5 : page web de Microsoft Bing Translator. 65
Figure 6 : Typologie d'erreurs de Vilar et al. 71
Figure 7 : l'interprétation de qualité de score BLEU. 74
Figure 9 : Exemple de traduction sur Microsoft Bing Translator. 76
Figure 10 : Exemple de calcul du score BLEU sur Python. 76
Figure 11 : Exemple de score global d'échantillon du calcul du score BLEU pour une phrase. 76

Liste de tableaux

Tableau 1 : Traduction humaine et Traduction automatique. 27
Tableau 2 : les 12 paramètres de révision (MOSSOP Brian). 44
Tableau 3: Les formes des documents administratifs. 57
Tableau 4 : Taille de n-grammes. 73
Tableau 5 : l'interprétation de qualité de score BLEU. 74
Tableau 6 : Exemple de tokenisation d'un segment de référence. 76
Tableau 7 : Exemple de tokénisation d'un segment candidate. 76
Tableau 8 : Texte 1 traduit via Microsoft Bing Translator. 83
Tableau 9 : Texte 3 traduit via Microsoft Bing Translator. 84
Tableau 10 : Texte 2 traduit via Microsoft Bing Translator. 84
Tableau 11 : Texte 4 traduit via Microsoft Bing Translator. 85
Tableau 12 : Application de la première stratégie de postédition monolingue sur le texte 1. .. 87
Tableau 13 : Application de la deuxième stratégie de postédition monolingue sur le texte 1. . 88
Tableau 14 : Application de la première stratégie de postédition monolingue sur le texte 2. .. 89
Tableau 15 : Application de la deuxième stratégie de postédition monolingue sur le texte 2. . 90
Tableau 16 : Application de la première stratégie de postédition monolingue sur le texte3. ... 91
Tableau 17: Application de la deuxième stratégie de postédition monolingue sur le texte 3. .. 92
Tableau 18 : Application de la première stratégie de postédition monolingue sur le texte 4. .. 93
Tableau 19 : Application de la deuxième stratégie de postédition monolingue sur le texte 4. . 94
Tableau 20 : Application de la première stratégie de postédition monolingue sur le texte 5. .. 95
Tableau 21 : Application de la première stratégie de postédition monolingue sur le texte 5. .. 96
Tableau 22 : Résultats de calcul de BLEU score pour des textes administratifs. 97
Tableau 23 : Évaluation MQM de texte 1. 98
Tableau 24 : Évaluation MQM de texte 2. 99
Tableau 25 : Évaluation MQM de texte 3. 100
Tableau 26 : Évaluation MQM de texte 4. 101
Tableau 27 : Évaluation MQM de texte 5. 101
Tableau 28 : texte (1) généré par Microsoft Bing Translator. 102
Tableau 29 : texte (2) généré par Microsoft Bing Translator. 103
Tableau 30 : texte(3) généré par Microsoft Bing Translator. 104
Tableau 31 : texte (4) généré par Microsoft Bing Translator. 105
Tableau 32 : texte(5) généré par Microsoft Bing Translator. 105
Tableau 33 : Application de la première stratégie de postédition monolingue sur le texte(1). 106
Tableau 34 : Application de la deuxième stratégie de postédition monolingue sur le texte(1). 107
Tableau 35 : Application de la première stratégie de postédition monolingue sur le texte(2). 108
Tableau 36 : Application de la deuxième stratégie de postédition monolingue sur le texte(2). 108

Tableau 37 : Application de la première stratégie de postédition monolingue sur le texte(3). 110
Tableau 38 : Application de la deuxième stratégie de postédition monolingue sur le texte(3). 111
Tableau 39 : Application de la première stratégie de postédition monolingue sur le texte(4). 112
Tableau 40 : Application de la deuxième stratégie de postédition monolingue sur le texte(4). 114
Tableau 41 : Application de la première stratégie de postédition monolingue sur le texte(5). 115
Tableau 42 : Application de la deuxième stratégie de postédition monolingue sur le texte(5). 116
Tableau 43 : Résultats de calcul de BLEU score pour des textes administratifs. 117
Tableau 44 : Évaluation MQM de texte (1). 118
Tableau 45 : Évaluation MQM de texte (2). 119
Tableau 46 : Évaluation MQM de texte (3). 120
Tableau 47 : Évaluation MQM de texte (4). 122
Tableau 48 : Évaluation MQM de texte (5). 122